פרשת צו
PARASHAT TZAV

Capítulo 6

פרק ו

[1] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [2] *"Ordena a Aharón y a sus hijos, para decir: Esta es la ley de la ofrenda de ascensión: es la ofrenda de*

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב צַו אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת הָעֹלָה הִוא

ONKELÓS

א וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב פַּקֵּד יָת אַהֲרֹן וְיָת בְּנוֹהִי לְמֵימַר דָּא אוֹרַיְתָא דַעֲלָתָא הִיא

RASHÍ

(ב) **צו את אהרן.** אין צו אלא לשון זרוז, מיד ולדורות. אמר רבי שמעון: ביותר צריך הכתוב לזרז במקום שיש בו חסרון כיס: **זאת תורת העלה וגו'.** הרי הענין הזה בא ללמד על הקטר חלבים ואברים שיהא כשר כל הלילה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6

2. צַו אֶת אַהֲרֹן / ORDENA A AHARÓN.[1] La expresión **צַו, "ordena", solamente puede significar *urgir*** a la realización de la tarea descrita aquí, tanto **para** ese preciso **momento como para las generaciones** futuras.[2] Al respecto, **Rabí Shimón dijo: La Escritura tiene mayor necesidad de urgir** al cumplimiento de una orden **cuando ello implica una pérdida monetaria.**[3]

זאת תורת העלה וגו' / ESTA ES LA LEY DE LA OFRENDA DE ASCENSIÓN. Vemos que este pasaje es enunciado aquí **para enseñar que la quema de los sebos y de las partes del cuerpo** del animal destinado a la ofrenda de ascensión **será válida durante toda la noche.**[4] **Y** también es enunciado

1. La parashá anterior trató acerca de las leyes que regulan los diversos tipos de ofrenda que la Torá prescribe: ofrenda de ascensión [*olá*]; oblación de harina [*minjá*]; ofrenda de paz [*shelamim*]; ofrenda de pecado [*jatat*]; y ofrenda de culpa [*asham*]. Según Rambán, en la parashá anterior la Torá principalmente se dirigía a la gente que traía las ofrendas. Aquí enseña leyes adicionales al respecto, sólo que ahora lo hace dirigiéndose principalmente a los kohanim que las ofrecen.

2. El verbo צו [derivado de la raíz צוה] generalmente significa "ordenar" o "prescribir", pero también tiene la connotación de "urgir" o "instar vehementemente" a la realización de un determinado acto. En este caso, Rashí quiere explicar por qué justamente en el caso de la ofrenda de ascensión [*olá*], que será descrita a continuación, la Torá utiliza esta expresión, a diferencia de las demás ofrendas descritas en la parashá anterior y a continuación, las cuales no fueron introducidas con esta expresión (*Masquil leDavid*).

3. *Torat Kohanim* 6:1; *Kidushín* 29a. Los kohanim son lo que desempeñan de modo permanente el servicio sacrificatorio prescrito por la Torá. Para hacerlo, deben dejar de lado cualquier otra ocupación mundana que les reporte beneficio económico. Según Rabí Shimón, es justamente en el caso de la ofrenda de ascensión que la Torá tiene mayor necesidad de urgir a los kohanim acerca de ella, ya que los kohanim reciben siempre una parte significativa en las demás ofrendas, mientras que de la ofrenda de ascensión no reciben más que la piel; lo demás es enteramente quemado en el Altar. Esto implica para ellos una pérdida de ingresos (*Gur Aryé*).

4. *Meguilá* 21a. Las leyes principales de la ofrenda de ascensión ya han sido enunciadas en la sección *Vayikrá* [ver *supra*, v. 1:3-17]. Por lo tanto, aquí solamente se agregan algunas leyes adicionales que no fueron mencionadas en aquel contexto. La primera de ellas es, como se indica al final de este versículo, que los sebos y las partes del cuerpo del animal pueden ser quemadas toda la noche que sigue al día para el que originalmente estaban destinados (*Gur Aryé*). Esta ley se aplica siempre y cuando su sangre haya sido rociada en el Altar durante el día.

הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
כָּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר וְאֵשׁ
הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד בּוֹ: ג וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן
מִדּוֹ בַד וּמִכְנְסֵי־בַד יִלְבַּשׁ

ascensión [que permanece] sobre la hoguera en el Altar toda la noche hasta la mañana, y el fuego del Altar arderá en él.
3 El kohén vestirá la Túnica de lino a su medida y vestirá calzones de lino

ONKELÓS

עֲלָתָא דְּמִתּוֹקְדָא עַל מַדְבְּחָא כָּל לֵילְיָא עַד צַפְרָא וְאֶשָּׁתָא דְמַדְבְּחָא
תְּהֵא יָקְדָא בֵיהּ: ג וְיִלְבַּשׁ כַּהֲנָא לְבוּשִׁין דְּבוּץ וּמִכְנְסִין דְּבוּץ יִלְבַּשׁ

RASHÍ

וּלְלַמֵּד עַל הַפְּסוּלִין, אֵיזֶה אִם עָלָה יֵרֵד, וְאֵיזֶה אִם עָלָה לֹא יֵרֵד. שֶׁכָּל תּוֹרָה לְרַבּוֹת הוּא בָא, לוֹמַר תּוֹרָה אַחַת לְכָל הָעוֹלִים, וַאֲפִלּוּ פְּסוּלִין, שֶׁאִם עָלוּ לֹא יֵרְדוּ: **הוּא הָעֹלָה.** לְמַעֵט אֶת הָרוֹבֵעַ וְאֶת הַנִּרְבָּע, וְכַיּוֹצֵא בָהֶן, שֶׁלֹּא הָיָה פְּסוּלָן בַּקֹּדֶשׁ, שֶׁנִּפְסְלוּ קוֹדֶם שֶׁבָּאוּ לָעֲזָרָה: (ג) **מִדּוֹ בַד.** הִיא הַכְּתֹנֶת. וּמַה תַּלְמוּד לוֹמַר מִדּוֹ? שֶׁתְּהֵא כְמִדָּתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para enseñar con respecto a las ofrendas descalificadas [*pesulín*] cuál de ellas **que** inicialmente **había subido** sobre el Altar **deberá bajar** por haber sido descalificada, **y cuál** de ellas **que** inicialmente **había subido** sobre el Altar **no deberá bajar** porque seguirá siendo válida.[5] **Pues** en la Torá la palabra **תּוֹרָה** en el sentido de "ley" es **siempre** enunciada **para incluir** algo no explicitado, **como queriendo decir: se aplicará una sola ley para todas las ofrendas que suben** al Altar, **e incluso para las que fueron descalificadas; que si subieron** sobre el Altar **ya no bajarán** de él.[6]

הוּא הָעֹלָה / ES LA OFRENDA DE ASCENSIÓN. Esta frase tiene como propósito **excluir al animal que copuló activamente [*robeá*] o pasivamente [*nirbá*] con un ser humano, así como otros** animales **similares cuya descalificación no fue hecha en el** área del **Santuario,** sino **que** ya **eran inválidos** para servir de ofrenda **aun antes de que llegaran al Atrio** del Santuario.[7]

3. מִדּוֹ בַד / LA VESTIMENTA DE LINO A SU MEDIDA. Esta vestimenta **es la כְּתֹנֶת** de lino.[8] **¿Y por qué** aquí **la Torá la llama מִדּוֹ, "a su medida"**? Para indicar **que deberá** ser hecha **a la medida** del kohén.[9]

5. *Torat Kohanim* 6:3. *Pesulín* son ofrendas que por alguna razón fueron descalificadas de ser ofrecidas en el Altar. Rashí explicará a continuación los dos tipos de ellas. Si la ofrenda fue descalificada antes de llegar al Atrio [*azará*] del Santuario (por ejemplo, las ofrendas que Rashí enumera en el v. 1:2), aun si el animal ya ha sido puesto en el Altar, no es ofrecido. Pero si su descalificación tuvo lugar después de que habían llegado al Atrio (por ejemplo, si su sangre se derramó o fue degollada de noche), una vez que ha sido puesto en el Altar, ya no se lo hace bajar.

6. *Torat Kohanim* 1:7. El significado principal de la palabra תּוֹרָה, "Torá", es "instrucción" o "prescripción", y por extensión también es utilizada en el sentido de "ley". Cuando tiene esta acepción, implica que se deberá aplicar una misma regla al objeto en cuestión, aunque tenga elementos particulares. De este término es que se aprende acerca de las ofrendas descalificadas que no es necesario bajar del Altar. Por su parte, del pronombre הוּא, que implica "[sólo] *ésta* es [la ofrenda de ascensión]" se deriva la exclusión de las ofrendas que sí es necesario bajar del Altar (*Gur Aryé*).

7. *Torat Kohanim* 6:3; *Zebajim* 27b. Ver al respecto los comentarios de Rashí al v. 1:2.

8. Rashí quiere decir que la prenda mencionada en este versículo bajo el nombre de מִדּוֹ בַד, "vestimenta de lino" es la Túnica [כְּתֹנֶת] de lino mencionada en *Shemot* 28:40.

9. *Torat Kohanim* 6:7; *Zebajim* 35a. La palabra מִדּוֹ significa "vestimenta", tal como la traduce el

עַל־בְּשָׂרוֹ וְהֵרִים אֶת־הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ׃ ד וּפָשַׁט אֶת־

sobre su carne; separará las cenizas de lo que el fuego consuma de la ofrenda de ascensión sobre el Altar y lo colocará junto al Altar. [4]*Se desprenderá de sus*

ONKELÓS

עַל בִּסְרֵיהּ וְיַפְרֵשׁ יָת קִטְמָא דִּי תֵיכוּל אֶשָּׁתָא יָת עֲלָתָא עַל מַדְבְּחָא וִישַׁוְּנֵיהּ בִּסְטַר מַדְבְּחָא׃ ד וְיַשְׁלַח יָת

RASHÍ

עַל בְּשָׂרוֹ. שֶׁלֹּא יְהֵא דָבָר חוֹצֵץ בֵּנְתַיִים: וְהֵרִים אֶת הַדֶּשֶׁן. הָיָה חוֹתֶה מְלֹא הַמַּחְתָּה מִן הַמְאֻכָּלוֹת הַפְּנִימִיּוֹת וְנוֹתְנָן בְּמִזְרָחוֹ שֶׁל כֶּבֶשׁ: הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת הָעֹלָה. וַעֲשָׂאַתָּה דֶשֶׁן. מֵאוֹתוֹ דֶשֶׁן יָרִים תְּרוּמָה וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ: {עַל הַמִּזְבֵּחַ. מָצָא אֵבָרִים שֶׁעֲדַיִן לֹא נִתְאַכְּלוּ, מַחֲזִירָן עַל הַמִּזְבֵּחַ לְאַחַר שֶׁחָתָה גֶחָלִים אֵילָךְ וְאֵילָךְ וְנָטַל מִן הַפְּנִימִיּוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: אֶת הָעֹלָה עַל הַמִּזְבֵּחַ:}

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַל בְּשָׂרוֹ / SOBRE SU CARNE. Esto implica **que no deberá haber nada que se interponga entre** su carne y la Túnica.[10]

וְהֵרִים אֶת הַדֶּשֶׁן / SEPARARÁ LAS CENIZAS. El kohén **tomaba una paletada llena de las** cenizas **consumidas que estaban en el interior** del Altar[11] **y las colocaba en la parte oriental de la rampa** del Altar.[12]

הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת הָעֹלָה / LAS CENIZAS DE LO QUE EL FUEGO CONSUMA DE LA OFRENDA DE ASCENSIÓN. Es decir, de lo que el fuego haya consumido y **lo haya convertido en cenizas. De esas cenizas deberá separar una parte y colocarla junto al Altar.**[13]

{**עַל הַמִּזְבֵּחַ / SOBRE EL ALTAR.** Si el kohén **encontró** sobre el Altar **partes del cuerpo** del animal ofrendado **que todavía no hayan sido consumidas** por el fuego, **deberá regresarlas sobre el Altar después de haber rastrillado los carbones a ambos lados y haber tomado de las** cenizas **del interior, como se declara** aquí: **"La ofrenda de ascensión que está sobre el Altar."**[14]}

Targum (*Beer baSadé*). Rashí, sin embargo, entiende que esta palabra se deriva de la raíz מדד, que significa "medir".

10. *Zebajim* 19a.

11. Las cenizas que estaban en el interior del Altar eran las que el fuego había consumido mejor, y eran las cenizas de las ofrendas que se habían quemado. Las que estaban en la periferia, en cambio, eran sobre todo las cenizas de los maderos (*Gur Aryé*).

12. *Torat Kohanim* 6:11; *Tamid* 28b. Esto se aprende del hecho de que la Torá utiliza el verbo וְהֵרִים para referirse a quitar las cenizas. Este verbo está relacionado con la expresión תְּרוּמָה, *terumá.* Aunque esta expresión literalmente significa "algo alzado" o "puesto aparte", en la Torá generalmente designa la separación de algo del conjunto al que pertenece. Ahora bien, si el kohén rastrillase todas las cenizas en vez de tomar una paletada de ellas, ello no sería "separar" (*Sifté Jajamim*).

13. La frase en hebreo resulta un tanto ambigua, pues comienza diciendo que debe separar las cenizas y luego dice que debe separar lo que el fuego haya consumido. Rashí explica que "lo que el fuego consuma" es la explicación de las "cenizas" aquí mencionadas.

14. *Yomá* 45a. De la frase "que está sobre el Altar", que al parecer es superflua en este contexto, se aprende que mientras las partes del animal mantengan su condición de ofrenda de ascensión y todavía no se hayan hecho cenizas, no deberán ser bajadas del Altar. Este comentario no aparece en la primera edición de Rashí y parece ser una interpolación posterior de algún discípulo suyo (*Lifshutó shel Rashí*).

בְּגָדָיו וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר: ה וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד־בּוֹ לֹא

vestiduras [sacerdotales] y vestirá otras vestimentas, y sacará las cenizas a las afueras del campamento, a un lugar puro. 5 *El fuego sobre el Altar permanecerá ardiendo en él, no*

ONKELÓS

לְבוּשׁוֹהִי וְיִלְבַּשׁ לְבוּשִׁין אָחֳרָנִין וְיַפֵּק יָת קִטְמָא לְמִבְּרָא לְמַשְׁרִיתָא לַאֲתַר דְּכֵי: ה וְאֶשָּׁתָא עַל מַדְבְּחָא תְּהֵי יָקְדָא בֵּיהּ לָא

RASHÍ

(ד) וּפָשַׁט אֶת בְּגָדָיו. אֵין זוֹ חוֹבָה, אֶלָּא דֶּרֶךְ אֶרֶץ, שֶׁלֹּא יְלַכְלֵךְ בְּהוֹצָאַת הַדֶּשֶׁן בְּגָדִים שֶׁהוּא מְשַׁמֵּשׁ בָּהֶן תָּמִיד. בְּגָדִים שֶׁבִּשֵּׁל בָּהֶן קְדֵרָה לְרַבּוֹ, אַל יִמְזוֹג בָּהֶן כּוֹס לְרַבּוֹ. לְכָךְ, וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים, פְּחוּתִין מֵהֶם: וְהוֹצִיא אֶת הַדֶּשֶׁן. הַצָּבוּר בַּתַּפּוּחַ, כְּשֶׁהוּא הַרְבֵּה וְאֵין מָקוֹם לַמַּעֲרָכָה, מוֹצִיאוֹ מִשָּׁם. וְאֵין זוֹ חוֹבָה בְּכָל יוֹם, אֲבָל הַתְּרוּמָה חוֹבָה בְּכָל יוֹם: (ה) וְהָאֵשׁ עַל הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד בּוֹ. רִבָּה כָּאן יְקִידוֹת הַרְבֵּה: עַל מוֹקְדָה וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד בּוֹ (לעיל ו:ב) וְהָאֵשׁ עַל הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד בּוֹ, אֵשׁ תָּמִיד תּוּקַד עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. וּפָשַׁט אֶת בְּגָדָיו / SE DESPRENDERÁ DE SUS VESTIDURAS. **Este** requerimiento **no constituye una obligación, sino que** simplemente es un **comportamiento digno, para que al sacar las cenizas** el **kohén no ensucie las vestiduras con las que constantemente realiza el** servicio del Templo. **Con la misma indumentaria que** un sirviente **cocinó en una olla para su amo, no deberá servirle la copa a su amo. Por esta misma razón,** aquí la Torá declara que **"vestirá otras vestimentas"**, lo cual implica que las otras deberán ser **inferiores a las** primeras.[15]

וְהוֹצִיא אֶת הַדֶּשֶׁן / SACARÁ LAS CENIZAS. Esto se refiere a las **que están amontonadas en la** pila de cenizas en forma de **manzana.** Aquí se enseña que **cuando sean muchas y no haya lugar** disponible **para el arreglo** de leña del Altar, el kohén **debe quitarlas de allí** y sacarlas fuera del campamento.[16] **Esto no constituía una obligación diaria.**[17] **Sin embargo, la "separación"** de las cenizas de la ofrenda de ascensión y su colocación junto al Altar **sí era una obligación diaria.**[18]

5. וְהָאֵשׁ עַל הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד בּוֹ / EL FUEGO SOBRE EL ALTAR PERMANECERÁ ARDIENDO EN ÉL. **En este** pasaje la Torá **se refiere a varios** fuegos **encendidos:** el referido en la frase **"sobre la hoguera"**; en la frase **"el fuego del Altar permanecerá ardiendo en él"**;[19] en la frase **"y el fuego sobre el Alta- permanecerá ardiendo en él"**;[20] y en la frase **"un fuego arderá continuamente sobre el**

15. *Yomá* 23b. Al decir "vestirá *otras* vestimentas", el versículo compara las vestiduras sacerdotales normales a las otras, implicando que también las otras deberán ser vestiduras sacerdotales, no cualesquiera otras. Por eso mismo, necesariamente deberán ser inferiores en dignidad, ya que de ser iguales la Torá no hubiera dicho que debía quitarse las primeras (*Lebush haOrá*).

16. Las cenizas aquí referidas no son las mismas que las del versículo precedente. Ahí se habla de la separación de cenizas de las ofrendas [*terumat hadéshen*], las cuales eran colocadas junto al Altar, procedimiento que era realizado todos los días. Aquí se habla de las cenizas que eran rascadas de los lados del Altar hacia el medio de tal forma que se apilaban formando un montículo, semejante a una manzana. Cuando este montículo era demasiado grande, era necesario quitarlo del Altar y sacarlo fuera del área del Santuario (*Baer Heteb*).

17. *Tamid* 28b.

18. Ver al respecto el v. 6:3.

19. Ambas frases están en el v. 6:2.

20. En este mismo versículo.

תִּכְבֶּה וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה
וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים: ו אֵשׁ

deberá extinguirse. El kohén encenderá leña en él cada mañana; arreglará sobre él la ofrenda de ascensión y sobre él hará que ardan en humareda los sebos de las ofrendas de paz.
6 Un fuego

ONKELÓS

תְּטְפֵי וְיִבְעַר עֲלַהּ כַּהֲנָא אָעַיָּא בִּצְפַר בִּצְפַר וְיִסְדַּר עֲלַהּ עֲלָתָא וְיַסֵּק עֲלַהּ תַּרְבֵּי נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא: ו אֶשָּׁתָא

RASHÍ

הַמִּזְבֵּחַ ולקמן ו:ו). כֻּלָּן נִדְרְשׁוּ בְּמַסֶּכֶת יוֹמָא, שֶׁנֶּחְלְקוּ רַבּוֹתֵינוּ בְּמִנְיַן הַמַּעֲרָכוֹת שֶׁהָיוּ שָׁם: **וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה.** עוֹלַת תָּמִיד הִיא תַּקְדִּים. {וּמִנַּיִן שֶׁלֹּא יְהֵא דָּבָר קוֹדֵם עַל הַמַּעֲרָכָה לְתָמִיד שֶׁל שַׁחַר? תַּלְמוּד לוֹמַר: הָעֹלָה, עוֹלָה רִאשׁוֹנָה}: **חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים.** אִם יָבִיאוּ שָׁם שְׁלָמִים. וְרַבּוֹתֵינוּ לָמְדוּ מִכָּאן: עָלֶיהָ, עַל עוֹלַת הַבּוֹקֶר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Altar".[21] **Todas estas frases han sido interpretadas en el tratado de** ***Yomá.***[22] **Pues nuestros Maestros discreparon acerca del número de piras de fuego que había ahí,** en el Altar.[23]

וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה / ARREGLARÁ SOBRE ÉL LA OFRENDA DE ASCENSIÓN. Esto se refiere a **la ofrenda de ascensión continua [*tamid*], la cual era la primera** de las ofrendas del día. {**¿Y de dónde aprendemos que no debía haber nada que precediera a la ofrenda continua de la mañana?** De que aquí **el versículo dice "*la* ofrenda de ascensión", con lo cual** se implica ***la primera*** **ofrenda** de todas.[24]}

חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים / LOS SEBOS DE LAS OFRENDAS DE PAZ. Es decir, **si es que ofrecen allí ofrendas de paz.**[25] **Y nuestros Maestros aprendieron de aquí** que la expresión **עָלֶיהָ** enunciada aquí quiere decir "***sobre*** [es decir, *después de*] ***la*** **ofrenda de ascensión" de la mañana.**[26] Según esta interpretación,

21. *Infra*, v. 6.

22. *Yomá* 45a.

23. *Yomá* 43b. En ese lugar, los Maestros del Talmud discreparon con respecto al número de piras de fuego [en hebreo, *maarajá*, palabra que literalmente significa "arreglo de leña"] que había en el Altar, basándose en el modo en que cada uno interpreta los diversos términos derivados de la raíz יקד que aparecen en estas frases. Las opiniones van de dos a cuatro. Según la opinión que dice que eran cuatro, las piras son las siguientes: 1) la pira mayor, donde se quemaba la ofrenda de ascensión continua, junto con las demás ofrendas; 2) una segunda pira cuyos leños encendidos servían para reforzar la pira mayor cuando su fuego no era lo suficientemente fuerte; 3) una tercera pira que servía para quemar los miembros de animal que no habían sido digeridos; y 4) una pira pequeña de la cual sacaban brasas para llevarlas al Altar interior donde se quemaba el incienso (*Sifté Jajamim*).

24. *Pesajim* 58b. El artículo determinado הַ en el vocablo הָעֹלָה, "*la* ofrenda de ascensión" hace alusión a una ofrenda específica que el texto da por supuesta. Esta ofrenda forzosamente se refiere a la ofrenda de ascensión continua, ya que ésta es la primera que es mencionada en la lista de ofrendas en *Bemidbar*, cap. 28 (*Gur Aryé*). Puesto que era la única que era ofrecida diariamente, ésta era *la* ofrenda de ascensión por definición.

25. Rashí enfatiza esto porque no era obligatorio ofrecer una ofrenda de paz todos los días. La única ofrenda diaria obligatoria era la ofrenda de ascensión continua (*Sifté Jajamim*). La explicación que Rashí da aquí es según el sentido simple del versículo.

26. Según la primera explicación de Rashí, el término עָלֶיהָ quiere decir "sobre él", y se refiere a que sobre el fuego del Altar se deben quemar los sebos de las ofrendas de paz. Según la interpretación de los Maestros talmúdicos, עָלֶיהָ significa "después

continuo arderá sobre el Altar; no deberá extinguirse.	תָּמִיד תּוּקַד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא
[7]*Y esta es la ley de la oblación: los*	תִכְבֶּה׃ ס ז וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה

ONKELÓS

תְּדִירָא תְּהֵי יָקְדָא עַל מַדְבְּחָא לָא תִטְפֵי: ז וְדָא אוֹרָיְתָא דְמִנְחָתָא

RASHÍ

הַשְּׁלָמִים כָּל הַקָּרְבָּנוֹת כֻּלָּם. מִכָּאן שֶׁלֹּא יְהֵא דָבָר מְאֻחָר לְתָמִיד שֶׁל בֵּין הָעַרְבַּיִם: (ו) **אֵשׁ תָּמִיד.** אֵשׁ שֶׁנֶּאֱמַר בָּהּ תָּמִיד, הִיא שֶׁמַּדְלִיקִין בָּהּ אֶת הַנֵּרוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר בָּהּ: לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד (שמות כז:כ). אַף הִיא מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַחִיצוֹן תּוּקָד: **לֹא תִכְבֶּה.** הַמְכַבֶּה אֵשׁ עַל הַמִּזְבֵּחַ עוֹבֵר בִּשְׁנֵי לָאוִין: (ז) **וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה.** תּוֹרָה אַחַת לְכֻלָּן, לְהַטְעִינָן שֶׁמֶן וּלְבוֹנָה הָאֲמוּרִין בָּעִנְיָן. שֶׁיָּכוֹל, אֵין לִי טְעוּנוֹת שֶׁמֶן וּלְבוֹנָה אֶלָּא מִנְחַת יִשְׂרָאֵל, שֶׁהִיא נִקְמֶצֶת. מִנְחַת כֹּהֲנִים שֶׁהִיא כָּלִיל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la frase indica que **debes completar todas las ofrendas** después de la ofrenda de ascensión de la mañana. **De aquí** infirieron **que nada deberá** ser ofrecido **después de la ofrenda** de ascensión **continua de la tarde.**

6. אֵשׁ תָּמִיד / UN FUEGO... CONTINUAMENTE. Esta frase significa: **un fuego del cual se declara "continuamente".**[27] **Ese** fuego es **aquel del cual se encienden las candelas** del Candelabro, **como se declara con respecto a él: "Para encender la candela continuamente."**[28] **Aquel** fuego **también debía ser encendido de** lo que estaba **sobre el Altar exterior.**[29]

לֹא תִכְבֶּה / NO DEBERÁ EXTINGUIRSE. La persona **que extinga el fuego que está sobre el Altar transgrede dos mandamientos prohibitivos.**[30]

7. וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה / Y ESTA ES LA LEY DE LA OBLACIÓN.[31] Esto implica que **a todas las** oblaciones se les debe aplicar **una sola ley:** todas ellas **requieren el aceite y el incienso enunciados en esta sección. Pues se podría** haber pensado que **únicamente requiere aceite e incienso la oblación de un israelita, ya que de ella se toma un puñado de tres dedos** de harina [*kómetz*] para ofrecerla en el Altar. Pero con respecto **a la oblación de los kohanim,**[32] **que es enteramente consumida** en el

de" y se refiere a la ofrenda de ascensión. Y la palabra הַשְּׁלָמִים, en vez de entenderla en su sentido literal de "ofrenda de paz", la entendieron como una alusión a que había que "completar" [הַשְׁלֵם] las ofrendas después de la ofrenda de ascensión. Lo que los llevó a hacer esta interpretación fue la dificultad que el texto mismo presenta en su sentido literal al hablar de la ofrenda de paz cuando el tema es la ofrenda de ascensión (*Sifté Jajamim*).

27. El versículo mismo dice que este fuego "no deberá extinguirse", por lo que es evidente que ardía continuamente. De aquí que el describirlo en términos de su continuidad aluda al fuego del Candelabro, el cual también ardía continuamente (*Masquil leDavid*). Según esta interpretación, la frase תּוּקַד עַל הַמִּזְבֵּחַ debe entenderse en el sentido de "deberá ser encendido *de sobre* el Altar", es decir, del fuego que está en el Altar. En este caso, la frase deja implícita la preposición מִ en la palabra עַל, pero sería equivalente a decir מֵעַל (*Mizrají*).

28. *Shemot* 27:20.

29. *Yomá* 45b.

30. Puesto que la frase "no deberá extinguirse" es enunciada dos veces, una en este versículo y otra en el versículo precedente; cada mención implica un mandamiento prohibitivo (*Gur Aryé*).

31. De aquí hasta el v. 11 la Torá enuncia algunas leyes adicionales a las oblaciones de harina que no habían sido prescritas en el capítulo 2.

32. La cual será descrita más adelante, en los vv. 12-16.

הַקְרֵב אֹתָהּ בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי יְהֹוָה אֶל־פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ: ח וְהֵרִים מִמֶּנּוּ בְּקֻמְצוֹ

hijos de Aharón la traerán delante del Eterno hacia el frente del Altar. [8] *De ella separará con su puñado [de tres dedos]*

ONKELÓS

דִּיקָרְבוּן יָתַהּ בְּנֵי אַהֲרֹן קֳדָם יְיָ לִקֳדָם מַדְבְּחָא: ח וְיַפְרֵשׁ מִנֵּיהּ בִּקְמְצֵיהּ

RASHÍ

מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: תּוֹרַת: **הַקְרֵב אֹתָהּ.** פָּנָיו שֶׁל מִזְבֵּחַ, שֶׁהַכֶּבֶשׁ נָתוּן לְאוֹתוֹ הָרוּחַ: (ח) **וְהֵרִים מִמֶּנּוּ.** מֵהַמְחֻבָּר שֶׁיְּהֵא עִשָּׂרוֹן שָׁלֵם בְּבַת אַחַת בִּשְׁעַת קְמִיצָה: **בְּקֻמְצוֹ.** שֶׁלֹּא יַעֲשֶׂה מִדָּה לַקּוֹמֶץ:
הִיא הַגָּשָׁה בְּקֶרֶן דְּרוֹמִית מַעֲרָבִית: **לִפְנֵי ה'.** הוּא מַעֲרָב שֶׁהוּא לְצַד אֹהֶל מוֹעֵד: **אֶל פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ.** הוּא הַדָּרוֹם שֶׁהוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Altar, **¿de dónde aprendemos** que también requiere aceite e incienso? Justamente para ello este **versículo declara: "Esta es la ley."** [33]

הַקְרֵב אֹתָהּ / LA TRAERÁN. Esto se refiere al acercamiento de la ofrenda **al cuerno sudoeste** del Altar. [34]

לִפְנֵי ה' / DELANTE DEL ETERNO. Esto se refiere al lado oeste del Altar, **el cual estaba** directamente **frente a la** entrada de **la Tienda de la Cita.**

אֶל פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ / HACIA EL FRENTE DEL ALTAR. Esto se refiere al lado sur del Altar, **el cual constituye la parte frontal del Altar, puesto que la rampa** para acceder a **él estaba colocada de ese lado.** [35]

8. {**וְהֵרִים מִמֶּנּוּ / DE ELLA SEPARARÁ.** Es decir, **de lo que esté unido.** [36] Esto quiere decir **que haya un décimo** de efá de harina **completa de un solo golpe en el momento de tomar el puñado de tres** dedos de harina **[*kómetz*].** [37]}

בְּקֻמְצוֹ / CON SU PUÑADO [DE TRES DEDOS]. Esto quiere decir **que no haga** un recipiente para tomar la harina **cuya medida sea equivalente a un puñado de tres dedos,** sino que tome la harina directamente con la mano. [38]

33. *Torat Kohanim* 6:24. Es decir, que todas las oblaciones de harina, ya sean de un israelita o de un kohén requieren el incienso y el aceite. Esto se aprende del hecho de que aquí el versículo utiliza el término תּוֹרָה en su acepción de "ley" general válida en todos los casos, implicando así que a ambos tipos de oblación se debe aplicar la misma regla (*Séfer haZikarón*). Ver también el comentario de Rashí al v. 6:2, *s.v.* זֹאת תּוֹרַת הָעֹלָה וְגוֹ' y la nota 6.

34. *Menajot* 19b. No se refiere a ponerla en el Altar y quemarla, ya que de la oblación únicamente se quemaba el *kómetz* (el puñado de tres dedos de harina). El resto de la oblación era ingerido, como se declara explícitamente en el v. 6:8 *(Sifté Jajamim)*. Este "acercamiento" es el mismo del cual se habla en el v. 2:8. Aquí la Torá indica el lugar exacto al que debe llevarla.

35. *Torat Kohanim* 6:26. Aquí el versículo dice que los kohanim deben llevar la oblación "delante del Eterno", expresión que implica frente a las puertas de la Tienda de la Cita, y simultáneamente "frente al Altar", lo que implica el lado sur del Altar, donde estaba la rampa. Por lo tanto, la hacían llegar a la esquina sudoeste del Altar (*Baer Heteb* al v. 2:8).

36. Es decir, de la oblación entera, con toda su harina formando un solo cuerpo.

37. *Torat Kohanim* 6:26. En esta frase, el término masculino מִמֶּנּוּ no puede referirse a la מִנְחָה, la oblación misma, ya que esta palabra es femenina. Por tanto, se refiere al sustantivo implícito כְּלִי, que es masculino. El decir que debe separar "de él" el *kómetz*, se implica que toda la harina debe estar reunida en un solo recipiente (*Lifshutó shel Rashí*).

38. *Yomá* 47a. El versículo utiliza la expresión בְּקֻמְצוֹ, "con *su* puñado de tres dedos" en vez de decir "un puñado de tres dedos repleto". Esta última

מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשַּׁמְנָהּ וְאֵת כָּל־
הַלְּבֹנָה אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר
הַמִּזְבֵּחַ רֵיחַ נִיחֹחַ אַזְכָּרָתָהּ לַיהוָה:
ט וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אַהֲרֹן
וּבָנָיו מַצּוֹת תֵּאָכֵל בְּמָקוֹם קָדֹשׁ

[un poco] de sémola de la oblación y [un poco] de su aceite, y todo el incienso que está en la oblación; y hará que arda en humareda sobre el Altar en fragancia placentera, su porción memorial al Eterno.
9 Y lo que sobre de ella Aharón y sus hijos lo comerán; deberá ser comido sin leudar en un lugar sagrado; en el

ONKELÓS

מִסֻּלְתָּא דְמִנְחָתָא וּמִמִּשְׁחַהּ וְיָת כָּל לְבֻנְתָּא דִּי עַל מִנְחָתָא וְיַסֵּק לְמַדְבְּחָא לְאִתְקַבָּלָא
בְּרַעֲוָא אַדְכַּרְתַּהּ קֳדָם יְיָ: ט וּדְאִשְׁתְּאַר מִנַּהּ יֵיכְלוּן אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי פַּטִּיר תִּתְאֲכֵל בַּאֲתַר קַדִּישׁ

RASHÍ

מסלת המנחה ומשמנה. מִכַּאן שֶׁקּוֹמֵץ מִמָּקוֹם שֶׁנִּתְרַבָּה שַׁמְנָהּ: **המנחה.** שֶׁלֹּא תְּהֵא מְעֹרֶבֶת בְּאַחֶרֶת: **ואת כל הלבנה אשר על המנחה והקטיר.** שֶׁמְּלַקֵּט אֶת לְבוֹנָתָהּ לְאַחַר קְמִיצָה וּמַקְטִירוֹ. וּלְפִי שֶׁלֹּא פֵרַשׁ כֵּן אֶלָּא בְּאַחַת מִן הַמְּנָחוֹת בְּוַיִּקְרָא, הֻצְרַךְ לִשְׁנוֹת פָּרָשָׁה זוֹ לִכְלוֹל כָּל הַמְּנָחוֹת כְּמִשְׁפָּטָן: (ט) **במקום קדש.** וְאֵיזֶהוּ? בַּחֲצַר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשַּׁמְנָהּ / UN POCO DE SÉMOLA DE LA OBLACIÓN Y UN POCO DE SU ACEITE. De aquí se aprende **que el puñado de tres dedos** de harina deberá ser tomado **de la parte donde haya más aceite.**[39]

הַמִּנְחָה / LA OBLACIÓN. Esto implica **que** la oblación **no debe estar revuelta con otra.**[40]

וְאֵת כָּל הַלְּבֹנָה אֲשֶׁר עַל הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר / Y TODO EL INCIENSO QUE ESTÁ EN LA OBLACIÓN; Y HARÁ QUE ARDA EN HUMAREDA. Esta frase enseña que el kohén **debe recoger el incienso de la oblación después de haber tomado el puñado de tres dedos** de la mezcla de harina y aceite **y haberlo quemado** en el Altar.[41] **Y puesto que esta ley únicamente había sido enunciada explícitamente con respecto a una de las oblaciones, en** la parashat *Vayikrá*,[42] **era necesario que** la Torá **repitiera esta idea** aquí **para incluir todas las oblaciones** en el requisito de recoger y quemar el incienso **según su ley.**

9. **בְּמָקוֹם קָדֹשׁ** / EN UN LUGAR SAGRADO. **¿Y cuál es?** La respuesta es la frase que sigue: **"...en el Atrio**

---

frase podría haber implicado que se podía utilizar un recipiente para medir esta cantidad, pero la primera frase inequívocamente implica que la medida debe ser hecha directamente con la mano (*Mizrají*). Para una descripción de cómo se toma el *kómetz,* ver la nota 168 de la parashat *Vayikrá.*

39. *Sotá* 14b. Esto se aprende del hecho de que la Torá dijo aquí que había que tomar "de su aceite", precisión que sería superflua, ya que era inevitable tomar del aceite junto con la harina, ya que el aceite se vertía sobre toda la harina, como se declara explícitamente en el v. 2:1. Por lo tanto, al precisar aquí "de su aceite", la Torá quiere enfatizar que debe tomar el *kómetz* de la parte donde más abunde (*Baer Heteb*).

40. *Torat Kohanim* 6:27. El uso del artículo determinado "*la* oblación" implica que se habla aquí de una oblación bien definida, singular.

41. *Torat Kohanim* 6:27. Esto es lo que implica el orden de las frases en el versículo: primero dice que debe separar el *kómetz* y sólo después menciona el incienso, lo cual implica que el incienso no formaba parte del *kómetz* (*Sifté Jajamim*). A pesar de ello, en el momento de tomar el *kómetz* era necesario que el incienso estuviese sobre la harina de la oblación. Y después de haber tomado el *kómetz,* el kohén recogía todo el incienso y lo quemaba en el Altar junto con el *kómetz* (*Gur Aryé*).

42. Ver *supra,* vv. 2:1-2. Allí el versículo habla específicamente de una oblación voluntaria.

בַּחֲצַר אֹהֶל־מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ: י לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ חֶלְקָם נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאִשָּׁי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם: יא כָּל־זָכָר בִּבְנֵי

Atrio de la Tienda de la Cita lo comerán. [10]*No deberá ser horneado con levadura, como porción suya lo he dado de mis ofrendas ígneas; es sumamente sagrado, como la ofrenda de pecado y la ofrenda de culpa.* [11]*Todo varón de entre los hijos*

ONKELÓS

בְּדָרַת מַשְׁכַּן זִמְנָא יֵכְלֻנַּהּ: י לָא תִתְאֲפֵי חֲמִיעַ חֻלָקְהוֹן יְהָבִית יָתַהּ מִקֻּרְבָּנָי קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין הִיא כְּחַטָּאתָא וְכַאֲשָׁמָא: יא כָּל דְּכוּרָא בִּבְנֵי

RASHÍ

אֹהֶל מוֹעֵד: (י) **לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ חֶלְקָם.** אַף הַשְּׁיָרִים אֲסוּרִים בְּחָמֵץ: **כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם.** מִנְחַת חוֹטֵא הֲרֵי הִיא כְּחַטָּאת, לְפִיכָךְ, קְמָצָהּ שֶׁלֹּא לִשְׁמָהּ פְּסוּלָה. מִנְחַת נְדָבָה הֲרֵי הִיא כְּאָשָׁם, לְפִיכָךְ, קְמָצָהּ שֶׁלֹּא לִשְׁמָהּ כְּשֵׁרָה: (יא) **כָּל זָכָר.** אֲפִלּוּ בַּעַל מוּם. לָמָּה נֶאֱמַר? אִם לַאֲכִילָה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de la Tienda de la Cita".[43]

10. לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ חֶלְקָם / NO DEBERÁ SER HORNEADO CON LEVADURA, COMO PORCIÓN SUYA. Incluso los restos de la harina después de haber tomado el *kómetz* **serán prohibidos si están leudados.**[44]

כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם / COMO LA OFRENDA DE PECADO Y COMO LA OFRENDA DE CULPA. Esta frase enseña dos cosas: primero, que **la oblación del pecador es semejante a la ofrenda de pecado [*jatat*]. Por lo tanto, si se tomó el *kómetz*** de harina **no en aras de sí misma** –es decir, sin que se tuviera en mente que tal acto era para la ofrenda de pecado–, la oblación **será inválida.**[45] Por su parte, **la oblación voluntaria [*nedabá*] es semejante a la ofrenda de culpa. Por consiguiente,** aun **si tomó el *kómetz*** de harina **no en aras de ella misma,** aun así la oblación **será válida.**[46]

11. כָּל זָכָר / TODO VARÓN. Incluso si tiene un defecto físico. **¿Por qué fue enunciado** esto? **Si fue para** incluir a todo varón kohén –incluso los que tuvieran un defecto físico– **en la ingestión** de la

43. Rashí explica que la segunda cláusula de la frase, "en el Atrio de la Tienda de la Cita", constituye la explicación de la primera cláusula, "en un lugar santo". Sin esta precisión, la frase se pudo haber entendido como dos cláusulas separadas, implicando que no todo el Atrio era santo, sino sólo una parte de él (*Gur Aryé*).

44. *Menajot* 55a. No solamente el *kómetz* de harina que era quemado en el Altar debía estar libre de levadura. De la yuxtaposición de frases "no deberá ser horneado con levadura" y "porción suya" se aprende que incluso los restos de harina que no son quemados en el Altar, sino que constituyen la porción que toman los kohanim, no deben contener levadura. Hay que leer esto como una larga frase "no deberá ser horneada con levadura la porción suya [de los kohanim]".

45. En el v. 5:11, la Torá enfatiza que la oblación mencionada ahí "es ofrenda de pecado", sobre lo cual Rashí comenta que ello enseña que tanto la toma del *kómetz* como la quema de la ofrenda deber ser hechos con la intención de que ambos actos tengan como propósito que la ofrenda sea específicamente ofrenda de pecado. En caso contrario, la ofrenda no será válida. Al comparar aquí esta oblación con esa oblación de ofrenda de pecado, la Torá enseña que esa misma ley se aplica a esta oblación (*Sifté Jajamim*). Ver también las notas 329-330 de la parashat *Vayikrá*.

46. *Torat Kohanim* 6:35; *Menajot* 2b. En este caso, la comparación sirve para enseñar que la oblación voluntaria no precisa que el acto de tomar el *kómetz* de harina sea hecho con el propósito específico de que sea oblación voluntaria, lo mismo que no lo requiere la ofrenda de culpa.

אַהֲרֹן֙ יֹֽאכְלֶ֔נָּה חָק־עוֹלָם֙ לְדֹרֹ֣תֵיכֶ֔ם מֵאִשֵּׁ֖י יְהֹוָ֑ה כֹּ֛ל אֲשֶׁר־יִגַּ֥ע בָּהֶ֖ם יִקְדָּֽשׁ׃ פ

שני יב וַיְדַבֵּ֥ר יְהֹוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה

de Aharón lo comerá; es un estatuto perpetuo para sus generaciones de las ofrendas ígneas del Eterno; todo lo que las toque será consagrado."

12 El Eterno habló a Moshé, para

ONKELÓS

אַהֲרֹן יֵיכְלִנַּהּ קְיָם עָלַם לְדָרֵיכוֹן מִקֻּרְבָּנַיָּא דַּייָ כֹּל דְּיִקְרַב בְּהוֹן יִתְקַדַּשׁ: יב וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה

RASHÍ

הֲרֵי כְּבָר אָמוּר: לֶחֶם אֱלֹהָיו מִקָּדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים וְגוֹ׳ (לקמן כא:כב). אֶלָּא, לְרַבּוֹת בַּעֲלֵי מוּמִין לְמַחֲלוֹקֶת: **כֹּל אֲשֶׁר יִגַּע וְגוֹ׳.** קָדָשִׁים קַלִּים אוֹ חֻלִּין שֶׁיִּגְּעוּ בָהּ וְיִבְלְעוּ מִמֶּנָּה: **יִקְדָּשׁ.** לִהְיוֹת כָּמוֹהָ שֶׁאִם פְּסוּלָה יִפָּסְלוּ וְאִם כְּשֵׁרָה יֵאָכְלוּ כַּחוֹמֶר הַמִּנְחָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

oblación, no hubiera sido necesario, **puesto que ya se ha declarado** con respecto a ella: **"El alimento de su Dios, de la santidad de santidades...** comerá."[47] **Por tanto,** esta expresión fue enunciada aquí **para incluir en la repartición** de la oblación **a los que tengan un defecto** físico.[48]

כֹּל אֲשֶׁר יִגַּע וְגוֹ׳ / TODO LO QUE [LAS] TOQUE, ETC. "Todo" se refiere a **ofrendas santas en grado menor [*kodashim kalim*] o cosas profanas que entren en contacto con esta** oblación **y que absorban de ella.**[49]

יִקְדָּשׁ / SERÁ CONSAGRADO. En el sentido de que **se volverá** exactamente **igual** que **la** oblación **misma:** si la oblación **es inválida, se volverá inválido;** y si la oblación **es válida, deberá ser comido con todas las severidades de la oblación.**[50]

47. *Infra*, v. 21:22.

48. *Torat Kohanim* 6:36; *Zebajim* 102a. Se hubiera podido pensar que puesto que un kohén con defecto físico no puede realizar el servicio del Templo, por lo mismo tampoco puede tomar parte en la repartición de las oblaciones cuando su familia está de servicio en el Templo. Esta frase enseña que no sólo come, sino que también toma parte en la repartición (*Mizrají*). La prohibición de que un kohén con defectos físicos desempeñe el servicio de ofrendas es enunciada en el v. 21:21, donde además se indica claramente que sí puede comer de las ofrendas.

49. Esta frase presenta varios problemas de comprensión. Primero, si el sujeto de la frase es el sustantivo implícito מִנְחָה, "oblación" y בָּהֶם el objeto, la frase debió haber dicho en singular "todo lo que ella toque [תִּגַּע]" en vez del verbo masculino יִגַּע. Por otro lado, si מִנְחָה, la oblación, es el objeto de la frase y aquello que la toque es el sujeto, la frase debió haber dicho "todo lo que *la* [בָּהּ] toque" en vez del plural בָּהֶם, ya que מִנְחָה es singular. Por esta razón, el verbo יִגַּע es interpretado en el sentido intenso de "absorber" y no meramente de "tocar", con lo cual la frase quiere decir que cuando objetos profanos o de menor santidad toquen la oblación, solamente recibirán la santidad de la oblación si hay algo de ésta que haya sido absorbido "en ellos [בָּהֶם]" (*Baer Heteb*; *Korbán Aharón*; *Sifté Jajamim*).

50. *Torat Kohanim* 6:38; *Zebajim* 97b. Los objetos que toquen la oblación adquieren el mismo grado de santidad que la oblación misma. Si la oblación era inválida, cualquier otra ofrenda santa también se hará inválida. Y si ofrendas de menor grado de santidad, las cuales son ingeridas en la ciudad de Yerushaláim durante dos días y una noche, tocaron una oblación válida, a partir de ese momento solamente podrán ser ingeridas dentro del Atrio durante el lapso de un día y una noche, hasta la medianoche, según la severidad propia de la oblación (*Mizrají*).

לֵאמֹר: יג זֶה קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו
אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בְּיוֹם הִמָּשַׁח
אֹתוֹ עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת מִנְחָה
תָּמִיד מַחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתָהּ
בָּעָרֶב: יד עַל־מַחֲבַת בַּשֶּׁמֶן
תֵּעָשֶׂה מֻרְבֶּכֶת תְּבִיאֶנָּה תֻּפִינֵי

decir: 13 *"Esta es la ofrenda de Aharón y de sus hijos que ofrecerán al Eterno en el día que sea ungido: una décima parte de una efá de sémola como oblación continua, la mitad en la mañana y la mitad al atardecer.*
14 *Deberá ser hecha sobre un sartén con aceite, escaldada la deberás traer, horneada repetidas veces,*

ONKELÓS

לְמֵימַר: יג דֵּין קֻרְבַּן אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי דִּי יְקָרְבוּן קֳדָם יְיָ בְּיוֹמָא דִּירַבּוּן יָתֵיהּ חַד מִן עַסְרָא בִּתְלַת סְאִין סֻלְתָּא מִנְחֲתָא תְּדִירָא פַּלְגּוּתַהּ בְּצַפְרָא וּפַלְגּוּתַהּ בְּרַמְשָׁא: יד עַל מַסְרֵיתָא בִּמְשַׁח תִּתְעֲבֵד רְבִיכָא תַּיְתִנַּהּ תּוּפִינֵי

RASHÍ

(יג) **זֶה קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו.** אַף הַהֶדְיוֹטוֹת מַקְרִיבִין עֲשִׂירִית הָאֵיפָה בַּיּוֹם שֶׁהֵן מִתְחַנְּכִין לַעֲבוֹדָה, אֲבָל כֹּהֵן גָּדוֹל בְּכָל יוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר: מִנְחָה תָּמִיד וְגוֹ' וְהַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו מִבָּנָיו חָק עוֹלָם וְגוֹ' (לקמן ו:טו): (יד) **מֻרְבֶּכֶת.** חֲלוּטָה בְרוֹתְחִין כָּל צָרְכָּהּ: **תֻּפִינֵי.** אֲפוּיָה אֲפִיּוֹת הַרְבֵּה, שֶׁאַחַר חֲלִיטָתָהּ אוֹפָהּ בְּתַנּוּר וְחוֹזֵר וּמְטַגְּנָהּ בְּמַחֲבַת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **זֶה קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו** / ESTA ES LA OFRENDA DE AHARÓN Y DE SUS HIJOS. Esto enseña que **incluso** los kohanim **comunes ofrecen un décimo de efá de harina el día en que son inaugurados para el servicio** del Templo. **Pero el Kohén Gadol** –el Kohén Mayor– deberá hacerlo **todos los días, como se declara** aquí mismo: **"oblación continua..."**[51] Y más adelante también se declara: **"Y el kohén que sea ungido en su lugar de entre sus hijos... un estatuto perpetuo."**[52]

14. **מֻרְבֶּכֶת** / ESCALDADA. **Se la escaldaba** en agua **hirviente todo lo necesario.**[53]

תֻּפִינֵי / HORNEADA REPETIDAS VECES. **Se la horneaba repetidas veces, ya que después de haberla escaldado** en agua hirviente **se la horneaba en un horno y luego se la freía en un sartén.**[54]

---

51. Este versículo en realidad habla de dos oblaciones. Una es la que el versículo llama "oblación continua" –que implica que debe ser ofrecida todos los días– y la otra la que se debe traer solamente "el día en que sea ungido" el kohén. Puesto que ambas descripciones son contradictorias, de ahí se infiere que el versículo se refiere a dos oblaciones. Del verbo יַקְרִיבוּ, "ofrecerán", en plural, se aprende que hay que entender por separado los sujetos descritos en la frase "Aharón y sus hijos", es decir, que Aharón trae un tipo de oblación y sus hijos –los kohanim comunes– otro tipo de oblación. Aharón debe traer la "oblación continua" y los kohanim comunes la oblación propia al día de la unción, que es el día de la iniciación al servicio sacerdotal (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

52. *Infra*, v. 15; *Torat Kohanim* 6:39; *Menajot* 51b. Rashí cita este versículo para demostrar que la oblación aquí llamada "oblación continua" necesariamente se aplica al Kohén Gadol (Sumo Sacerdote) y no a los demás, ya que allí explícitamente se declara que la ofrenda del Kohén Gadol debe ser "un estatuto perpetuo", es decir, algo que debe ser hecho permanentemente y no sólo una sola vez.

53. *Torat Kohanim* 6:46. Se la escaldaba vertiendo agua hirviente sobre la harina, no echando la harina en agua hirviente (*Séfer haZikarón*). Esta era la primera etapa de su preparación; las siguientes serán descritas por Rashí a continuación.

54. *Menajot* 50b. Esto es lo que indica תֻּפִינֵי, término en plural derivado de la raíz אפה, que significa "hornear" (*Mizrají*).

מִנְחַת פִּתִּים תַּקְרִיב רֵיחַ־נִיחֹחַ
לַיהוָה: טו וְהַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו
מִבָּנָיו יַעֲשֶׂה אֹתָהּ חָק־עוֹלָם לַיהוָה
כָּלִיל תָּקְטָר: טז וְכָל־מִנְחַת כֹּהֵן

una oblación en partes; la ofrecerás en fragancia placentera al Eterno. [15]*El kohén que sea ungido en su lugar de entre sus hijos la llevará a cabo; es un estatuto perpetuo para el Eterno; enteramente será quemada en humareda.* [16]*Toda oblación de un kohén deberá ser*

ONKELÓS

מִנְחַת בִּצוּעִין תְּקָרֵב לְאִתְקַבָּלָא בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ: טו וְכַהֲנָא דִמְרַבָּא תְּחוֹתוֹהִי
מִבְּנוֹהִי יַעְבֵּד יָתַהּ קְיָם עָלַם קֳדָם יְיָ גְּמִיר תִּתַּסַּק: טז וְכָל מִנְחָתָא דְכַהֲנָא

RASHÍ

מִנְחַת פִּתִּים. מְלַמֵּד שֶׁטְּעוּנָה פְּתִיתָה {וְלֹא פְּתִיתָה מַמָּשׁ בִּצוּעִין וּפֵרוּרִין, לְפִי שֶׁאֵינָהּ נִקְמֶצֶת אֶלָּא כּוֹפְלָהּ לִשְׁנַיִם וְחוֹזֵר וְכוֹפְלָהּ לְאַרְבָּעָה, שְׁתִי וָעֵרֶב וְאֵינוֹ מַבְדִּיל. וְכֵן מַקְטִיר לָאִשִּׁים:} (טו) **הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו מִבָּנָיו.** הַמָּשִׁיחַ מִבָּנָיו תַּחְתָּיו: **כָּלִיל תָּקְטָר.** אֵין נִקְמֶצֶת לִהְיוֹת שְׁיָרֶיהָ נֶאֱכָלִין, אֶלָּא כֻּלָּהּ כָּלִיל. וְכֵן... (טז) **וְכָל מִנְחַת כֹּהֵן.** שֶׁל נְדָבָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִנְחַת פִּתִּים / UNA OBLACIÓN EN PARTES. Esta frase **enseña que** la oblación **precisaba ser partida.** {**Pero esto no** quiere decir que era **literalmente partida en pedazos y moronas, ya que** de esta oblación **no se tomaba el** ***kómetz*** de harina, **sino que se la doblaba en dos y luego se la volvía a doblar en cuatro partes, vertical y horizontalmente, pero sin** realmente **separarla** en pedazos. **Y así se la quemaba en los fuegos** del Altar.[55]}

15. **הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו מִבָּנָיו** / QUE SEA UNGIDO EN SU LUGAR DE ENTRE SUS HIJOS. Esta frase significa: **el que sea ungido de sus hijos en su lugar.**[56]

כָּלִיל תָּקְטָר / ENTERAMENTE SERÁ QUEMADA EN HUMAREDA. Esta oblación **no está sujeta a que se tome de ella el** ***kómetz*** de harina, **de tal modo que sus restos pudieran ser ingeridos, sino que** es **quemada enteramente.**[57] **Y lo mismo** se aplica a... [la respuesta será dada en el siguiente comentario].

16. **וְכָל מִנְחַת כֹּהֵן** / TODA OBLACIÓN DE UN KOHÉN. **Que sea voluntaria.**[58]

---

55. *Menajot* 75b. Rashí explica aquí que el término פִּתִּים no debe ser entendido literalmente en el sentido de "pedazos", ya que esta oblación no era cortada en pedazos, sino meramente doblada de tal modo que quedaba en pedazos. Las únicas oblaciones cortadas en pedazos eran las que se tomaba de ellas el *kómetz*, procedimiento que no se aplicaba a esta oblación. Ver también el comentario de Rashí al v. 2:6, *s.v.* פָּתוֹת אֹתָהּ פִּתִּים, así como la nota 201 de la parashat *Vayikrá*.

56. Rashí cambia la sintaxis de la frase en hebreo porque del modo en que aparece en el versículo se podría entender que se trata de dos cláusulas distintas: una refiriéndose al "que sea ungido en su lugar" y la otra al "de sus hijos". Por ello Rashí enfatiza que el individuo que sea "de sus hijos" es el mismo referido en la frase "que sea ungido en su lugar" (*Gur Aryé*).

57. Los restos de cualquier oblación de un *zar* (es decir, un lego, cualquier persona que no sea kohén) pueden ser ingeridos una vez que ya se ha tomado de ella el *kómetz* de harina. A diferencia de aquéllas, esta oblación era quemada enteramente en el Altar.

58. El versículo precedente habló acerca de oblaciones obligatorias –la que el Kohén Gadol ofrecía todos los días [*minjat jabitín*] y la que cada kohén común ofrecía para su iniciación al servicio [*minjat jinuj*]. Estas son las únicas oblaciones

כָּלִ֥יל תָּהְיֶ֖ה לֹ֥א תֵאָכֵֽל׃ פ
יז וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃
יח דַּבֵּ֤ר אֶֽל־אַהֲרֹן֙ וְאֶל־בָּנָ֣יו לֵאמֹ֔ר
זֹ֥את תּוֹרַ֖ת הַֽחַטָּ֑את בִּמְק֡וֹם אֲשֶׁר֩
תִּשָּׁחֵ֨ט הָעֹלָ֜ה תִּשָּׁחֵ֤ט הַֽחַטָּאת֙ לִפְנֵ֣י
יְהוָ֔ה קֹ֥דֶשׁ קָֽדָשִׁ֖ים הִֽוא׃ יט הַכֹּהֵ֛ן
הַֽמְחַטֵּ֥א אֹתָ֖הּ יֹאכֲלֶ֑נָּה בְּמָק֤וֹם קָדֹשׁ֙

[ofrecida] enteramente; no podrá ser comida."

17 *El Eterno habló a Moshé, para decir:* 18 *"Habla a Aharón y a su hijos, para decir: Esta es la ley de la ofrenda de pecado; en el lugar donde sea degollada la ofrenda de ascensión será degollada la ofrenda de pecado, delante del Eterno; es sumamente sagrada.* 19 *El kohén que la haga ofrenda de pecado la comerá, en un lugar sagrado deberá ser*

ONKELÓS

גְּמִיר תְּהֵי לָא תִתְאֲכֵל: יז וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: יח מַלֵּיל עִם אַהֲרֹן וְעִם בְּנוֹהִי לְמֵימַר דָּא אוֹרָיְתָא דְּחַטָּאתָא בְּאַתְרָא דִּי תִתְנְכֵס עֲלָתָא תִּתְנְכֵס חַטָּאתָא קֳדָם יְיָ קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין הִיא: יט כַּהֲנָא דִּמְכַפַּר יָתַהּ (נ"א בִּדְמַהּ) יֵיכְלִנַּהּ בַּאֲתַר קַדִּישׁ

RASHÍ

כָּלִיל תִּהְיֶה: כָּלִיל כֻּלָּהּ שָׁוָה לַגָּבוֹהַ: **(יט) הַמְחַטֵּא אֹתָהּ.** הָעוֹבֵד עֲבוֹדוֹתֶיהָ שֶׁהִיא נַעֲשֵׂית חַטָּאת עַל יָדוֹ: **הַמְחַטֵּא אֹתָהּ יֹאכְלֶנָּה.** הָרָאוּי לַעֲבוֹדָה. יָצָא טָמֵא בִּשְׁעַת זְרִיקַת דָּמִים, שֶׁאֵינוֹ חוֹלֵק בַּבָּשָׂר. וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר שֶׁאוֹסֵר שְׁאָר כֹּהֲנִים בַּאֲכִילָתָהּ, חוּץ מִן הַזּוֹרֵק דָּמָהּ, שֶׁהֲרֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כָּלִיל תִּהְיֶה / DEBERÁ SER [OFRECIDA] ENTERAMENTE. La palabra **כָּלִיל** implica que **toda ella será igualmente** ofrecida **al Altísimo.**[59]

19. הַמְחַטֵּא אֹתָהּ / QUE LA HAGA OFRENDA DE PECADO. Es decir, **aquel** kohén **que desempeña su servicio** de tal modo **que** el animal **se convierta en ofrenda de pecado por medio de él.**[60]

הַמְחַטֵּא אֹתָהּ יֹאכְלֶנָּה / QUE LA HAGA OFRENDA DE PECADO LA COMERÁ. Es decir, **aquel que sea apto para el servicio** del Templo, lo cual **excluye a uno que fuese impuro en el momento de arrojar la sangre, el cual no toma parte en la carne** de esta ofrenda.[61] **Y es imposible afirmar** que este pasaje **prohibe que los demás kohanim la ingieran a excepción del que arroja la sangre, puesto**

---

obligatorias de los kohanim. Puesto que aquí se habla de "*toda* oblación", es evidente que el versículo se refiere a oblaciones voluntarias (*Sifté Jajamim*).

59. La palabra כָּלִיל es un sustantivo relacionado con el vocablo כָּל, "todo", y tiene la connotación de "entero", "todo". La frase literalmente dice "deberá ser algo entero". Sin embargo, el versículo no explicita qué se deberá hacer con ella. Rashí explica que quiere decir que deberá ser enteramente ofrecida a Dios, lo cual significa que deberá ser quemada enteramente (*Mizrají*).

60. El verbo הַמְחַטֵּא se deriva de la raíz חטא, la misma que origina la palabra חַטָּאת, "ofrenda de pecado". Literalmente significaría "aquel que haga que algo sea ofrenda de pecado". El acto específico mediante el cual el animal es convertido en ofrenda de pecado consiste en arrojar su sangre en el Altar. Ver también el v. 8:15.

61. *Torat Kohanim* 6:58. El verbo הַמְחַטֵּא no debe ser entendido literalmente en referencia al que en la práctica haya hecho que el animal se hiciera ofrenda de pecado, sino que se refiere a cualquiera que esté facultado para hacerlo, aunque en la práctica haya sido otro. Esto incluye a cualquier kohén puro, pero excluye a un kohén impuro, ya que mientras estuviese impuro no era apto para hacer la ofrenda.

תֵּאָכֵל בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד׃
כ כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע בִּבְשָׂרָהּ יִקְדָּשׁ
וַאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ עַל־הַבֶּגֶד
אֲשֶׁר יִזֶּה עָלֶיהָ תְּכַבֵּס בְּמָקוֹם

comida, en el Atrio de la Tienda de la Cita. [20] *Todo lo que toque su carne será consagrado, y si se rocía de su sangre sobre una vestimenta, lo que haya sido rociado deberá ser lavado en un lugar*

ONKELÓS

תִּתְאֲכֵל בְּדָרַת מַשְׁכַּן זִמְנָא: כ כֹּל דִּי יִקְרַב בְּבִסְרַהּ יִתְקַדַּשׁ וְדִי יַדִּי מִדְּמַהּ עַל לְבוּשׁ דִּי יַדִּי עֲלַהּ תִּחַוַּר בַּאֲתַר

RASHÍ

נֶאֱמַר לְמַטָּה: כָּל זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכַל אֹתָהּ (לקמן ו:כב): (כ) **כֹּל אֲשֶׁר יִגַּע בִּבְשָׂרָהּ.** כָּל דָּבָר אוֹכֶל אֲשֶׁר יִגַּע וְיִבְלַע מִמֶּנָּהּ: **יִקְדָּשׁ.** לִהְיוֹת כָּמוֹהָ. אִם פְּסוּלָה, תִּפָּסֵל, וְאִם הִיא כְּשֵׁרָה, תֵּאָכֵל כַּחוֹמֶר שֶׁבָּהּ: **וַאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ עַל הַבֶּגֶד.** וְאִם הֻזָּה מִדָּמָהּ עַל הַבֶּגֶד, אוֹתוֹ מְקוֹם הַדָּם שֶׁבַּבֶּגֶד אֲשֶׁר יַזֶּה עָלֶיהָ תְּכַבֵּס בְּתוֹךְ הָעֲזָרָה: **אֲשֶׁר יִזֶּה.** יְהֵא נִזֶּה. כְּמוֹ: וְלֹא יִטֶּה לָאָרֶץ מִנְלָם (איוב טו:כט),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que más abajo se declara explícitamente: **"Todo varón entre los kohanim podrá comerla."** [62]

20. **כֹּל אֲשֶׁר יִגַּע בִּבְשָׂרָהּ** / TODO LO QUE TOQUE SU CARNE. Es decir, **toda sustancia alimenticia que la toque y que absorba de ella.** [63]

יִקְדָּשׁ / SE VOLVERÁ SANTO. En el sentido de **que** cuando la toque **se volverá** exactamente **igual que ella: si la** ofrenda de pecado **era inválida,** lo que lo toque **se hará inválido;** [64] **y si era válida, deberá ser comido con todas las severidades que ella tiene.** [65]

וַאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ עַל הַבֶּגֶד / Y SI SE ROCÍA DE SU SANGRE SOBRE UNA VESTIMENTA. Es decir, y si[66] **se ha rociado de su sangre sobre una vestimenta, ese sitio de sangre en la vestimenta que ha sido rociado deberá ser lavado dentro del Atrio** del Santuario. [67]

אֲשֶׁר יִזֶּה / LO QUE HAYA SIDO ROCIADO. El verbo יִזֶּה significa **"será rociado",** [68] **igual que** el verbo יִטֶּה en la frase: **"Su producto no será agachado [יִטֶּה] a tierra",** [69] en donde significa que no

62. *Infra*, v. 6:22; *Zebajim* 98b. Aquel versículo no hace diferencia alguna entre el kohén que en la práctica la hizo ofrenda de pecado y los demás. Por consiguiente, esta frase debe entenderse así: "Todo kohén que sea apto para desempeñar el servicio de la ofrenda de pecado podrá comerla."

63. No que simplemente la toque, ya que el versículo explícitamente se refiere a cuando la toque "en [dentro de] su carne", es decir, cuando penetre en ella lo suficiente como para absorber de ella (*Najalat Yaacob*).

64. Esto se refiere a otras ofrendas consagradas, aun cuando ellas mismas no eran inválidas y aun cuando sean de menor grado de santidad. Una vez que absorbieron de la ofrenda de pecado, pasan a adquirir el mismo status que la ofrenda de pecado misma.

65. *Torat Kohanim* 6:60.

66. En este caso, la palabra וַאֲשֶׁר no tiene el significado de "y que" o "y lo que", sino que expresa posibilidad: "y si". Su significado aquí es semejante al que tiene en los vv. 4:22 y 25:33.

67. *Torat Kohanim* 6:63. De la frase אֲשֶׁר יִזֶּה עָלֶיהָ, "lo que haya sido rociado" se aprende que no es necesario lavar toda la vestimenta, sino únicamente el sitio donde cayó la sangre (*Masquil leDavid*). El "lugar santo" aquí referido es el mismo que el explicitado en el versículo precedente, "en el Atrio de la Tienda de la Cita" (*Sifté Jajamim*).

68. Es decir, implica un acto de carácter pasivo, no activo.

69. *Iyob* 15:29. El verbo יִזֶּה [derivado de la raíz נזה] no es un verbo activo e intransitivo: no significa "él rociará". A pesar de que está conjugado en el modo simple *kal*, su sentido es pasivo: "será rociado". Si significase "él rociará" su vocalización

קֹדֶשׁ: כא וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר תְּבֻשַּׁל־בּוֹ
יִשָּׁבֵר וְאִם־בִּכְלִי נְחֹשֶׁת בֻּשָּׁלָה וּמֹרַק
וְשֻׁטַּף בַּמָּיִם: כב כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים
יֹאכַל אֹתָהּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא:

sagrado. [21] *Un utensilio de barro en el cual haya sido cocinada deberá ser roto; y si fue cocinada en un utensilio de cobre, deberá ser frotado y enjuagado en agua.* [22] *Todo varón entre los kohanim podrá comerla; es sumamente sagrada.*

ONKELÓS

קַדִּישׁ: כא וּמָן דַּחֲסַף דִּי תִתְבַּשַּׁל בֵּיהּ יִתְּבַר וְאִם בְּמָנָא דִנְחָשָׁא תִּתְבַּשַּׁל
וְיִתְמְרַק וְיִשְׁתְּטֵף בְּמַיָּא: כב כָּל דְּכוּרָא בְּכַהֲנַיָּא יֵיכוּל יָתַהּ קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין הִיא:

RASHÍ

יְהֵא נָטוּי: (כא) **יִשָּׁבֵר.** לְפִי שֶׁהַבְּלִיעָה שֶׁנִּבְלַעַת בּוֹ נַעֲשֵׂה נוֹתָר, וְהוּא הַדִּין לְכָל הַקֳּדָשִׁים: **וּמֹרַק.** לְשׁוֹן תַּמְרוּקֵי הַנָּשִׁים (אסתר ב:יב). אשקורי"ר בְּלַעַ"ז: **וּמֹרַק וְשֻׁטַּף.** לִפְלוֹט אֶת בְּלִיעָתוֹ. אֲבָל כְּלִי חֶרֶס, לִמֶּדְךָ הַכָּתוּב כָּאן שֶׁאֵינוֹ יוֹצֵא מִידֵי דָפְיוֹ לְעוֹלָם: (כב) **כָּל זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכַל אֹתָהּ.** הָא, לָמַדְתָּ שֶׁהַמְחַטֵּא אוֹתָהּ הָאָמוּר לְמַעְלָה לֹא לְהוֹצִיא שְׁאָר הַכֹּהֲנִים, אֶלָּא לְהוֹצִיא אֶת שֶׁאֵינוֹ רָאוּי לְחִטּוּי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"será agachado".

21. יִשָּׁבֵר / DEBERÁ SER ROTO. Porque el jugo de la carne **que fue absorbido por el** utensilio se **convierte en *notar*.** [70] **Y la misma ley se aplica para todas las ofrendas consagradas.** [71]

וּמֹרַק / DEBERÁ SER FROTADO. Este verbo **está relacionado con** la palabra תַּמְרוּקֵי en la frase: **"Cosméticos [תַּמְרוּקֵי] femeninos."** [72] Significa lo mismo que ***escurer* en francés antiguo.** [73]

וּמֹרַק וְשֻׁטַּף / DEBERÁ SER FROTADO Y ENJUAGADO. Para que expulse lo que ha absorbido en su interior. **Pero** con respecto a **un utensilio de arcilla, la Escritura te enseña aquí que nunca sale de su estado defectuoso.** [74]

22. כָּל זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכַל אֹתָהּ / TODO VARÓN DE ENTRE LOS KOHANIM PODRÁ COMERLA. Puesto que aquí se menciona a "todo varón de entre los kohanim", **de ello aprendes que** la frase **"el que la haga ofrenda de pecado" mencionada más arriba no** tiene como propósito **excluir a los demás kohanim, sino únicamente excluir a uno que no sea apto para desempeñar el servicio de la ofrenda de pecado.** [75]

---

sería distinta: יַזֶּה (con *pataj* debajo de la י, indicando el modo *hif'il*) y no יִזֶּה como aparece en el versículo. Además, este verbo tampoco puede referirse a una persona porque el verbo תְּכַבֵּס sólo se aplica a objetos (*Séfer haZikarón*).

70. *Notar* [literalmente, "sobrante", "restante"] es el nombre dado a la carne de una ofrenda que no fue ingerida dentro del plazo de tiempo marcado por la Torá. Puesto que los jugos de la carne no serán comidos dentro del plazo de un día y una noche consecutivos, forzosamente se convierten en *notar* (*Sifté Jajamim*). Y puesto que no pueden ser extraídos de un utensilio de barro o arcilla, éste debe ser roto.

71. *Abodá Zará* 76a.

72. *Ester* 2:12.

73. En español, "estregar", "frotar". De este comentario de Rashí se infiere que él entiende la expresión תַּמְרוּקֵי הַנָּשִׁים como una especie de artículos de limpieza de la piel utilizados por las mujeres (*Lifshutó shel Rashí*).

74. *Pesajim* 30b. Es decir, que nunca puede expulsar la sustancia indeseable que ha absorbido, y por ello hay que romperlo.

75. Ver *supra*, v. 6:19, así como las notas 61 y 62 de esta parashá.

כג וְכָל־חַטָּאת אֲשֶׁר יוּבָא מִדָּמָהּ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ לֹא תֵאָכֵל בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף: פ

23 *Y cualquier ofrenda de pecado de cuya sangre algo haya sido llevado a la Tienda de la Cita para hacer expiación en el Santuario no deberá ser comida; en el fuego deberá ser quemada.*

פרק ז

Capítulo 7

א וְזֹאת תּוֹרַת הָאָשָׁם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא: ב בִּמְקוֹם

1 *Esta es la ley de la ofrenda de culpa; es sumamente sagrada.* 2 *En el lugar*

ONKELÓS

כג וְכָל חַטָּאתָא דִּי מִתָּעַל מִדְּמַהּ לְמַשְׁכַּן זִמְנָא לְכַפָּרָא בְקוּדְשָׁא לָא תִתְאֲכֵל בְּנוּרָא תִּתּוֹקַד: א וְדָא אוֹרָיְתָא דַּאֲשָׁמָא קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין הוּא: ב בְּאַתְרָא

RASHÍ

(כג) **וְכָל חַטָּאת וגו'.** שֶׁאִם הִכְנִיס מִדָּם חַטָּאת הַחִיצוֹנָה לִפְנִים פְּסוּלָה: {וְכָל. לְרַבּוֹת שְׁאָר קָדָשִׁים:} (א) **קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא.** הוּא קָרֵב וְאֵין תְּמוּרָתוֹ קְרֵבָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. **וְכָל חַטָּאת וגו'** / Y CUALQUIER OFRENDA DE PECADO, ETC. Es decir, **que si metió de la sangre de una ofrenda de pecado exterior al interior** del Santuario, la ofrenda {**será inválida.**[76]

{**וְכָל** / Y CUALQUIER. Con este término **se incluye a las demás ofrendas consagradas.**[77]}

7

1. **קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא** / ES SUMAMENTE SAGRADA. En el sentido de que el animal original designado para la ofrenda de culpa sí **es ofrecido, pero su substituto no es ofrecido.**[78]

---

76. A diferencia de dos de las ofrendas de pecado descritas en el capítulo 4, este versículo habla específicamente de ofrendas de pecado [*jatat*] normales, aportadas por cualquier individuo. A excepción de dos de las ofrendas mencionadas en ese mismo capítulo ("ofrendas de pecado interiores"), cuya sangre es rociada dentro del Santuario mismo, la sangre de las demás ofrendas de pecado era rociada en el Altar exterior. Es por esta razón que son llamadas "ofrendas de pecado exteriores". Aquí el versículo indica que si la sangre de una de esas ofrendas es introducida dentro del Santuario, la ofrenda es descalificada y deberá ser quemada al igual que las ofrendas interiores (*Séfer haZikarón*).

77. *Zebajim* 82a. Es decir, son incluidas dentro de la ley que estipula que si su sangre fue introducida indebidamente en el Santuario, la ofrenda es inválida y deberá ser quemada.

78. *Temurá* 17b. Cuando una persona haya designado a un cierto animal en ofrenda para el Altar, está prohibido designar a otro animal para lo que lo substituya. Sin embargo, en caso de que lo haya hecho, tanto el animal original como el substituto adquieren el mismo nivel de consagración o santidad. Por esta razón, ambos son ofrecidos en el Altar. Sin embargo, tratándose de una ofrenda de culpa, puesto que la Torá lo define específicamente en términos de "santísimo", ello implica que en caso de que la persona que desee ofrecer la ofrenda de culpa haya designado a otro animal como substituto del animal original que designó, la consagración que el animal original adquirió no se pierde, sino que siempre permanece sobre él. Por esta razón, el animal original siempre puede ser ofrecido en el Altar. Y en cuanto al animal substituto, no adquiere el mismo nivel de consagración que el animal original, por lo que no puede ser ofrecido en el Altar. Por otra parte, puesto que también fue "consagrado" (designado como ofrenda), no puede ya ser utilizado para fines profanos; se le deja pastar

אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעֹלָה יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָאָשָׁם וְאֶת־דָּמוֹ יִזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: ג וְאֶת־כָּל־חֶלְבּוֹ יַקְרִיב מִמֶּנּוּ אֵת הָאַלְיָה

donde degollarán la ofrenda de ascensión degollarán la ofrenda de culpa, y [el kohén] verterá su sangre en [la base] del Altar alrededor. [3] *Ofrecerá de ella todo su sebo: el rabo seboso y*

ONKELÓS

דִּי יִכְּסוּן יָת עֲלָתָא יִכְּסוּן יָת אֲשָׁמָא וְיָת דְּמֵיהּ יִזְרֹק עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר: ג וְיָת כָּל תַּרְבֵּיהּ יְקָרֵב מִנֵּיהּ יָת אֲלִיתָא

RASHÍ

(ב) {יִשְׁחֲטוּ. רִבָּה לָנוּ שְׁחִיטוֹת הַרְבֵּה, לְפִי שֶׁמָּצִינוּ אָשָׁם בְּצִבּוּר, שֶׁנֶּאֱמַר: יִשְׁחֲטוּ, רַבִּים. וּתְלָאוֹ בְּעוֹלָה, לְהָבִיא עוֹלַת צִבּוּר לַצָּפוֹן:} (ג) **וְאֵת כָּל חֶלְבּוֹ** וְגוֹ'. עַד כָּאן לֹא נִתְפָּרְשׁוּ אֵמוּרִין בְּאָשָׁם, לְכָךְ הֻצְרַךְ לְפָרְשָׁם כָּאן. אֲבָל חַטָּאת כְּבָר נִתְפָּרְשׁוּ בָּהּ בְּפָרָשַׁת וַיִּקְרָא: **אֵת הָאַלְיָה.** לְפִי שֶׁאָשָׁם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. {יִשְׁחֲטוּ / **DEGOLLARÁN.** En este pasaje, la Torá **nos ha incluido varios degüellos.**[79] **Puesto que** vemos que **existe una ofrenda de culpa** [*asham*] **comunitaria,** en este pasaje **se dice "degollarán" en plural.**[80] **Asimismo,** la Torá **hizo depender** la ofrenda de culpa **de la ofrenda de ascensión con** respecto al sitio donde deberá ser degollada, **a fin de incluir la ofrenda de ascensión comunitaria** para su degüello **en el norte** del Altar.[81]}

3. וְאֵת כָּל חֶלְבּוֹ וְגוֹ' / **TODO SU SEBO, ETC. Hasta este punto no habían sido enunciadas explícitamente las partes designadas** de los animales que debían ser quemadas en el Altar **[*emurín*] en relación con la ofrenda de culpa. Por eso era necesario enunciarlas en este pasaje. Pero con respecto a la ofrenda de pecado,** las partes especificadas **ya fueron enunciadas explícitamente en la parashat** ***Vayikrá.***[82]

אֵת הָאַלְיָה / EL RABO SEBOSO. Éste es mencionado aquí **porque la ofrenda de culpa únicamente**

hasta que adquiera algún defecto físico y luego es vendido. Su santidad entonces es transferida al dinero, el cual se utiliza para comprar otra ofrenda (*Mizrají*).

79. Es decir, varios casos en que se degüellan ofrendas. Esto se infiere de la utilización del plural יִשְׁחֲטוּ, "degollarán".

80. Esto que Rashí dice aquí contradice lo que el Talmud, en *Temurá* 14a, explícitamente dice al respecto: que no hay ofrendas de culpa comunitarias, sino sólo individuales. De hecho, este comentario no aparece en la primera edición de Rashí, por lo que es muy posible que se deba al error de un copista.

81. *Toraï Kohanim* 7:92. En este versículo, la Torá aludió al sitio donde la ofrenda de culpa [*asham*] debe ser degollada indicando que debe ser el mismo en que fue degollada la ofrenda de ascensión [*olá*], enunciada en el v. 1:11. Esto implica que la ofrenda de culpa también debe ser degollada en ese mismo sitio (al norte del Altar). Sin embargo, aquel versículo únicamente habla de la ofrenda de ascensión individual, y hasta ahora la Torá no ha indicado dónde debe ser degollada la ofrenda de ascensión comunitaria. Puesto que en este versículo se alude indirectamente a varios "degüellos", de ello se aprende que hay otra ofrenda que también debe ser degollada al norte del Altar: la ofrenda de ascensión comunitaria (*Lifshutó shel Rashí*).

82. Ver *supra,* v. 4:8. En esta sección la Torá vuelve a hablar de ofrendas sobre las cuales ya enunció algunas leyes en la sección *Vayikrá*, concretamente, la ofrenda de pecado y la ofrenda de culpa. A partir de este versículo, la Torá dice qué hacer con las partes designadas de la ofrenda de culpa, lo que no hizo al hablar de la ofrenda de pecado (ver los vv. 6:18-23). La razón es que tales partes designadas ya han sido enunciadas en el v. 4:8.

el sebo que recubre las entrañas; 4 los dos riñones y el sebo que está sobre ellos, el cual está sobre los flancos; y quitará el diafragma junto con el hígado, con los riñones. 5 El kohén hará que ardan en humareda sobre el Altar como ofrenda ígnea; es ofrenda de culpa. 6 Todo varón entre los kohanim

וְאֶת־הַחֵ֖לֶב הַֽמְכַסֶּ֥ה אֶת־הַקֶּֽרֶב׃ ד וְאֵת֙
שְׁתֵּ֣י הַכְּלָי֔ת וְאֶת־הַחֵ֙לֶב֙ אֲשֶׁ֣ר עֲלֵיהֶ֔ן
אֲשֶׁ֖ר עַל־הַכְּסָלִ֑ים וְאֶת־הַיֹּתֶ֙רֶת֙ עַל־
הַכָּבֵ֔ד עַל־הַכְּלָיֹ֖ת יְסִירֶֽנָּה׃ ה וְהִקְטִ֨יר
אֹתָ֤ם הַכֹּהֵן֙ הַמִּזְבֵּ֔חָה אִשֶּׁ֖ה לַֽיהוָ֑ה
אָשָׁ֖ם הֽוּא׃ ו כָּל־זָכָ֥ר בַּכֹּהֲנִ֖ים

ONKELÓS

וְיָת תַּרְבָּא דְּחָפֵי יָת גַּוָּא: ד וְיָת תַּרְתֵּין כֻּלְיָן וְיָת תַּרְבָּא דִּי עֲלֵיהֶן דִּי עַל גִּסְסַיָּא וְיָת חִצְרָא דְּעַל כַּבְדָּא
עַל כֻּלְיָתָא יְעַדֵּנַּהּ: ה וְיַסֵּק יָתְהוֹן כָּהֲנָא לְמַדְבְּחָא קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ אֲשָׁמָא הוּא: ו כָּל דְּכוּרָא בְּכָהֲנַיָּא

RASHÍ

אֵינוֹ בָא אֶלָּא אַיִל אוֹ כֶבֶשׂ. וְאַיִל וְכֶבֶשׂ נִתְרַבּוּ בָּאַלְיָה: (ה) אָשָׁם הוּא. עַד שֶׁיִּנָּתֵק שְׁמוֹ מִמֶּנּוּ. לִמֵּד עַל אָשָׁם שֶׁמֵּתוּ בְעָלָיו אוֹ שֶׁנִּתְכַּפְּרוּ בְעָלָיו, אַף עַל פִּי שֶׁעוֹמֵד לִהְיוֹת דָּמָיו עוֹלָה לְקֵיץ הַמִּזְבֵּחַ, אִם שְׁחָטוֹ סְתָם אֵינוֹ כָשֵׁר לְעוֹלָה קוֹדֶם שֶׁנִּתַּק לִרְעִיָּה. וְאֵינוֹ בָא לְלַמֵּד עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

puede ser de un carnero o de un cordero, y con respecto a **un carnero y un cordero ya se ha incluido el rabo seboso** dentro de las partes designadas del animal.[83]

5. **אָשָׁם הוּא** / ES OFRENDA DE CULPA. Esto implica que será ofrenda de culpa **hasta que su nombre se desprenda de ella.**[84] Esto **enseña** que **con respecto al** animal de **una ofrenda de culpa cuyo dueño murió** antes de ofrecerlo[85] **o que ya ha obtenido expiación** a través de otro animal, **a pesar de que el importe monetario** de la venta del animal **estaba destinado a** comprar **una "ofrenda de ascensión de postre"** [*olat ketz*], **si se degolló** al animal **sin propósito específico,**[86] **no será válido como ofrenda de ascensión sin antes haberse desprendido** de su carácter de ofrenda de culpa **al dejarlo pastar.**[87] **Pero** la frase "es ofrenda de culpa" **no pretende enseñar con respecto a la**

83. Es por esta razón que la Torá no precisa especificar "y si la ofrenda de culpa es de un carnero o de una cabra, etc." como lo hizo con respecto a la ofrenda de paz. Ver al respecto el v. 3:9; ver también el v. 5:21.

84. El enfatizar que es "ofrenda de culpa" es un tanto superfluo, puesto que por el contexto se ve claramente que se trata de una ofrenda de culpa. Es por esto que el énfasis quiere enseñar que esta ofrenda mantiene su estado hasta que deje de ser definida como tal (*Gur Aryé*).

85. En cuyo caso ya no era necesario ofrecer el animal en el Altar, puesto que la muerte del dueño ya le proporcionaba la expiación requerida (*Sifté Jajamim*). Lo que se hacía entonces con el animal era dejarlo pastar hasta que adquiriese un defecto que lo descalificase, luego de lo cual era vendido y con el importe se compraba una "ofrenda de ascensión de postre". La "ofrenda de ascensión de postre" [*olat ketz*] era comprada con el fondo comunitario y ofrecida en la época de verano, cuando no había demasiadas ofrendas obligatorias ni voluntarias. Era llamada "de postre" [קַיִץ] porque era lo que se ofrecía al final con lo que quedaba en el fondo comunitario, de modo similar a cuando al final de la comida se sirve un postre (*Rashí* a *Shebuot* 12b).

86. Es decir, sin especificar para qué tipo de ofrenda estaba destinado el animal.

87. Es el acto de dejarlo pastar lo que hace que el animal pierda su condición de ofrenda de culpa. A partir de ese momento, aun cuando el animal debería haber sido dejado a pastar hasta que desarrollase un defecto físico, si a pesar de ello era ofrecido como ofrenda de ascensión, la ofrenda era válida.

יֹאכְלֶנּוּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ יֵאָכֵל קֹדֶשׁ
קָדָשִׁים הוּא: ז כַּחַטָּאת כָּאָשָׁם
תּוֹרָה אַחַת לָהֶם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר

podrá comerla; en un lugar sagrado deberá ser comida, es sumamente sagrada. [7] *Como la ofrenda de pecado es la ofrenda de culpa, una misma ley tendrán; del kohén que por medio de ella*

ONKELÓS

יֵיכְלִנֵּיהּ בַּאֲתַר קַדִּישׁ יִתְאֲכֵל קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין הוּא: ז כְּחַטָּאתָא כַּאֲשָׁמָא אוֹרַיְתָא חֲדָא לְהוֹן כַּהֲנָא דִּי

RASHÍ

הָאָשָׁם שֶׁיְּהֵא פָּסוּל שֶׁלֹּא לִשְׁמוֹ, כְּמוֹ שֶׁדָּרְשׁוּ הוּא הַכָּתוּב בְּחַטָּאת, לְפִי שֶׁאָשָׁם לֹא נֶאֱמַר בּוֹ אָשָׁם הוּא, אֶלָּא לְאַחַר הַקְטָרַת אֵמוּרִין, וְהוּא עַצְמוֹ, שֶׁלֹּא הֻקְטְרוּ אֵמוּרָיו כָּשֵׁר: (ו) **קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא.** בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים הוּא נִדְרָשׁ: (ז) **תּוֹרָה אַחַת לָהֶם.** בְּדָבָר זֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ofrenda de culpa que será inválida si es degollada **sin el propósito claro** de que el animal fuese ofrenda de culpa, **tal como** los Sabios **interpreron** este mismo término que aparece aquí, **הוא**, **con respecto a la ofrenda de pecado.** [88] Esto **se debe a que con respecto a la ofrenda de culpa, sólo se enunció** la frase enfática **"es ofrenda de culpa" después de** que la Torá hubo hablado **de la quema de las partes designadas** del animal, [89] pero la ofrenda de culpa **misma cuyas partes designadas no hayan sido quemadas en el Altar es válida.** [90]

6. **קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא** / ES SUMAMENTE SAGRADA. **Esta** expresión **es interpretada** [91] **en el** midrash ***Torat Kohanim.*** [92]

7. **תּוֹרָה אַחַת לָהֶם** / UNA MISMA LEY TENDRÁN. **Con respecto a este tópico** que sigue. [93]

---

88. Ver *supra*, v. 4:24. Allí se interpretó el término enfático הוא en la frase חַטָּאת הוא, "es ofrenda de pecado" para enseñar que en el momento de degollar al animal se debe tener la intención expresa de que el animal esté destinado a ofrenda de pecado y no a otra ofrenda. Ver también la nota 297 de la parashat *Vayikrá*.

89. Del cual se habla en los vv. 3-4. Pero la expresión "es una ofrenda de pecado" fue enunciada en el contexto de degollar al animal, según se indica en el v. 4:24. El hecho de que la Torá primero haya hablado de la quema de las partes designadas del animal y sólo después haya dicho "es ofrenda de culpa" implica que la frase "es ofrenda de culpa" no puede ser interpretada como una alusión a que la quema de las partes designadas debe ser hecha con la intención clara de que el animal fuese ofrenda de ascensión (*Mizrají*).

90. *Zebajim* 5b.

91. Idéntica expresión (קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוא, "es sumamente santa") es interpretada en el v. 7:1, a causa del término הוא enunciado allí. Puesto que tanto en ese versículo como en el v. 7:5 se interpreta el término הוא, por la misma razón el הוא enunciado en este versículo también es interpretado para enseñar una ley adicional. Sin embargo, Rashí no cita la interpretación porque se aparta bastante del sentido simple del versículo (*Séfer haZikarón*).

92. *Torat Kohanim* 7:84. Allí se interpreta esta frase así: קֹדֶשׁ קָדָשִׁים, "sumamente", fue enunciado para incluir las ofrendas de paz comunitarias y otorgarles el mismo grado de santísimo que la ofrenda de culpa. Por su parte, el término הוא, el cual implica "*ése* es", es interpretado para excluir la ofrenda de agradecimiento y el carnero del *nazir* [nazareo] del carácter santísimo que tiene la ofrenda de culpa. Según se indica en *Zebajim* 5:6, a pesar de que estas ofrendas son ingeridas solamente dentro del lapso de un día y una noche, no son ofrendas de alto grado de santidad, sino de grado menor [*kodashim kalim*] y pueden ser ingeridas por cualquier persona en cualquier parte de la ciudad de Yerushaláim.

93. Rashí precisa para que no se piense que la ofrenda de culpa y la ofrenda de pecado son iguales en todo. Pues a pesar de que son iguales en lo que el versículo describirá a continuación, en otros

haga expiación, de él será. [8] Y el kohén que ofrezca la ofrenda de ascensión de un individuo, la piel de la ofrenda de ascensión que haya ofrecido [será] de ese kohén, de él será.

יְכַפֶּר־בּ֖וֹ ל֥וֹ יִהְיֶֽה׃ ח וְהַכֹּהֵ֕ן
הַמַּקְרִ֖יב אֶת־עֹ֣לַת אִ֑ישׁ ע֤וֹר הָֽעֹלָה֙
אֲשֶׁ֣ר הִקְרִ֔יב לַכֹּהֵ֖ן ל֥וֹ יִהְיֶֽה׃

ONKELÓS

יְכַפַּר בֵּיהּ דִּילֵיהּ יְהֵא: ח וְכַהֲנָא דִּמְקָרֵב יָת עֲלַת גְּבַר מְשַׁךְ עֲלָתָא דִּי יְקָרֵב לְכַהֲנָא דִּילֵיהּ יְהֵא:

RASHÍ

הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יְכַפֶּר בּוֹ. הָרָאוּי לְכַפָּרָה חוֹלֵק וְאוֹנֵן: (ח) עוֹר הָעֹלָה אֲשֶׁר הִקְרִיב לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה. פְּרָט לִטְבוּל יוֹם וּמְחֻסַּר כִּפּוּרִים
בּוֹ, פְּרָט לִטְבוּל יוֹם וּמְחֻסַּר כִּפּוּרִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יְכַפֶּר בּוֹ / **DEL KOHÉN QUE POR MEDIO DE ELLA HAGA EXPIACIÓN.** Esto se refiere a un kohén **que sea** intrínsecamente **apto para** desempeñar **el servicio de expiación** del animal; **él tendrá una parte en la** ofrenda.[94] Ello **excluye a un** kohén **que se ha sumergido** en las aguas de una *mikvé* **en ese mismo día,**[95] **a un** kohén **que le falta** una ofrenda de **expiación** para completar su proceso de purificación,[96] **así como a un kohén en duelo el mismo día de la muerte de su pariente.**[97]

8. עוֹר הָעֹלָה אֲשֶׁר הִקְרִיב לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה / **LA PIEL DE LA OFRENDA DE ASCENSIÓN QUE HAYA OFRECIDO [SERÁ] DE ESE KOHÉN, DE ÉL SERÁ.** Esto **excluye a un** kohén **que se haya sumergido** en las agua de la *mikvé* **en ese mismo día, al que le falte** una ofrenda de **expiación** para completar su proceso de

---

respectos son diferentes. Por ejemplo, en el hecho de que la ofrenda de pecado precisa de cuatro rociadas de sangre en las cuatro esquinas del Altar, mientras que la ofrenda de culpa precisa de dos rociadas que sean equivalentes a cuatro (*Lifshutó shel Rashí*).

94. Del mismo modo que con respecto a la ofrenda de pecado, sobre la cual la Torá dijo que el kohén "que la haga ofrenda de pecado la comerá" (ver *supra*, v. 6:19), esa frase Rashí la explica en referencia a cualquier kohén que sea intrínsecamente apto para desempeñar el servicio de ofrendas, en este caso también, esta frase alude a cualquier kohén apto para desempeñar el servicio de esta ofrenda, no necesariamente al que en la práctica lo haya hecho.

95. Para completar su proceso de purificación, ciertos tipos de impureza requieren que la persona se sumerja enteramente en una *mikvé* (estanque de aguas rituales) y, además, que la persona espere hasta la puesta de sol. A pesar de que sumergirse en una *mikvé* es suficiente para quitar la impureza de la persona, ésta todavía no podrá comer de ninguna ofrenda o alimento consagrado sino hasta después de que el sol se ponga, tal como se indica expresamente en los vv. 22:6-7. La persona que todavía no ha esperado la puesta de sol es llamada *tebul yom*, expresión que literalmente significa "el sumergido de día".

96. Hay cuatro casos de impureza que son llamados *mejusaré kapará* [lit., "que les falta expiación"]: el hombre y la mujer con flujo [*zab* y *zabá*], la parturienta y el aquejado de *tzaráat*. Esto quiere decir que a pesar de que la persona en estado de impureza haya cumplido los requisitos de sumergirse en una *mikvé* y esperar hasta la puesta de sol, su proceso de purificación únicamente se completa cuando traiga una ofrenda al Templo. Antes de traer la ofrenda no podrá comer de alimentos consagrados. Ver al respecto, Rambam, *Hiljot Mejusaré Kapará*, 1:1.

97. *Torat Kohanim* 7:86. Cuando a una persona se le muere cualquiera de los parientes cercanos por los cuales la Torá estipuló que se debe hacer duelo por ellos, en el mismo día de su fallecimiento esa persona es llamada *onén*. El *onén* tiene leyes especiales, una de las cuales es que no puede comer ningún alimento consagrado. Cuando el deudo es un kohén, además de no poder comer de ninguna ofrenda tampoco puede desempeñar el servicio de ofrendas (a excepción del Kohén Gadol, que sí lo desempeña). Ver al respecto, Rambam, *Hiljot Biat Hamikdash* 2:9 y *Horayot* 12b.

ט וְכָל־מִנְחָ֗ה אֲשֶׁ֤ר תֵּאָפֶה֙ בַּתַּנּ֔וּר
וְכָל־נַֽעֲשָׂ֥ה בַמַּרְחֶ֖שֶׁת וְעַל־מַחֲבַ֑ת
לַכֹּהֵ֛ן הַמַּקְרִ֥יב אֹתָ֖הּ ל֥וֹ תִהְיֶֽה׃
י וְכָל־מִנְחָ֥ה בְלוּלָֽה־בַשֶּׁ֖מֶן

[9] Cualquier oblación que sea
horneada en un horno, y todo lo
que sea preparado en una olla o
en un sartén, para el kohén que
la ofrezca será. [10] Y cualquier obla-
ción, ya sea mezclada con aceite o

ONKELÓS

ט וְכָל מִנְחָתָא דִּי תִתְאֲפֵי בְּתַנּוּרָא וְכָל דְּתִתְעֲבֵד בְּרְדְתָּא וְעַל מַסְרֵיתָא לְכַהֲנָא דִּמְקָרֵב יָתַהּ דִּילֵיהּ תְּהֵא: י וְכָל מִנְחָתָא דְּפִילָא בִמְשַׁח

RASHÍ

וְאוֹנֵן שֶׁאֵין חוֹלְקִים בְּעוֹרוֹת: (ט) **לַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אוֹתָהּ וְגוֹ׳.** יָכוֹל, לוֹ לְבַדּוֹ, תַּלְמוּד לוֹמַר: לְכָל בְּנֵי אַהֲרֹן תִּהְיֶה. יָכוֹל לְכֻלָּן, תַּלְמוּד לוֹמַר: לַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב. הָא כֵּיצַד? לְבֵית אָב שֶׁל אוֹתוֹ יוֹם שֶׁמַּקְרִיבִין אוֹתָהּ: (י) **בְלוּלָה בַשֶּׁמֶן.** זוֹ מִנְחַת נְדָבָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

purificación y al kohén en duelo el día mismo de la muerte de su pariente, los cuales no tendrán parte en las pieles.[98]

9. לַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אוֹתָהּ וְגוֹ׳ / PARA EL KOHÉN QUE LA OFREZCA, ETC. De este versículo **se podría** haber pensado que **sólo será para él mismo**[99] y para nadie más. Para indicar que no es así, **el versículo** siguiente **declara** que **"será para todos los hijos de Aharón."** Siendo así, **podría** haber pensado **que será para todos** los hijos de Aharón, sin excepción alguna. Para indicar que no es así, **este** mismo **versículo declara** que sólo será **"para el kohén que la ofrezca". ¿Cómo** se puede reconciliar esta contradicción? Afirmando que deberá ser **para la casa paterna**[100] **del día mismo en que sea ofrecida.**[101]

10. בְלוּלָה בַשֶּׁמֶן / MEZCLADA CON ACEITE. Esto se refiere a **la oblación [*minjá*] voluntaria.**[102]

98. *Torat Kohanim* 7:89. Rashí repite aquí la lista de exclusiones, sólo que ahora en relación con la piel de la ofrenda de ascensión. Puesto que las exclusiones anteriores solamente se referían a ingerir la carne de la ofrenda, se podría haber pensado que no se aplicaban a la piel del animal (*Sifté Jajamim*).

99. Es decir, que será propiedad exclusiva del kohén que en la práctica haya ofrecido la oblación.

100. La "casa paterna" entre los kohanim es toda la familia extendida de cada uno de los kohanim oficiantes en un determinado momento. Los kohanim se dividían en veinticuatro *mishmarot*, turnos de servicio en el Santuario, y cada *mishmar* desempeñaba sus funciones una semana entera. Cada *mishmar* se subdividía a su vez en seis casas paternas (es decir, seis familias extendidas), una por cada día de la semana. Según una opinión entre los Sabios, en Shabat oficiaban las seis casas paternas del *mishmar* en turno (*Sifté Jajamim*).

101. *Torat Kohanim* 7:92. Los diferentes tipos de oblación son enunciados en dos versículos diferentes, el v. 7:9 y el v. 7:10. Esto se podría entender en el sentido de que las oblaciones mencionadas en el v. 7:9 serán exclusivas del kohén que las haya ofrecido, mientras que las mencionadas en el v. 7:10 serán para todos los kohanim. Al hacer este comentario, Rashí nos enseña que las dos cláusulas enunciadas en ambos versículos se aplican por igual a todas las oblaciones. De ahí resulta la aparente contradicción que Rashí explica.

102. Ver más arriba los vv. 2:1-10. Allí se dice expresamente que la oblación voluntaria deberá ser ingerida por "Aharón y sus hijos", pero sin especificar a quiénes de ellos. Aquí la Torá explica que deberá ser ingerida por los kohanim de la casa paterna en turno, como Rashí indicó en su comentario anterior.

וְחָרֵבָה לְכָל־בְּנֵי אַהֲרֹן תִּהְיֶה אִישׁ
כְּאָחִיו: פ
שלישי יא וְזֹאת תּוֹרַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים
אֲשֶׁר יַקְרִיב לַיהוָה: יב אִם עַל־תּוֹדָה
יַקְרִיבֶנּוּ וְהִקְרִיב | עַל־זֶבַח הַתּוֹדָה

seca, para todos los hijos de Aharón
será, a cada uno por igual.
[11] *Esta es la ley del sacrificio de*
ofrenda de paz que [alguien] ofrezca al
Eterno: [12] *Si la ofrece como ofrenda de*
agradecimiento, junto con el sacrificio
de ofrenda de agradecimiento deberá

ONKELÓS

וּדְלָא פִילָא לְכָל בְּנֵי אַהֲרֹן תְּהֵי גְּבַר כְּאָחוּהִי: יא וְדָא אוֹרַיְתָא דְּנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא דִּי יְקָרֵב קֳדָם יְיָ: יב אִם עַל תּוֹדְתָא יְקָרְבִנֵּיהּ וִיקָרֵב עַל נִכְסַת תּוֹדְתָא

RASHÍ

וַחֲרֵבָה. זוֹ מִנְחַת חוֹטֵא וּמִנְחַת קְנָאוֹת, שֶׁאֵין בָּהֶן שֶׁמֶן: (יב) **אִם עַל תּוֹדָה יַקְרִיבֶנּוּ.** אִם עַל דְּבַר הוֹדָאָה, עַל נֵס שֶׁנַּעֲשָׂה לוֹ, כְּגוֹן יוֹרְדֵי הַיָּם וְהוֹלְכֵי מִדְבָּרִיּוֹת וַחֲבוּשֵׁי בֵּית הָאֲסוּרִים וְחוֹלֶה שֶׁנִּתְרַפֵּא, שֶׁהֵן צְרִיכִין לְהוֹדוֹת, שֶׁכָּתוּב בָּהֶן: יוֹדוּ לַה׳ חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם (תהלים קז:ח) וְיִזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה (תהלים קז:כב). אִם עַל אַחַת מֵאֵלֶּה נָדַר שְׁלָמִים הַלָּלוּ, שַׁלְמֵי תוֹדָה הֵן וּטְעוּנוֹת לֶחֶם הָאָמוּר בָּעִנְיָן, וְאֵין נֶאֱכָלִין אֶלָּא לְיוֹם וָלַיְלָה, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ כָּאן: **וְהִקְרִיב עַל זֶבַח הַתּוֹדָה.** אַרְבָּעָה מִינֵי לֶחֶם: חַלּוֹת וּרְקִיקִין וּרְבוּכָה, שְׁלֹשָׁה מִינֵי מַצָּה. וּכְתִיב: עַל חַלֹּת לֶחֶם חָמֵץ וְגוֹ׳ (לקמן ז:יג). וְכָל מִין וּמִין עֶשֶׂר חַלּוֹת. כָּךְ מְפוֹרָשׁ בִּמְנָחוֹת. וְשִׁעוּרָן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַחֲרֵבָה / O SECA. **Esto** se refiere a **la oblación de un pecador, así como a la "oblación de celos",**[103] **las cuales no contienen aceite.**

12. **אִם עַל תּוֹדָה יַקְרִיבֶנּוּ** / SI LA OFRECE COMO OFRENDA DE AGRADECIMIENTO. Esta frase quiere decir: **si a causa de un** sentimiento de **agradecimiento por un milagro** –es decir, el haberse librado de una situación altamente peligrosa– que **le haya ocurrido** al individuo que la ofrece... Esto se aplica, **por ejemplo, a los que viajaron por mar, a los que atravesaron el desierto, a los que estuvieron encerrados en una prisión** y fueron liberados **y a un enfermo que se curó, los cuales necesitan agradecer** a Dios por haberse librado del peligro, **pues con respecto a ellos está escrito: "Agradezcan al Eterno por Su bondad y Sus prodigios para los seres humanos."**[104] Y también se declara al respecto: **"Degollarán ofrendas de agradecimiento."**[105] Este versículo quiere decir que **si por cualquiera de estos** motivos de agradecimiento el individuo **hace un voto** de ofrecer **estas ofrendas de paz [*shelamim*], entonces deberán ser ofrendas de paz de agradecimiento [*shalmé todá*], y requerirán del pan mencionado en este mismo** versículo **y sólo podrán ser ingeridas durante un día y una noche, como se declara explícitamente en este contexto.**[106]

וְהִקְרִיב עַל זֶבַח הַתּוֹדָה / JUNTO CON EL SACRIFICIO DE OFRENDA DE AGRADECIMIENTO DEBERÁ OFRECER. **Cuatro tipos de pan: hogazas [*jalot*], obleas [*rekikín*] y pan escaldado [*rebujá*].** Estos son los **tres tipos de pan ázimo** mencionados aquí, además del pan leudado **escrito** en el versículo siguiente: **"Junto con hogazas de pan leudado..." [*jalot léjem jametz*]. Y cada tipo** de oblación consiste de **diez hogazas. Así se explica en** el tratado talmúdico ***Menajot.***[107] **Y su cantidad total,** en

103. La "oblación de celos" [*minjat kenaot*] es ofrecida por una *sotá*, una mujer sospechosa de adulterio. Ver al respecto *Bemidbar* 5:15.

104. *Tehilim* 107:8.

105. *Tehilim* 107:22.

106. Ver más adelante el v. 7:16.

107. *Menajot* 77b.

בְּי֛וֹם קָרְבָּנ֖וֹ יֵאָכֵ֑ל לֹֽא־יַנִּ֥יחַ מִמֶּ֖נּוּ עַד־
בֹּֽקֶר׃ טז וְאִם־נֶ֣דֶר ׀ א֣וֹ נְדָבָ֗ה זֶ֚בַח
קָרְבָּנ֔וֹ בְּי֛וֹם הַקְרִיב֥וֹ אֶת־זִבְח֖וֹ יֵאָכֵ֑ל
וּמִֽמָּחֳרָ֔ת וְהַנּוֹתָ֥ר מִמֶּ֖נּוּ יֵאָכֵֽל׃

deberá ser comida en el día de su ofrendamiento; no deberá dejar de ella hasta la mañana.
16 *Y si su ofrenda de sacrificio es por un voto o una donación, en el día que haya ofrecido su sacrificio deberá ser comida; y al día siguiente lo que sobre de ella podrá ser comido.*

ONKELÓS

בְּיוֹם קֻרְבָּנֵיהּ יִתְאֲכֵל לָא יַצְנַע מִנֵּיהּ עַד צַפְרָא: טז וְאִם נִדְרָא אוֹ נְדַבְתָּא נִכְסַת
קֻרְבָּנֵיהּ בְּיוֹמָא דִּי יְקָרֵב נִכְסְתֵיהּ יִתְאֲכֵל וּמִיּוֹמָא דְּבָתְרוֹהִי וּדְאִשְׁתְּאַר מִנֵּיהּ יִתְאֲכֵל:

RASHÍ

בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ יֵאָכֵל. וְכִזְמַן בְּשָׂרָהּ זְמַן לַחְמָהּ: **לֹא יַנִּיחַ מִמֶּנּוּ עַד בֹּקֶר.** אֲבָל אוֹכֵל הוּא כָּל הַלַּיְלָה. אִם כֵּן לָמָּה אָמְרוּ עַד חֲצוֹת? כְּדֵי לְהַרְחִיק אָדָם מִן הָעֲבֵרָה: **(טז) וְאִם נֶדֶר אוֹ נְדָבָה.** שֶׁלֹּא הֱבִיאָהּ עַל הוֹדָאָה שֶׁל נֵס, אֵינָהּ טְעוּנָה לֶחֶם וְנֶאֱכֶלֶת לִשְׁנֵי יָמִים, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בָּעִנְיָן: **וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ.** בָּרִאשׁוֹן יֵאָכֵל.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ יֵאָכֵל / DEBERÁ SER COMIDA EN EL DÍA DE SU OFRENDAMIENTO. Y semejante al tiempo prescrito para comer **su carne es el tiempo** prescrito para comer **su pan.**[119]

לֹא יַנִּיחַ מִמֶּנּוּ עַד בֹּקֶר / NO DEBERÁ DEJAR DE ELLA HASTA LA MAÑANA. Sino que podrá comerlo durante el transcurso de **toda la noche. Siendo así, ¿por qué** nuestros Maestros **declararon** que sólo deberá ser comido **hasta la medianoche?**[120] **Con el propósito de alejar al ser humano de la transgresión.**[121]

16. וְאִם נֶדֶר אוֹ נְדָבָה / Y SI... ES POR UN VOTO O UNA DONACIÓN. Es decir, **que** la persona **no trae la** ofrenda **por agradecimiento a causa de un milagro** que le haya ocurrido, sino por las razones mencionadas aquí. En tal caso, **no precisará de** traer **pan** junto con la ofrenda, y la ofrenda misma **podrá ser comida durante** el transcurso **de dos días, como se declara explícitamente en este versículo.**[122]

וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ / Y AL DÍA SIGUIENTE LO QUE SOBRE DE ELLA... Del primer día, podrá ser

agradecimiento". El aumento de términos alude al aumento en ofrendas (*Mizrají*).

119. *Torat Kohanim* 7:112. El versículo pudo haber dicho simplemente que debía ser ingerida בְּיוֹמוֹ, "en su día". El hecho de decir "en el día de su *ofrenda*" alude al pan, el cual es definido en términos de "ofrenda" en el versículo precedente. La frase es, pues, una comparación entre la carne de la ofrenda y el pan (*Sifté Jajamim*).

120. En *Berajot* 2a, los Sabios talmúdicos declararon que el tiempo límite para ingerir la ofrenda era sólo hasta la medianoche.

121. Es decir, que le restringieron el tiempo prescrito por la Torá para comerlo para asegurarse de que no quedase nada sin comer hasta la mañana. De cualquier modo, ello no modifica el tiempo prescrito por la Torá misma, sino que sólo actúa como barrera preventiva.

122. Puesto que aquí se habla explícitamente de un caso en que la persona trae una ofrenda "por un voto o una donación [voluntaria]", de ahí se podría haber entendido por implicación que la ofrenda discutida en los versículos anteriores no era voluntaria ni era a causa de un voto. Rashí precisa que ambas son voluntarias, sólo que ésta no fue por agradecimiento por un milagro (*Gur Aryé*).

[17]*Pero lo que quede de la carne del sacrificio en el tercer día, deberá ser quemado al fuego.* [18]*Y si [algo] de la carne del sacrificio de su ofrenda de paz estaba destinado a ser comido al tercer día, no será aceptable; el*

יז וְהַנּוֹתָר מִבְּשַׂר הַזָּבַח בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף: יח וְאִם
הֵאָכֹל יֵאָכֵל מִבְּשַׂר־זֶבַח שְׁלָמָיו
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא יֵרָצֶה

ONKELÓS

יז וּדְאִשְׁתְּאַר מִבְּסַר נִכְסַת בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה בְּנוּרָא יִתּוֹקַד: יח וְאִם
יִתְאֲכָלָא יִתְאֲכֵל מִבְּסַר נִכְסַת קוּדְשׁוֹהִי בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה לָא יְהֵא

RASHÍ

וָי"ו זוֹ יְתֵרָה הִיא, וְיֵשׁ כָּמוֹהוּ הַרְבֵּה
בַּמִּקְרָא. כְּגוֹן: וְאֵלֶּה בְנֵי צִבְעוֹן, וְאַיָּה וַעֲנָה
(בראשית לו:כד). תֵּת וְקֹדֶשׁ וְצָבָא מִרְמָס (דניאל
ח:יג): (יח) **וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל וגו'.** בִּמְחַשֵּׁב
בִּשְׁחִיטָה לְאָכְלוֹ בַּשְּׁלִישִׁי הַכָּתוּב מְדַבֵּר.
יָכוֹל, אִם אָכַל מִמֶּנּוּ בַּשְּׁלִישִׁי, יִפָּסֵל לְמַפְרֵעַ,
תַּלְמוּד לוֹמַר: הַמַּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יֵחָשֵׁב.
בִּשְׁעַת הַקְרָבָה הוּא נִפְסָל, וְאֵינוֹ נִפְסָל
בַּשְּׁלִישִׁי. וְכֵן פֵּרוּשׁוֹ: בִּשְׁעַת הַקְרָבָתוֹ לֹא
תַעֲלֶה זֹאת בְּמַחֲשָׁבָה, וְאִם חִשֵּׁב פִּגּוּל יִהְיֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

comida en el segundo día. **Esta letra ו** que es prefijo de la palabra וְהַנּוֹתָר **es superflua.**[123] **Y semejante a ella hay muchos** otros casos **en la Escritura. Por ejemplo,** la ו de la palabra וְאַיָּה en la frase: **"Y estos son los hijos de Tzibón: Ayá [וְאַיָּה] y Aná."**[124] Y también la ו de la palabra וְקֹדֶשׁ en la frase: **"...permite que lo sagrado [וְקֹדֶשׁ] y la legión sean holladas."**[125]

18. וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל וגו' / Y SI... ESTABA DESTINADO A SER COMIDO, ETC. Este versículo habla acerca del caso de un individuo **que degüella** al animal **teniendo en mente** la intención de **comerlo al tercer** día.[126] **Se podría** haber pensado que este versículo quiere decir que **si** una persona **comió de él en el tercer día, entonces** la ofrenda misma **se invalidará retroactivamente.** Pero no es así, puesto que **este** mismo **versículo declara** que **"el que lo ofrezca no deberá pensar así"**, lo cual implica que **en el momento de ofrecerlo se hará inválido, pero no será invalidado en el tercer** día.[127] **Y la siguiente es la explicación** de este versículo: **en el momento de ofrecerlo** en ofrenda, su dueño **no deberá tener en mente este pensamiento** de comerlo al tercer día; **y en caso de que lo haya pensado,** entonces la ofrenda **será rechazada [*pigul*].**

123. Es decir, que no cumple ninguna función gramatical ni tiene el significado de "y". Si no fuera así, el versículo estaría diciendo que "... deberá ser comida en el día que ofrece su sacrificio y al día siguiente, *y* lo que sobre de ella podrá ser comida", con ello implicando que podría ser comida incluso en el tercer día. Pero ese no es el caso, puesto que en el versículo siguiente explícitamente se declara que no puede ser comida al tercer día. Las ofrendas de paz deben ser ingeridas únicamente durante dos días consecutivos y la noche intermedia; más allá de este periodo deben ser quemadas (*Mizrají*).

124. *Bereshit* 36:24.

125. *Daniel* 8:13.

126. Es decir, más allá del tiempo prescrito por la Torá para comerlo. Del sentido literal de la frase se podría haber entendido que habla acerca de un caso en que la persona simplemente lo comió en el tercer día, pero que el degüello fue hecho con la intención apropiada. Rashí explicará que no es así.

127. *Torat Kohanim* 7:118. El verbo יֵחָשֵׁב puede tener dos acepciones en esta frase, "considerar" o "pensar", "tener la intención de". Por eso, la frase הַמַּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יֵחָשֵׁב לוֹ se podría haber entendido en el sentido de que la ofrenda "no será considerada en favor del que la ofrenda". Rashí señala que el sujeto del verbo יֵחָשֵׁב es el mismo que hace la ofrenda, por lo que la frase significa: "él no deberá tener esta intención" (*Mizrají*).

הַמַּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יֵחָשֵׁב לוֹ פִּגּוּל יִהְיֶה
וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ עֲוֺנָהּ תִּשָּׂא:
יט וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר־יִגַּע בְּכָל־טָמֵא לֹא
יֵאָכֵל בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף וְהַבָּשָׂר כָּל־טָהוֹר
יֹאכַל בָּשָׂר: כ וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל

que la ofrezca no deberá pensar así; permanecerá rechazada, y el alma que coma de ello portará su pecado.
[19] *Y la carne que toque cualquier cosa impura no podrá ser comida; deberá ser quemada al fuego. Pero de la carne [no contaminada], toda persona pura podrá comer la carne.* [20] *Y el alma que coma*

ONKELÓS

לְרַעֲוָא דִּמְקָרֵב יָתֵיהּ לָא יִתְחֲשֵׁב לֵיהּ מְרַחַק יְהֵא וַאֲנָשׁ דְּתֵיכוֹל מִנֵּיהּ חוֹבֵיהּ יְקַבֵּל: יט וּבְסַר קוּדְשָׁא דִּי יִקְרַב בְּכָל מְסָאַב לָא יִתְאֲכֵל בְּנוּרָא יִתּוֹקַד וּבְסַר קוּדְשָׁא כָּל דִּדְכֵי לְקוּדְשָׁא יֵיכוֹל בְּסַר קוּדְשָׁא: כ וֶאֱנָשׁ דִּי יֵיכוֹל

RASHÍ

וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ. אֲפִילוּ בְּתוֹךְ הַזְּמַן עֲוֺנָהּ תִּשָּׂא: (יט) **וְהַבָּשָׂר.** שֶׁל קֹדֶשׁ שְׁלָמִים אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל טָמֵא לֹא יֵאָכֵל: **וְהַבָּשָׂר.** לְרַבּוֹת אֵבֶר שֶׁיָּצָא מִקְצָתוֹ שֶׁהַפְּנִימִי מֻתָּר: **כָּל טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר.** מַה תַּלְמוּד לוֹמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: וְדַם זְבָחֶיךָ יִשָּׁפֵךְ וְהַבָּשָׂר תֹּאכַל (דברים יב:כז), יָכוֹל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ / Y EL ALMA QUE COMA DE ELLO. Incluso dentro de su tiempo prescrito, **"portará su pecado".**[128]

19. וְהַבָּשָׂר / Y LA CARNE. Consagrada de una ofrenda de paz que entre en contacto con cualquier cosa impura, "no podrá ser comida".[129]

וְהַבָּשָׂר / Y LA CARNE. Este término fue repetido **para incluir** en la prohibición de ingestión **la parte de un miembro que haya salido fuera** del área donde debía ser ingerida, de **lo** cual se infiere **que la parte** del miembro que quedó **en el interior** sigue estando **permitida.**[130]

כָּל טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר / TODA PERSONA PURA PODRÁ COMER LA CARNE. ¿Por qué la Torá tuvo necesidad de **decir** esto? **Puesto que** con respecto a las ofrendas de paz la Torá **declara que "la sangre de tus degüellos** festivos **será vertida... y comerás la carne",**[131] **se podría** haber pensado que

128. Puesto que es el tipo de intención de parte del que hace la ofrenda lo que determina la validez o invalidez de la ofrenda, ello implica que incluso si la comió dentro del tiempo prescrito, pero con una intención errónea en el momento del degüello, también será inválida (*Sifté Jajamim*).

129. La carne aquí mencionada se pudo haber entendido en referencia a dos tipos de carne: a cualquier carne de animal o a la carne rechazada [*pigul*] que es el sujeto del versículo precedente. Con respecto a cualquier carne, ésta no se invalida para la ingestión debido al contacto con algún objeto impuro. Por su parte, la carne *pigul* del versículo precedente de cualquier modo tampoco puede ser ingerida, incluso sin que haya tocado algún objeto impuro (*Mizrají*; *Gur Aryé*).

130. *Torat Kohanim* 7:128. El término וְהַבָּשָׂר que introduce la segunda cláusula del versículo ["...y la carne..."] es redundante. Hubiera bastado con escribir "toda persona pura podrá comer la carne" en la segunda cláusula. Por lo tanto, fue enunciada para indicar que si una parte del miembro de un animal consagrado se extiende fuera del área del Santuario donde debía ser ingerida, ello no implica que todo el miembro queda descalificado para la ingestión. Sólo esa parte que salió del área quedará prohibida; lo demás seguirá estando permitido (*Gur Aryé*).

131. *Debarim* 12:27. El texto completo de ese versículo reza así: "Realizarás tus ofrendas de ascensión –la carne y la sangre– sobre el Altar del Eterno tu Dios, y la sangre de tus degüellos

בָּשָׂר מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהֹוָה
וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא

carne del sacrificio de la ofrenda de paz que es para el Eterno teniendo su impureza en ella, esa alma será cortada

ONKELÓS

בִּסְרָא מִנִּכְסַת קוּדְשַׁיָּא דִּי קֳדָם יְיָ וְסוֹבְתֵיהּ עֲלוֹהִי וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא

RASHÍ

לֹא יֹאכְלוּ שְׁלָמִים אֶלָּא הַבְּעָלִים, לְכָךְ נֶאֱמַר: כָּל
טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר: {**וְהַבָּשָׂר כָּל טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר.**
כְּלוֹמַר, כָּל מַה שֶּׁאָסַרְתִּי לְךָ בְּחַטָּאת וְאָשָׁם, שֶׁאִם
יָצְאוּ חוּץ לַקְּלָעִים אֲסוּרִין, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: בַּחֲצַר
אֹהֶל מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ (לעיל ו:ט). בְּבָשָׂר זֶה, אֲנִי אוֹמֵר
לְךָ: כָּל טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר אֲפִילוּ בְּכָל הָעִיר:}
(כ) **וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו.** בְּטֻמְאַת הַגּוּף הַכָּתוּב מְדַבֵּר, אֲבָל
טָהוֹר שֶׁאָכַל אֶת הַטָּמֵא אֵינוֹ עָנוּשׁ כָּרֵת, אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

únicamente el dueño podrá comer de las ofrendas de paz, pero no otros. **Por esta razón** en este versículo la Torá **declara** que **"toda persona pura podrá comer la carne".**[132]

{**וְהַבָּשָׂר כָּל טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר** / PERO DE LA CARNE [NO CONTAMINADA], TODA PERSONA PURA PODRÁ COMER LA CARNE. Esta frase **quiere decir: todo lo que Yo te he prohibido con respecto a las ofrendas de pecado y de culpa, en el sentido de que si salieron fuera de las cortinas** del Atrio de la Tienda de la Cita[133] **serán prohibidas –como está escrito** al respecto: **"En el Atrio de la Tienda de la Cita será comida"–,**[134] solamente fue con respecto a esas ofrendas, pero **con respecto a esta carne** de la ofrenda de paz, **Yo te digo** que **"toda persona pura podrá comer la carne", incluso en toda la ciudad** de Yerushaláim.[135]}

20. **וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו** / TENIENDO SU IMPUREZA EN ÉL. **Este versículo habla acerca de la impureza del cuerpo** de una persona.[136] **Sin embargo, si una persona pura comió** un alimento **impuro** que no ha sido consagrado **no es castigada con** la pena de ***karet,***[137] **sino que** tal acto sólo está prohibido por

festivos será vertida sobre el Altar del Eterno tu Dios, y la carne será comida." La sangre de todas las ofrendas animales debe ser vertida sobre el Altar. Con respecto a la carne, la carne de las ofrendas de ascensión es quemada enteramente en el Altar, mientras que la carne de otras ofrendas, tales como las ofrendas de paz y de agradecimiento, es ingerida por el dueño del animal y aquellos que él designe.

132. *Torat Kohanim* 7: 129. Puesto que el versículo en *Debarim* 12:27 explícitamente dice "comerás la carne", de ahí se pudo haber inferido que sólo al dueño del animal le está permitido comer la carne de su ofrenda de paz (*Mizrají*).

133. Es decir, fuera del área del Santuario donde deben ser comidas. La expresión "fuera de las cortinas" específicamente se refiere a las cortinas del Tabernáculo [*mishkán*] que rodean el Atrio. Y en el Templo, "fuera de las cortinas" se refiere al área fuera del Atrio.

134. *Supra*, v. 6:9.

135. Y no sólo dentro del área del Atrio del Templo.

136. *Zebajim* 43b. Hay dos tipos de impureza. La impureza adquirida por el cuerpo de una persona [*tumat haguf*, lit. "impureza de cuerpo"] y la impureza adquirida por un objeto consagrado [*tumat kodashim*]. En este caso, el sujeto de la frase וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו, "teniendo su impureza en ella" no es la "*carne* de la inmolación de la ofrenda de paz", sino "*el alma* que coma" esta carne. Por lo tanto, este versículo habla acerca de la impureza de una persona y no de la impureza de un objeto ingerido. Rashí precisa esto porque el versículo siguiente habla específicamente acerca de la impureza de una persona, por lo que se podría haber pensado que este versículo se refería a la impureza de un objeto consagrado (*Séfer haZikarón*).

137. La muerte prematura y sin descendencia, a manos del Cielo. Para una definición más detallada, ver la nota 86 de la parashat *Vayikrá*.

RASHÍ

אַזְהָרָה: וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל טָמֵא וְגוֹ׳ ולעיל ז:יט). וְאַזְהָרַת טָמֵא שֶׁאָכַל אֶת הַטָּהוֹר אֵינָהּ מְפוֹרֶשֶׁת בַּתּוֹרָה, אֶלָּא חֲכָמִים לְמָדוּהָ בִּגְזֵרָה שָׁוָה. שָׁלֹשׁ כְּרֵיתוֹת אֲמוּרוֹת בְּאוֹכְלֵי קָדָשִׁים בְּטֻמְאַת הַגּוּף, וּדְרָשׁוּם רַבּוֹתֵינוּ, זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה, בִּשְׁבוּעוֹת: אַחַת לִכְלָל וְאַחַת לִפְרָט

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

un mandamiento prohibitivo, como se declara: **"Y la carne que toque cualquier cosa impura..."**[138] Y en cuanto **al mandamiento prohibitivo concerniente a una persona impura que haya comido de una ofrenda pura, no es enunciado explícitamente en la Torá,**[139] **sino que los Sabios lo aprendieron por medio de una *guezerá shavá*.**[140] Por otra parte, **tres castigos de *karet* fueron enunciados con respecto a los que comen de las** ofrendas **santas en estado de impureza del cuerpo.**[141] **Nuestros Maestros –de bendita memoria– los interpretaron en** el tratado talmúdico ***Shebuot*** del siguiente modo:[142] **uno para un caso general,**[143] **otro para un caso específico,**[144] **y**

138. *Supra,* v. 19. La frase completa dice: "Y la carne que toque cualquier cosa impura *no podrá ser comida.*" Ahora bien, cuando un acto sólo es prohibido por un mandamiento prohibitivo, sin que se especifique otro castigo, el castigo que le corresponde es *malkut*, azotes.

139. En este versículo no se enuncia la prohibición (el "mandamiento prohibitivo") de comer una ofrenda pura cuando se está en estado de impureza; solamente se prescribe el castigo incurrido, que es *karet.* Ahora bien, puesto que en la Torá hay un principio que estipula que "no se aplica un castigo a menos que se haya enunciado la prohibición pertinente", Rashí explica aquí que aunque esta prohibición no haya sido enunciada explícitamente, fue derivada del texto de la Torá por medio de un método exegético (*Sifté Jajamim*).

140. *Macot* 14b. *Guezerá shavá* es el nombre dado a un método talmúdico de analogía mediante el cual lo que está escrito explicitamente en un tópico es aplicado a otro tópico en base a una palabra o frase idéntica que aparece en ambos contextos. En este caso, aquí aparece la palabra וְטֻמְאָתוֹ, "su impureza". Idéntica expresión aparece con respecto a la persona que entra al área del Santuario en estado de impureza [ver *Bemidbar* 19:13]. Ahora bien, así como en aquel caso existe una prohibición explícita de entrar al área del Santuario en estado de impureza [ver *Bemidbar* 5:3], por analogía se infiere que en este caso también existe una prohibición (*Gur Aryé*).

141. Rashí responde aquí a la pregunta de por qué razón en este versículo y en el siguiente (que ambos se refieren a ingerir ofrendas consagradas en estado de impureza) se enuncia el castigo de *karet*. Además de estos dos versículos, en el v. 22:3 se enuncia idéntico castigo para el mismo caso.

142. *Shebuot* 7a.

143. Esto se refiere al v. 22:3, el cual declara que "cualquier hombre de toda la descendencia de ustedes que se acerque a las cosas santas que los hijos de Israel consagran al Eterno, teniendo su impureza sobre él, esa alma será cortada de Mi presencia..." En ese versículo se enuncia la pena de *karet* para la persona que coma (ahí enunciado en términos de "acercarse") las "cosas santas" [*kodashim*]. Sin embargo, la Torá no especificó allí a qué "cosas santas" se refiere, y las designó en términos generales.

144. Esto se refiere a este mismo versículo, el cual habla de la pena de *karet* para "el alma que coma carne de la inmolación de la ofrenda de paz". Así, pues, aquí se restringe la pena de *karet* específicamente a comer la ofrenda de paz en estado de impureza. Aquí tenemos ejemplificada la forma en que opera el octavo de las Trece Reglas de Interpretación de la Torá enunciadas en la *Baraitá d'Rabí Ishmael*. Esta regla estipula que "cualquier cosa que haya sido incluida en un categoría general, pero que luego fue enunciada en particular para enseñar algo, no fue enunciada en particular solamente para enseñar acerca de sí misma, sino para enseñar acerca de la categoría general en su totalidad". Aplicado a este caso, en el v. 22:3 se enunció la pena de *karet* para el que ingiera las "cosas santas" (la categoría general). Ahora bien, en

מֵעַמֶּיהָ: כא וְנֶפֶשׁ כִּי־תִגַּע בְּכָל־
טָמֵא בְּטֻמְאַת אָדָם אוֹ ׀
בִּבְהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בְּכָל־שֶׁקֶץ
טָמֵא וְאָכַל מִבְּשַׂר־זֶבַח הַשְּׁלָמִים
אֲשֶׁר לַיהֹוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מֵעַמֶּיהָ: כב וַיְדַבֵּר יְהֹוָה
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: כג דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּל־חֵלֶב שׁוֹר
וְכֶשֶׂב וָעֵז לֹא תֹאכֵלוּ: כד וְחֵלֶב
נְבֵלָה וְחֵלֶב טְרֵפָה יֵעָשֶׂה

de su pueblo. 21 *Si una persona toca*
cualquier cosa contaminada, ya sea
impureza humana o impureza [del
cadáver] de un animal o [el cadáver] de
una criatura repugnante impura, y come
de la carne del sacrificio de la ofrenda
de paz que es del Eterno, esa alma será
cortada de su pueblo."
22 *El Eterno habló a Moshé, para*
decir: 23 *"Habla a los Hijos de Israel,*
para decir: Cualquier sebo de un toro,
de una oveja o de una cabra no podrán
comer.
24 *El sebo de un animal no degollado*
y el sebo de un animal lesionado podrá

ONKELÓS

מֵעַמַּהּ: כא וֶאֱנָשׁ אֲרֵי יִקְרַב בְּכָל מְסָאַב בְּסוֹאֲבַת אֱנָשָׁא אוֹ בִּבְעִירָא מְסָאֲבָא אוֹ בְּכָל שִׁקְצָא מְסָאַב
וְיֵיכוּל מִבְּסַר נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא דִּי קֳדָם יְיָ וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא מֵעַמַּהּ: כב וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר:
כג מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר כָּל תְּרַב תּוֹר וְאִמַּר וְעִזָּא לָא תֵיכְלוּן: כד וּתְרַב נְבִילָא וּתְרַב תְּבִירָא יִתְעֲבֵד

RASHÍ

וְאַחַת לְלַמֵּד עַל קָרְבַּן עוֹלֶה וְיוֹרֵד, שֶׁלֹּא נֶאֱמַר אֶלָּא עַל טֻמְאַת מִקְדָּשׁ וְקָדָשָׁיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el tercero[145] **para enseñar acerca de la ofrenda** de valor **variable** [*olé veyored*],[146] **sobre la cual** la Torá **dijo que únicamente** debería ser ofrecida **por** provocar **impureza en el Templo y en las** ofrendas **consagradas.**[147]

---

este versículo se prescribió el mismo castigo con respecto a la ofrenda de paz, a pesar de que ello hubiera sido técnicamente innecesario, ya que la ofrenda de paz está incluida dentro de la categoría general de "cosas santas". Por lo tanto, aquí se especificó la pena de *karet* con respecto a la ofrenda de paz para enseñar que dicho castigo se aplica no sólo a la ofrenda de paz, sino también a cualquier otra ofrenda similar a ella. La ofrenda de paz pertenece a la categoría de objetos consagrados cuya santidad es inherente [*kedushat haguf*], por lo que la pena de *karet* solamente se aplica a ofrendas con el mismo tipo de santidad. Ello excluye los objetos consagrados cuya santidad no es inherente, sino que tiene un valor monetario [*kedushat damim*] (Rashí a *Shebuot* 7a; *Lifshutó shel Rashí*).

145. Esto se refiere al v. 7:21, el cual también prescribe la pena de *karet.* Ver la explicación de esto en la nota 147.

146. Ver al respecto la nota 323 de la parashat *Vayikrá.*

147. En el v. 5:3, la Torá prescribió la obligación de aportar una ofrenda variable por una transgresión relativa a "una impureza humana", pero no se especifica por qué tipo de impureza hay que aportar la ofrenda. El v. 7:21 es utilizado para definir la transgresión que obliga a la ofrenda: comer de una ofrenda o entrar al Templo en estado de impureza. A pesar de que el sentido literal de ese versículo únicamente se refiere a comer una ofrenda en estado de impureza, en *Shebuot* 7a, el Talmud hace un estudio interpretativo para demostrar que ello también se aplica a entrar al Templo en el mismo estado (*Lifshutó shel Rashí*).

לְכָל־מְלָאכָה וְאָכֹל לֹא תֹאכְלֻהוּ׃
כה כִּי כָּל־אֹכֵל חֵלֶב מִן־הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר יַקְרִיב מִמֶּנָּה אִשֶּׁה לַיהוָה

ser destinado para cualquier utilización, pero no podrán comerlo. [25] *Pues todo aquel que coma el sebo de una especie animal de la cual uno pueda ofrecer una ofrenda ígnea al Eterno,*

ONKELÓS

לְכָל עֲבִדְתָּא וּמֵיכַל לָא תֵיכְלֻנֵּיהּ׃ כה אֲרֵי כָּל דְּיֵיכוּל תַּרְבָּא מִן בְּעִירָא דִּי יְקָרֵב מִנַּהּ קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ

RASHÍ

(כד) **יֵעָשֶׂה לְכָל מְלָאכָה.** בָּא וְלִמֵּד עַל הַחֵלֶב וּטְרֵפָה וְיָחוּל עַל אִסּוּר חֵלֶב, שֶׁאִם שֶׁאֵינוֹ מְטַמֵּא טֻמְאַת נְבֵלוֹת: **וְאָכֹל לֹא תֹאכְלֻהוּ.** אָמְרָה תוֹרָה: יָבֹא אִסּוּר נְבֵלָה אֲכָלוֹ יִתְחַיֵּב אַף עַל לָאו שֶׁל נְבֵלָה, וְלֹא תֹאמַר אֵין אִסּוּר חָל עַל אִסּוּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. יֵעָשֶׂה לְכָל מְלָאכָה / PODRÁ SER DESTINADO PARA CUALQUIER UTILIZACIÓN. Esta frase **fue** enunciada **para enseñar con respecto al sebo prohibido** [*jéleb*], **que no transmite la impureza de** **cadáveres** de animales **que** no fueron degollados.[148]

וְאָכֹל לֹא תֹאכְלֻהוּ / PERO NO PODRÁN COMERLO. La Torá dijo: que la prohibición de comer el **cadáver de un animal no degollado** [*nebelá*] **y un animal lesionado** [*terefá*] **venga y se aplique junto con la prohibición de comer la grosura,** de tal modo **que si** una persona **comió ésta, también se haga culpable por** la transgresión de **la prohibición** de comer la carne **de un cadáver no degollado.**[149] Aquí se te informa esto **para que no digas que una prohibición no se aplica simultáneamente con otra prohibición** anterior.[150]

148. *Pesajim* 23a. Este versículo en apariencia solamente dice que el sebo prohibido de animales sin degollar según la Halajá [*nebelá*] puede ser utilizada para cualquier uso profano. Sin embargo, meramente decir eso hubiera sido innecesario, ya que en *Debarim* 14:21 explícitamente se dice que se puede obtener beneficio del cadáver de un animal sin degollar, lo cual obviamente incluye su sebo. Por lo tanto, este versículo fue enunciado para enseñar algo más con respecto al sebo. Se pudo haber pensado que solamente podía ser utilizada para fines profanos, pero no para fines sagrados (por ejemplo, para alisar las pieles utilizadas en el Santuario), ya que ello transmitiría su impureza a los objetos consagrados. Este versículo enseña que su impureza no se transmite a esos objetos (*Gur Aryé*; *Sifté Jajamim*).

149. *Zebajim* 70a. Este versículo prohibe comer el sebo prohibido [*jéleb*] de un animal no degollado [*nebelá*] o lesionado [*terefá*]. Ahora bien, la prohibición enunciada aquí en realidad incluye dos prohibiciones: una, comer el sebo prohibido; dos, comer de un animal *nebelá* o *terefá*. Estas dos prohibiciones son independientes en realidad, pues está prohibido comer un animal *nebelá* o *terefá* independientemente de la prohibición concerniente a la grosura prohibida, y viceversa. Esto enseña que dos prohibiciones pueden coexistir simultáneamente en un mismo caso, y en caso de transgresión se aplicarán dos castigos (*Séfer haZikarón*).

150. En la Torá existe el principio general de que una prohibición no aplica sobre otra prohibición. Sin embargo, este principio solamente es válido cuando ambas prohibiciones no son del mismo género. Pero cuando ambas prohibiciones en realidad forman una sola prohibición, ese principio no aplica. En este caso, ya existía la prohibición sobre la grosura antes de que el animal se hiciera *nebelá* o *terefá*. Pero cuando se aplica la prohibición de comer la carne del animal por ser *nebelá* o *terefá*, la misma prohibición también incluye dentro de sí la prohibición de la grosura, ya que ésta forma parte del animal (*Masquil leDavid*).

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מֵעַמֶּיהָ:
כו וְכָל־דָּם לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם לָעוֹף וְלַבְּהֵמָה: כז כָּל־
נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל כָּל־דָּם וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ: פ
כח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
כט דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
הַמַּקְרִיב אֶת־זֶבַח שְׁלָמָיו לַיהוָה יָבִיא
אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִזֶּבַח שְׁלָמָיו:

el alma que la coma será cortada de su pueblo. [26]No comerán cualquier sangre en todas sus moradas, ya sea de un ave o de un animal [terrestre]. [27]Toda persona que coma cualquier sangre, esa alma será cortada de su pueblo."

[28]El Eterno habló a Moshé, para decir: [29]"Habla a los Hijos de Israel, para decir: Cuando alguien traiga su sacrificio de ofrenda de paz al Eterno, deberá ofrecer su ofrenda al Eterno del sacrificio de su ofrenda de paz.

ONKELÓS

וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא דְיֵיכוּל מֵעַמַּהּ: כו וְכָל דְּמָא לָא תֵיכְלוּן בְּכֹל מוֹתְבָנֵיכוֹן לְעוֹפָא וְלִבְעִירָא: כז כָּל אֱנָשָׁא דִי יֵיכוּל כָּל דְּמָא וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא מֵעַמַּהּ: כח וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: כט מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר דִּמְקָרֵב יָת נִכְסַת קוּדְשׁוֹהִי קֳדָם יְיָ יַיְתֵי יָת קֻרְבָּנֵיהּ לָקֳדָם יְיָ מִנִּכְסַת קוּדְשׁוֹהִי:

RASHÍ

(כו) **לְעוֹף וְלַבְּהֵמָה.** פְּרָט לְדַם דָּגִים וַחֲגָבִים: **בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם.** לְפִי שֶׁהוּא חוֹבַת הַגּוּף וְאֵינָהּ חוֹבַת קַרְקַע, נוֹהֶגֶת בְּכָל מוֹשָׁבוֹת. וּבְמַסֶּכֶת קִדּוּשִׁין בְּפֶרֶק רִאשׁוֹן מְפֹרָשׁ לָמָּה הֻצְרַךְ לוֹמַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. לְעוֹף וְלַבְּהֵמָה / YA SEA DE UN AVE O DE UN ANIMAL [TERRESTRE]. Lo cual **excluye la sangre de los peces y de las** especies permitidas de **saltamontes.**[151]

בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם / EN TODAS SUS MORADAS. Es decir, **puesto que** esta prohibición **constituye una obligación personal** independiente del lugar en que se habite, **pero no constituye una obligación** únicamente relativa **a la Tierra** de Israel, por ello **tiene validez en todos los lugares de residencia. Y en el tratado** talmúdico ***Kidushín*****, en el capítulo primero**[152] **se explica por** qué **razón era necesario enunciar** este pasaje.[153]

151. *Torat Kohanim* 7:143. Algunas especies de saltamontes son permitidas por la Torá. Sin embargo, la identidad exacta de tales especies se desconoce, por lo que en la actualidad no se suele comer ninguno, salvo en algunas comunidades. La fuente de este comentario de Rashí, el midrash *Torat Kohanim,* también aprende de esta frase que la sangre de ser humano, la sangre hallada en huevos de ave y la sangre de insectos también queda excluida de la prohibición enunciada aquí. Sin embargo, Rashí no los menciona, puesto que su ingestión intencional no conlleva la pena de *karet* ni la obligación de una ofrenda de pecado en caso de ingestión accidental. Sin embargo, tales sangres también están prohibidas (*Lifshutó shel Rashí*).

152. *Kidushín* 37b.

153. La prohibición de ingerir sangre es personal [*jobat haguf*] y, por lo tanto, independiente del lugar de residencia. Siendo así –el Talmud pregunta–, ¿por qué era necesario enfatizar esta prohibición "en todas sus moradas"? El Talmud responde afirmando que justamente porque esta prohibición ha sido enunciada en el contexto de las ofrendas, se hubiera podido haber pensado que únicamente es aplicable mientras haya la posibilidad de ofrecer ofrendas, pero si esta posibilidad no existe (por ejemplo, en nuestra época), tal prohibición no sería aplicable. Por ello la Torá afirma aquí que esta prohibición es aplicable "en todas sus moradas" (*Baer Heteb*).

ל יָדָיו תְּבִיאֶינָה אֵת אִשֵּׁי יְהוָה אֶת־
הַחֵלֶב עַל־הֶחָזֶה יְבִיאֶנּוּ אֵת הֶחָזֶה

[30]*Sus manos traerán las ofrendas ígneas del Eterno: el sebo sobre el pecho deberá traerlo; el pecho, a fin de*

ONKELÓS

ל יְדוֹהִי יַיְתוּן יָת קֻרְבָּנַיָּא דַיְיָ יָת תַּרְבָּא עַל חֶדְיָא יַיְתֵינֵּיהּ יָת חֶדְיָא

RASHÍ

(ל) **יָדָיו תְּבִיאֶינָה וְגוֹ׳.** שֶׁתְּהֵא יַד הַבְּעָלִים מִלְמַעְלָה וְהַחֵלֶב וְהֶחָזוֹת נְתוּנִין בָּהּ, וְיַד כֹּהֵן מִלְמַטָּה וּמְנִיפָן: **אֵת אִשֵּׁי ה׳.** וּמַה הֵן הָאִשִּׁים? אֶת הַחֵלֶב עַל הֶחָזֶה: **יְבִיאֶנּוּ.** כְּשֶׁמְּבִיאָן מִבֵּית הַמִּטְבָּחַיִם נוֹתֵן חֵלֶב עַל הֶחָזֶה, וּכְשֶׁנּוֹתְנוֹ לְיַד הַכֹּהֵן הַמֵּנִיף, נִמְצָא הֶחָזֶה לְמַעְלָה וְהַחֵלֶב לְמַטָּה. וְזֶהוּ הָאָמוּר בְּמָקוֹם אַחֵר: שׁוֹק הַתְּרוּמָה וַחֲזֵה הַתְּנוּפָה עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים יָבִיאוּ לְהָנִיף וְגוֹ׳ (לקמן י:טו). וּלְאַחַר הַתְּנוּפָה נוֹתְנוֹ לַכֹּהֵן הַמַּקְטִיר, וְנִמְצָא הֶחָזֶה לְמַטָּה, וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּשִׂימוּ אֶת הַחֲלָבִים עַל הֶחָזוֹת וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחָה (לקמן ט:כ). לִמְּדָנוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

30. יָדָיו תְּבִיאֶינָה וְגוֹ׳ / SUS MANOS TRAERÁN, ETC.[154] Esta frase quiere decir **que la mano de los dueños** que traen la ofrenda **debe estar encima, que la grosura y los pechos deben estar puestos en ella, que la mano del kohén debe estar debajo, y que las mueva en vaivén [*tenufá*].**[155]

אֵת אִשֵּׁי ה׳ / LAS OFRENDAS ÍGNEAS DEL ETERNO. ¿Y cuáles son estas **"ofrendas ígneas"? "El sebo sobre el pecho."**[156]

יְבִיאֶנּוּ / DEBERÁ TRAERLA. Cuando uno de los kohanim **trae del matadero** que está en el Atrio **estas** partes designadas del animal, **coloca el sebo encima del pecho, y cuando las pone en la mano del kohén**[157] **que efectúa el vaivén,** lo hace de **tal forma que el pecho queda encima y el sebo debajo. A esto se refiere lo que está escrito en otro lugar: "Traerán para mover en vaivén la pierna de elevación y el pecho del vaivén sobre las ofrendas ígneas de los sebos, etc."**[158] **Y después del movimiento de vaivén [*tenufá*], lo entrega al kohén que realiza la quema** de las partes designadas **de tal modo que el pecho queda debajo. Y a esto se refiere lo que está escrito: "Pusieron los sebos sobre los pechos e hicieron subir en humareda los sebos sobre el Altar."**[159] Esto **nos enseña**

154. Desde el v. 28 hasta el v. 34, este capítulo describe el ritual realizado con los *emurim*, las partes designadas del animal presentadas en ofrenda de paz, que serán puestas en el Altar, y con las partes que serán entregadas de regalo al kohén.

155. *Menajot* 61b. A pesar de que aquí no se hace mención del kohén, basándose en el método de *guezerá shavá*, el Talmud interpreta por analogía con el término "mano" en *Debarim* 26:4 que la mención aquí de "mano" también se aplica a la mano del kohén. Ahora bien, puesto que aquí la mención de "manos" literalmente se refiere a la mano del dueño de la ofrenda, ello implica que ambas manos, la del kohén y la del dueño deben participar en la ceremonia de mover en vaivén las partes designadas de la ofrenda de paz [*emurim*] (*Mizrají*).

156. Lo llamado aquí "ofrendas ígneas" se refiere al sebo que está sobre el pecho, no a otra ofrenda. A pesar del plural, "ofrendas ígneas" solamente se refiere a la grosura, no al pecho, pues el pecho no era quemado en el Altar, sino entregado al kohén. Por ello mismo, parece ser que aquí hubo una confusión en el texto de Rashí, y la frase "sobre el pecho" en realidad no forma parte de este comentario, sino que formaba parte del encabezado de su siguiente comentario, que sería entonces "Sobre el pecho deberá traerla" (*Lifshutó shel Rashí*).

157. En algunas ediciones se omite aquí la palabra "kohén", ya que el pecho y la grosura eran colocados primero en la mano del dueño, no de otro kohén. Ver también la nota 160.

158. *Infra*, v. 10:15.

159. *Infra*, v. 9:20.

לְהָנִיף אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה:
לא וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַחֵלֶב הַמִּזְבֵּחָה
וְהָיָה הֶחָזֶה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו: לב וְאֵת

mecerlo en vaivén delante del Eterno.
31 *El kohén hará que el sebo arda en*
humareda sobre el Altar, y el pecho
será para Aharón y sus hijos. 32 *Y la*

ONKELÓS

לַאֲרָמָא יָתֵיהּ אֲרָמוּתָא קֳדָם יְיָ: לא וְיַסֵּק כַּהֲנָא יָת תַּרְבָּא לְמַדְבְּחָא וִיהֵי חֶדְיָא לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי: לב וְיָת

RASHÍ

שֶׁשְּׁלֹשָׁה כֹהֲנִים זְקוּקִין לָהּ, כַּךְ מְפוֹרָשׁ בִּמְנָחוֹת: **אֶת הַחֵלֶב עַל הֶחָזֶה יְבִיאֶנּוּ.** וְאֶת הֶחָזֶה לָמָּה מֵבִיא? לְהָנִיף אוֹתוֹ הוּא מְבִיאוֹ, וְלֹא שֶׁיְּהֵא הוּא מֵהָאִשִּׁים. לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: אֶת אִשֵּׁי ה' אֶת הַחֵלֶב עַל הֶחָזֶה, יָכוֹל שֶׁיְּהֵא אַף הֶחָזֶה לָאִשִּׁים, לְכָךְ נֶאֱמַר: אֶת הֶחָזֶה לְהָנִיף וְגוֹ': (לא) **וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת הַחֵלֶב.** וְאַחַר כָּךְ, וְהָיָה הֶחָזֶה לְאַהֲרֹן. לִמְּדָנוּ שֶׁאֵין הַבָּשָׂר נֶאֱכָל בְּעוֹד שֶׁהָאֵמוּרִים לְמַטָּה מִן הַמִּזְבֵּחַ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que eran necesarios tres kohanim[160] **para** desempeñar este servicio. **Así se lo explica en** el tratado *Menajot*.[161]

אֶת הַחֵלֶב עַל הֶחָזֶה יְבִיאֶנּוּ / EL SEBO SOBRE EL PECHO DEBERÁ TRAERLO. Pero, ¿para qué tenía que traer el pecho? Lo traía para mecerlo en vaivén, pero no para que formase parte de las "ofrendas ígneas".[162] **Puesto que se declara** que debía traer **"las ofrendas ígneas del Eterno: el sebo que está sobre el pecho", se podría** haber pensado **que el pecho también era para** formar parte de **las ofrendas ígneas** que se quemaban en el Altar. **Es por ello que** aquí **se declara** explícitamente que **el pecho** era **"a fin de mecerlo en vaivén..."**.[163]

31. וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת הַחֵלֶב / EL KOHÉN HARÁ QUE EL SEBO ARDA EN HUMAREDA. Y luego de eso, "el pecho será de Aharón". Esto **nos enseña que la carne** del pecho **no podrá ser comida** por el kohén **mientras que las partes designadas** del animal **todavía estén bajo el Altar.**[164]

---

160. A pesar de que técnicamente hablando este ceremonial hubiera sido posible realizarlo con un mismo kohén, era efectuado con tres porque así se demostraba mayor honor al precepto (*Sifté Jajamim*).

161. *Menajot* 62a. En tres versículos la Torá habla acerca del ceremonial realizado con el sebo y el pecho (la pierna mencionada en el v. 7:32 también estaba incluida): este versículo y los vv. 9:20 y 10:5. Aquí y en el v. 9:20 explícitamente se dice que la grosura es puesta encima del pecho, pero en el v. 10:5 explícitamente se dice lo contrario, que el pecho es colocado encima de la grosura. En *Menajot* 62a, el Talmud resuelve la contradicción afirmando que cada versículo hace alusión a una etapa diferente de este ceremonial. Este versículo es el primer paso. Primero se corta el animal en sus partes designadas. Luego, un kohén trae el pecho y el sebo, llevando éste último encima, y a esto alude este versículo. Acto seguido, el kohén los entrega al dueño de la ofrenda invirtiendo su posición de tal modo que el pecho queda encima [v. 10:5]. Un segundo kohén coloca sus manos debajo de las manos del dueño y juntos realizan el movimiento de vaivén con el pecho y el sebo. Posteriormente, ambos entregan el pecho y el sebo a un tercer kohén invirtiendo su posición de tal modo que de nuevo el sebo queda encima del pecho [v. 9:20]. Finalmente, este mismo kohén toma el sebo y lo lleva al Altar para quemarlo, quedándose con el pecho (y la pierna) para distribuirlo entre los demás kohanim (*Mizrají*).

162. El pecho (y asimismo la pierna mencionada en el v. 7:32) no era quemado en el Altar, por lo que no formaba parte de lo que la Torá designa "ofrendas ígneas". Ver más arriba la nota 156.

163. Esto explica por qué el versículo vuelve a mencionar al pecho después de haberse referido a él en la frase "el sebo sobre el pecho" (*Sifté Jajamim*).

164. *Torat Kohanim* 7:151. Es decir, mientras todavía no se las haya quemado en el Altar.

שֹׁ֥וק הַיָּמִ֖ין תִּתְּנ֣וּ תְרוּמָ֑ה לַכֹּהֵ֔ן
מִזִּבְחֵ֖י שַׁלְמֵיכֶֽם׃ לג הַמַּקְרִ֞יב
אֶת־דַּ֧ם הַשְּׁלָמִ֛ים וְאֶת־הַחֵ֖לֶב מִבְּנֵ֣י
אַהֲרֹ֑ן ל֧וֹ תִֽהְיֶ֛ה שׁ֥וֹק הַיָּמִ֖ין לְמָנָֽה׃
לד כִּ֞י אֶת־חֲזֵ֣ה הַתְּנוּפָ֗ה וְאֵ֣ת ׀
שׁ֣וֹק הַתְּרוּמָ֗ה לָקַ֙חְתִּי֙ מֵאֵ֣ת בְּנֵֽי־

pierna derecha deberán entregarla como porción elevada para el kohén, de los sacrificios de ofrendas de paz. 33 *[Para] aquel de los hijos de Aharón que ofrezca la sangre de las ofrendas de paz y el sebo, la pierna derecha será su porción.* 34 *Pues Yo he tomado el pecho del vaivén y la pierna de elevación de los Hijos de*

ONKELÓS

שׁוֹקָא דְיַמִּינָא תִּתְּנוּן אַפְרָשׁוּתָא לְכָהֲנָא מִנִּכְסַת קוּדְשֵׁיכוֹן: לג דִּמְקָרֵב יָת דַּם דְּקוּדְשַׁיָּא וְיָת תַּרְבָּא מִבְּנֵי אַהֲרֹן לֵהּ תְּהֵי שׁוֹקָא דְיַמִּינָא לַחֲלָק: לד אֲרֵי יָת חֶדְיָא דַאֲרָמוּתָא וְיָת שׁוֹקָא דְאַפְרָשׁוּתָא נְסֵבִית מִן בְּנֵי

RASHÍ

(לב) שׁוֹק. מִן הַפֶּרֶק שֶׁל אַרְכֻּבָּה הַנִּמְכֶּרֶת עִם הָרֹאשׁ עַד הַפֶּרֶק הָאֶמְצָעִי, שֶׁהוּא סוֹבֵךְ שֶׁל רֶגֶל {נ"א יָרֵךְ}: **(לג) הַמַּקְרִיב אֶת דַּם הַשְּׁלָמִים וְגוֹ'.** מִי שֶׁהוּא רָאוּי לִזְרִיקָתוֹ וּלְהַקְטִיר חֲלָבָיו, יָצָא טָמֵא בִּשְׁעַת זְרִיקַת דָּמִים אוֹ בִּשְׁעַת הֶקְטֵר חֲלָבִים, שֶׁאֵינוֹ חוֹלֵק בַּבָּשָׂר: **(לד) הַתְּנוּפָה... הַתְּרוּמָה.** מוֹלִיךְ וּמֵבִיא, מַעֲלֶה וּמוֹרִיד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. שׁוֹק / LA PIERNA. Este vocablo designa la pierna del animal **desde la articulación de la** ***arcubá*** **que** en tiempos antiguos era **vendida junto con la cabeza** del animal **hasta la articulación media que constituye el eje de la pierna {del muslo}.**[165]

33. הַמַּקְרִיב אֶת דַּם הַשְּׁלָמִים וְגוֹ' / [PARA] AQUEL QUE... OFREZCA LA SANGRE DE LAS OFRENDAS DE PAZ, ETC. Esta frase se refiere a **un** kohén **apto para rociar la** sangre de la ofrenda **y para quemar** sus **sebos, lo que excluye a un** kohén **en estado de impureza en el momento de rociar la sangre o en el momento de quemar los sebos, quien no recibe parte alguna de la carne.**[166]

34. הַתְּנוּפָה... הַתְּרוּמָה / [EL PECHO] DE VAIVÉN... [LA PIERNA] DE ELEVACIÓN.[167] Reciben estos nombres porque el kohén **mueve** estos órganos del animal **hacia adelante y hacia atrás, y luego los eleva y los baja.**[168]

---

165. *Julín* 134b. Según Rashí, el término שׁוֹק designa la parte de la pierna de un animal doméstico que se extiende desde la articulación superior del hueso metatarso –la *arcubá*– hasta la articulación donde comienza el fémur, es decir, toda la extensión de la tibia o sección intermedia de la pierna. Sin embargo, Rambam (Maimónides, en *Hiljot Maasé Hakorbanot* 9:10) es de la opinión que el שׁוֹק también incluye el fémur.

166. *Zebajim* 98b. La frase no quiere decir que solamente el kohén que en la práctica realice el servicio de la sangre será el que se llevará la pierna y el pecho, sino cualquier kohén que sea apto para ello. Esto se aprende de la frase "de los hijos de Aharón", precisión innecesaria, ya que por el contexto se sabe que son los "hijos de Aharón" (los kohanim) son los que realizan este servicio (*Masquil leDavid*).

167. *Menajot 61a.* El término תְּנוּפָה se aplica a un movimiento horizontal de un lado a otro, un "vaivén". תְּרוּמָה se refiere a un movimiento vertical de ascenso y descenso (*Gur Aryé*). Aunque estos dos movimientos eran realizados con ambos órganos simultáneamente, aun así la Torá adjudica el "vaivén" solamente al pecho y la "elevación" a la pierna (*Masquil leDavid*).

168. El significado de estos dos movimientos es el siguiente: el movimiento de vaivén era para simbolizar que Dios es el que dirige y gobierna las cuatro direcciones del mundo físico; el movimiento

יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם וָאֶתֵּן אֹתָם
לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: לה זֹאת מִשְׁחַת אַהֲרֹן
וּמִשְׁחַת בָּנָיו מֵאִשֵּׁי יְהוָה בְּיוֹם הִקְרִיב
אֹתָם לְכַהֵן לַיהוָה: לו אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
לָתֵת לָהֶם בְּיוֹם מָשְׁחוֹ אֹתָם מֵאֵת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם: לז זֹאת
הַתּוֹרָה לָעֹלָה לַמִּנְחָה וְלַחַטָּאת
וְלָאָשָׁם וְלַמִּלּוּאִים וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים:
לח אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי
בְּיוֹם צַוֹּתוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב
אֶת־קָרְבְּנֵיהֶם לַיהוָה בְּמִדְבַּר
סִינָי: פ

Israel de sus ofrendas de paz, y los he entregado a Aharón, el kohén, y a sus hijos como asignación perpetua de los Hijos de Israel."

35 *Ésta es la [porción de] unción Aharón y la [porción de] unción de sus hijos de las ofrendas ígneas del Eterno, en el día que Él los acercó para oficiar al Eterno,* 36 *que el Eterno ordenó que se les diera en el día que Él los ungió de entre los Hijos de Israel; es un estatuto perpetuo para sus generaciones.*

37 *Ésta es la ley de la ofrenda de ascensión, de la oblación, de la ofrenda de pecado, de la ofrenda de culpa, de las ofrendas de inauguración y del sacrificio de las ofrendas de paz,* 38 *que el Eterno ordenó a Moshé en la montaña del Sinai, en el día que Él ordenó a los Hijos de Israel traer sus ofrendas al Eterno, en el desierto del Sinai.*

פרק ח

רביעי א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

Capítulo 8

1 *El Eterno habló a Moshé, para decir:*

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל מִנִּכְסַת קוּדְשֵׁיהוֹן וִיהָבִית לְאַהֲרֹן כַּהֲנָא וְלִבְנוֹהִי לִקְיָם עָלַם מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: לה דָּא רְבוּת
אַהֲרֹן וּרְבוּת בְּנוֹהִי מִקֻּרְבָּנַיָּא דַּייָ בְּיוֹמָא דְּקָרֵב יָתְהוֹן לְשַׁמָּשָׁא קֳדָם יְיָ: לו דִּי פַקֵּיד יְיָ לְמִתַּן לְהוֹן
בְּיוֹמָא דְּרַבִּי יָתְהוֹן מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קְיָם עָלַם לְדָרֵיהוֹן: לז דָּא אוֹרַיְתָא לַעֲלָתָא לְמִנְחָתָא וּלְחַטָּאתָא
וְלַאֲשָׁמָא וּלְקֻרְבָּנַיָּא וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא: לח דִּי פַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה בְּטוּרָא דְסִינַי בְּיוֹמָא דְפַקֵּדֵיהּ
יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקָרָבָא יָת קֻרְבָּנֵיהוֹן קֳדָם יְיָ בְּמַדְבְּרָא דְסִינָי: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר:

RASHÍ

(לז) וְלַמִּלּוּאִים. לְיוֹם חִנּוּךְ הַכְּהֻנָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHI

37. וְלַמִּלּוּאִים / DE LAS OFRENDAS DE INAUGURACIÓN.[169] Es decir, **de** las ofrendas ofrecidas en **el día de la iniciación** de Aharón y sus hijos **en el sacerdocio** [***kehuná***].[170]

de elevación y descenso era para simbolizar que Dios es el Amo tanto de los cielos como de la tierra (*Gur Aryé*).

169. El término מִלּוּאִים literalmente significa "rellenos", derivado de la raíz מלא, "lleno", "completo". En *Shemot* 28:41, Rashí explica que la expresión "llenar" en la Torá siempre se aplica a *inaugurar* algo o a *iniciar* a alguien en un cargo determinado.

170. Esto se refiere específicamente al carnero de *miluim* ofrecido por Aharón el día que fue nombrado Kohén Gadol, según se relata en *Shemot* 29:19 y ss., así como en el v. 8:22. Pero también puede referirse en general a las demás ofrendas de los kohanim para su iniciación al cargo, lo cual incluiría también las ofrendas mencionadas en el v. 6:12 (*Najalat Yaacob*).

ב קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וְאֵת
הַבְּגָדִים וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת ׀
פַּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים וְאֵת
סַל הַמַּצּוֹת: ג וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הַקְהֵל
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: ד וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה

2 *"Toma a Aharón y a sus hijos junto con él, así como las vestiduras, el aceite de la unción, el novillo de la ofrenda de pecado, los dos carneros y la canasta de las hogazas sin levadura.* 3 *Y congrega a toda la asamblea a la entrada de la Tienda de la Cita."* 4 *Moshé hizo*

ONKELÓS

ב קָרֵב יָת אַהֲרֹן וְיָת בְּנוֹהִי עִמֵּיהּ וְיָת לְבוּשַׁיָּא וְיָת מִשְׁחָא דִרְבוּתָא וְיָת תּוֹרָא דְחַטָּאתָא
וְיָת תְּרֵין דִּכְרִין וְיָת סַלָּא דְפַטִּירַיָּא: ג וְיָת כָּל כְּנִשְׁתָּא אַכְנֵשׁ לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: ד וַעֲבַד מֹשֶׁה

RASHÍ

(ב) **קַח אֶת אַהֲרֹן.** פָּרָשָׁה זוֹ נֶאֶמְרָה שִׁבְעַת יָמִים קוֹדֶם הֲקָמַת הַמִּשְׁכָּן, שֶׁאֵין מֻקְדָּם וּמְאֻחָר בַּתּוֹרָה: **קַח אֶת אַהֲרֹן.** קָחֶנּוּ בִּדְבָרִים וּמָשְׁכֵהוּ: **וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְגוֹ'.** אֵלּוּ הָאֲמוּרִים בְּעִנְיַן צַוָּאַת הַמִּלּוּאִים בְּוְאַתָּה תְּצַוֶּה, וְעַכְשָׁיו בְּיוֹם רִאשׁוֹן לַמִּלּוּאִים חָזַר וְזֵרְזוֹ בִּשְׁעַת מַעֲשֶׂה: (ג) **הַקְהֵל אֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.** זֶה אֶחָד מִן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8

2. קַח אֶת אַהֲרֹן / TOMA A AHARÓN. **Esta sección fue enunciada siete días antes de la erección del Tabernáculo [*mishkán*],**[171] pero es relatada aquí **porque en la Torá no** necesariamente **hay una secuencia cronológica de los primeros y los postreros eventos.**[172]

קַח אֶת אַהֲרֹן / TOMA A AHARÓN. **Tómalo con palabras y persuádelo.**[173]

וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְגוֹ' / Y EL NOVILLO DE LA OFRENDA DE PECADO, ETC. **Estas son las ofrendas mencionadas en el contexto del mandato** divino **concerniente a la iniciación** de Aharón y sus hijos en el sacerdocio, descrita **en** la sección de ***Veatá Tetzavé.***[174] **Y ahora, en el primer día de la inauguración,** Dios **repitió** estas órdenes a Moshé **para urgirlo a la hora misma de** realizar **el acto.**[175]

3. הַקְהֵל אֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד / CONGREGA... A LA ENTRADA DE LA TIENDA DE LA CITA. **Este es uno de**

171. El *mishkán* fue erigido en Rosh Jódesh Nisán, el primer día del mes de Nisán, mientras que esta sección fue enunciada el 23 del mes de Adar (*Sifté Jajamim*).

172. *Pesajim* 6b. Este capítulo describe la inauguración de Aharón y sus hijos al cargo de kohanim, sacerdotes. Si la Torá siguiera siempre un orden cronológico, esta sección debió haber estado yuxtapuesta al último capítulo [cap. 40] del libro de Shemot, ya que es allí donde se discute la erección del Tabernáculo. En vez de ello, la Torá insertó los capítulos 1-7 de este libro, –que tratan principalmente acerca de los diversos tipos de ofrendas–, los cuales fueron enunciados el mismo día en que se erigió el *mishkán*.

173. *Torat Kohanim* 8:165. En la Torá, la expresión "tomar" [לקח] puede ser aplicada tanto a objetos como a personas. Aplicada a objetos designa el acto físico de agarrarlos y hacerlos suyos. Sin embargo, aplicada a personas no puede tener esa misma acepción, ya que un ser humano no entra bajo el dominio de otra persona en un sentido intrínseco, puesto que posee voluntad propia. Así, pues, su sentido necesariamente es el de hablar a su voluntad, es decir, persuadirlo (*Baer Heteb*).

174. Ver *Shemot*, cap. 29.

175. En *Shemot* 19:24, Rashí explica que se debe urgir a una persona a cumplir una orden antes de realizar el acto y también en el momento de llevarlo a cabo.

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
לַעֲשׂוֹת: ו וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְחַץ אֹתָם בַּמָּיִם: ז וַיִּתֵּן
עָלָיו אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ
בָּאַבְנֵט וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ אֶת־הַמְּעִיל
וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הָאֵפֹד וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ
בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד וַיֶּאְפֹּד לוֹ בּוֹ: ח וַיָּשֶׂם
עָלָיו אֶת־הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן
אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים: ט וַיָּשֶׂם

conforme a lo que el Eterno le había ordenado, y congregó a la asamblea a la entrada de la Tienda de la Cita.
5 Moshé dijo a la asamblea: "Ésta es la cosa que el Eterno ha ordenado hacer."
6 Moshé hizo acercar a Aharón y a sus hijos, y los lavó con agua.
7 Puso sobre él la Túnica y lo ciñó con la Faja; le hizo vestir el Manto y colocó sobre él el Efod; lo ciñó con el cinto del Efod y lo adornó con él.
8 Puso sobre él el Pectoral y colocó en el Pectoral los Urim y Tumim.
9 Puso

ONKELÓS

כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָתֵיהּ וְאִתְכְּנִישַׁת כְּנִשְׁתָּא לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: ה וַאֲמַר מֹשֶׁה לִכְנִשְׁתָּא דֵּין פִּתְגָּמָא דִּי פַקִּיד יְיָ לְמֶעְבַּד: ו וְקָרֵיב מֹשֶׁה יָת אַהֲרֹן וְיָת בְּנוֹהִי וְאַסְחֵי יָתְהוֹן בְּמַיָּא: ז וִיהַב עֲלוֹהִי יָת כִּתּוּנָא וְזָרֵז יָתֵיהּ בְּהֶמְיָנָא וְאַלְבֵּשׁ יָתֵיהּ יָת מְעִילָא וִיהַב עֲלוֹהִי יָת אֵפוֹדָא וְזָרֵז יָתֵיהּ בְּהֶמְיַן אֵפוֹדָא וְאַתְקֵן לֵיהּ בֵּיהּ: ח וְשַׁוִּי עֲלוֹהִי יָת חוּשְׁנָא וִיהַב בְּחוּשְׁנָא יָת אוּרַיָּא וְיָת תֻּמַּיָּא: ט וְשַׁוִּי

RASHÍ

הַמְּקוֹמוֹת שֶׁהֶחֱזִיק מוּעָט אֶת הַמְּרֻבֶּה: (ה) **זֶה הַדָּבָר.** דְּבָרִים שֶׁתִּרְאוּ שֶׁאֲנִי עוֹשֶׂה לִפְנֵיכֶם, צִוַּנִי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לַעֲשׂוֹת. וְאַל תֹּאמְרוּ לִכְבוֹדִי וְלִכְבוֹד אָחִי אֲנִי עוֹשֶׂה. כָּל הָעִנְיָן הַזֶּה דְּפָרָשַׁת הַמִּלּוּאִים פֵּרַשְׁתִּי בְּוְאַתָּה תְּצַוֶּה: (ח) **אֶת הָאוּרִים.** כְּתָב שֶׁל שֵׁם הַמְּפוֹרָשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los lugares en la Torá **en que lo pequeño contuvo a lo grande.**[176]

5. **זֶה הַדָּבָר / ÉSTA ES LA COSA.** Quería decir: **las cosas que ustedes verán que yo,** Moshé, **voy a hacer en su presencia, el Santo –bendito es– me ha ordenado hacerles. Pero no digan que por mi honor o por el honor de mi hermano** Aharón **yo las hago.**[177] **Todo el tema concerniente al capítulo** que describe **la inauguración** del Tabernáculo y de la *kehuná* **ya lo he explicado en** la sección de ***Veatá Tetzavé.***[178]

8. **אֶת הָאוּרִים / LOS URIM.** Esto se refiere a **la escritura del Nombre Inefable.**[179]

---

176. *Vayikrá Rabá* 10:9. El área de la entrada de la Tienda de la Cita obviamente no era suficiente para contener a "toda la asamblea", es decir a los seiscientos mil varones que componían el pueblo de Israel, pero de forma milagrosa sí contuvo a todos. Siguiendo el midrash, Rashí entiende aquí el término עֵדָה en referencia al pueblo de Israel, pero Ibn Ezrá lo entiende en referencia a los líderes de las tribus y los ancianos.

177. Esto se infiere del énfasis que Moshé hizo al decir que esto se lo había ordenado Dios (*Gur Aryé*). A pesar de que Moshé sabía que al final de los días de inauguración la Presencia Divina [*shejiná*] se manifestaría a todo el pueblo, por lo que en cierto modo era innecesario que enfatizase esto ahora, quiso alejarse de toda sospecha de favoritismo hacia su hermano Aharón por haber sido éste elegido Kohén Gadol (*Najalat Yaacob*).

178. Ver *Shemot* 29:1-37.

179. En hebreo el Nombre divino literalmente es designado como "el Nombre Explícito", ya que era pronunciado en alta voz en Yom Kipur por el Kohén

אֶת־הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשֶׂם עַל־
הַמִּצְנֶפֶת אֶל־מוּל פָּנָיו אֵת צִיץ
הַזָּהָב נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהֹוָה
אֶת־מֹשֶׁה: י וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־שֶׁמֶן
הַמִּשְׁחָה וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־
כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם: יא וַיַּז
מִמֶּנּוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע פְּעָמִים
וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ לְקַדְּשָׁם:
יב וַיִּצֹק מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה עַל רֹאשׁ

la Cofia sobre su cabeza, y sobre la Cofia, hacia el frente, colocó la Placa frontal de oro, la diadema de santidad, como el Eterno había ordenado a Moshé.

10 *Moshé tomó el aceite de la unción y ungió el Tabernáculo y todo lo que en él había, y los santificó.*
11 *De él roció sobre el Altar siete veces; ungió el Altar y todos sus utensilios, la Fuente y su base, a fin de santificarlos.*
12 *Vertió del aceite de la unción sobre la cabeza de*

ONKELÓS

יָת מִצְנֶפְתָּא עַל רֵישֵׁיהּ וְשַׁוִּי עַל מִצְנֶפְתָּא לָקֳבֵל אַפּוֹהִי יָת צִיצָא דְדַהֲבָא כְּלִילָא דְקוּדְשָׁא כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: י וּנְסִיב מֹשֶׁה יָת מִשְׁחָא דִרְבוּתָא וְרַבִּי יָת מַשְׁכְּנָא וְיָת כָּל דִּי בֵיהּ וְקַדִּישׁ יָתְהוֹן: יא וְאַדִּי מִנֵּיהּ עַל מַדְבְּחָא שְׁבַע זִמְנִין וְרַבִּי יָת מַדְבְּחָא וְיָת כָּל מָנוֹהִי וְיָת כִּיּוֹרָא וְיָת בְּסִיסֵיהּ לְקַדָּשׁוּתְהוֹן: יב וַאֲרִיק מִמִּשְׁחָא דִרְבוּתָא עַל רֵישָׁא

RASHÍ

(ט) וַיָּשֶׂם עַל הַמִּצְנֶפֶת. פְּתִילֵי תְכֵלֶת הַקְּבוּעִים בַּצִּיץ נָתַן עַל הַמִּצְנֶפֶת. נִמְצָא הַצִּיץ תָּלוּי בַּמִּצְנֶפֶת: **(יא) וַיַּז מִמֶּנּוּ עַל הַמִּזְבֵּחַ.** לֹא יָדַעְתִּי הֵיכָן נִצְטַוָּה בְּהַזָּאוֹת הַלָּלוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. וַיָּשֶׂם עַל הַמִּצְנֶפֶת / Y SOBRE LA COFIA, [HACIA EL FRENTE], COLOCÓ. Los cordoncillos de lana turquesa [*tejélet*] que estaban fijados a la Placa Frontal [*tzitz*], los colocó sobre la Cofia. De este modo la Placa Frontal colgaba de la Cofia.[180]

11. וַיַּז מִמֶּנּוּ עַל הַמִּזְבֵּחַ / DE ÉL ROCIÓ SOBRE EL ALTAR. No sé en qué parte de la Torá fue que a Moshé **se le ordenó con respecto a estos rociamientos** de aceite.[181]

Gadol, pero en esta edición lo hemos traducido por el "Nombre Inefable" porque actualmente está prohibido pronunciarlo.

180. De la frase en hebreo se pudo haber entendido que la Placa Frontal quedaba literalmente sobre la Cofia, pero eso no puede ser, ya que en *Shemot* 28:38 explícitamente se dice que debía estar "sobre la frente de Aharón". En *Shemot* 28:37, Rashí explica que la Placa Frontal tenía tres cordoncillos de lana turquesa, en sus dos puntas y en medio. Los dos cordoncillos de las puntas eran atados al cordoncillo del medio, el cual se extendía sobre la cabeza de Aharón por encima. Así, pues, eran los cordoncillos (principalmente el medio) los que quedaban "sobre la Cofia". Y puesto que la Placa Frontal colgaba de los cordoncillos y éstos estaban sobre la Cofia, era como si la Placa Frontal estuviese sobre la Cofia (*Lifshutó shel Rashí*).

181. Según el comentario *Gur Aryé*, estos rociamientos son inferidos de *Shemot* 29:36, el cual dice que había que purificar y ungir el Altar para consagrarlo, y esta "purificación" solamente podía ser realizada rociando aceite. Aunque su interpretación es difícil, puesto que allí mismo Rashí dice que esta purificación se refería a aplicaciones de sangre. Por su parte, el Rambán opina que son inferidos de *Shemot* 40:10, donde se habla de "consagrar el Altar" para que fuese "santísimo". En su opinión, la "consagración" del Altar se refiere a ungirlo con aceite, mientras que el declararlo "santísimo" implicaba que había que hacer un acto adicional de consagración, el cual era efectuado mediante el rociamiento de aceite.

אַהֲרֹן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ׃ יג וַיַּקְרֵב
מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיַּלְבִּשֵׁם כֻּתֳּנֹת
וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט וַיַּחֲבֹשׁ לָהֶם
מִגְבָּעוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
חמישי יד וַיַּגֵּשׁ אֵת פַּר הַחַטָּאת וַיִּסְמֹךְ
אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ פַּר
הַחַטָּאת׃ טו וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־
הַדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
בְּאֶצְבָּעוֹ וַיְחַטֵּא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־
הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ וַיְקַדְּשֵׁהוּ

Aharón y lo ungió a fin de santificarlo.
13 Moshé hizo acercar a los hijos de Aharón y les hizo vestir las túnicas; los ciñó con una faja, y ató bonetes sobre ellos, tal como el Eterno había ordenado a Moshé.
14 Hizo llegar el novillo de la ofrenda de pecado, y Aharón y sus hijos apoyaron sus manos sobre la cabeza del novillo de la ofrenda de pecado.
15 [Lo] degolló, y Moshé tomó la sangre y la puso sobre los cuernos del Altar con su dedo, en derredor, y purificó el Altar; vertió la sangre [restante] en la base del Altar y lo consagró para

ONKELÓS

דְאַהֲרֹן וְרַבִּי יָתֵיהּ לְקַדָּשׁוּתֵיהּ: יג וְקָרֵיב מֹשֶׁה יָת בְּנֵי אַהֲרֹן וְאַלְבֵּשִׁנּוּן כִּתּוּנִין וְזָרֵז יָתְהוֹן הֶמְיָנִין
וְאַתְקֵן לְהוֹן כּוֹבָעִין כְּמָא דִי פַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: יד וְקָרֵב יָת תּוֹרָא דְחַטָּתָא וּסְמַךְ אַהֲרֹן
וּבְנוֹהִי יָת יְדֵיהוֹן עַל רֵישׁ תּוֹרָא דְחַטָּאתָא: טו וּנְכַס וּנְסֵיב מֹשֶׁה יָת דְּמָא וִיהַב עַל קַרְנַת
מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר בְּאֶצְבְּעֵיהּ וְדַכֵּי יָת מַדְבְּחָא וְיָת דְּמָא אֲרִיק לִיסוֹדָא דְמַדְבְּחָא וְקַדְּשֵׁיהּ

RASHÍ

(יב) **וַיִּצֹק... וַיִּמְשַׁח.** בַּתְּחִלָּה יוֹצֵק עַל רֹאשׁוֹ וְאַחַר כָּךְ נוֹתֵן בֵּין רִיסֵי עֵינָיו וּמוֹשֵׁךְ בְּאֶצְבָּעוֹ מִזֶּה לָזֶה: (יג) **וַיַּחֲבֹשׁ.** לְשׁוֹן קְשִׁירָה: (טו) **וַיְחַטֵּא אֶת הַמִּזְבֵּחַ.** חִטְּאוֹ וְטִהֲרוֹ מִזָּרוּת לְהִכָּנֵס לִקְדֻשָּׁה: **וַיְקַדְּשֵׁהוּ.** בַּעֲבוֹדָה זוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. וַיִּצֹק... וַיִּמְשַׁח / VERTIÓ... Y [LO] UNGIÓ. Primero vertía el aceite **sobre su cabeza y después ponía** un poco de aceite **entre las pestañas de sus ojos, jalándolo con su dedo de uno a otro ojo.**[182]

13. וַיַּחֲבֹשׁ / Y ATÓ. Este término **significa "atar".**[183]

15. וַיְחַטֵּא אֶת הַמִּזְבֵּחַ / Y PURIFICÓ EL ALTAR. Es decir, **lo limpió y lo purificó**[184] **de lo que era ajeno para hacerlo ingresar en lo sagrado.**[185]

וַיְקַדְּשֵׁהוּ / Y LO CONSAGRÓ. Por medio de este servicio.[186]

182. *Keritot* 5b. En *Shemot* 29:7, Rashí señala que esta unción era hecha según la forma de la letra griega *ji*. Ver al respecto la nota 191 de la parashat *Vayikrá*.

183. La raíz de este verbo es חבש. Este verbo también es utilizado para significar "ceñir", como en *Bereshit* 22:3.

184. En el modo simple *kal*, el verbo חטא significa "errar" o "pecar". Sin embargo, cuando es utilizado en el modo intensivo *pi'el* (como en este caso וַיְחַטֵּא), la misma raíz tiene una acepción opuesta: "limpiar", "purificar". En hebreo es frecuente que algunas raíces tengan acepciones muy diferentes entre sí.

185. En algunos casos (por ejemplo, en el v. 14:49), la raíz חטא designa la transición de la impureza a la pureza. En este caso, la raíz חטא se refiere a la transición de un estado de "ajeno" a lo sagrado al estado de santidad o consagración (*Lifshutó shel Rashí*).

186. El versículo no dice por medio de qué acto específico se debía consagrar el Altar, y es por eso que Rashí precisa aquí que era por medio de la aplicación de sangre en él (*Mizrají*).

לְכַפֵּר עָלָיו: טז וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד
וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן
וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה הַמִּזְבֵּחָה: יז וְאֶת־הַפָּר
וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־בְּשָׂרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ
שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: יח וַיַּקְרֵב אֵת אֵיל
הָעֹלָה וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם
עַל־רֹאשׁ הָאָיִל: יט וַיִּשְׁחָט וַיִּזְרֹק
מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
כ וְאֶת־הָאַיִל נִתַּח לִנְתָחָיו וַיַּקְטֵר
מֹשֶׁה אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַנְּתָחִים וְאֶת־

hacer expiación sobre él. [16] *Tomó todo el sebo que está sobre las entrañas, el diafragma del hígado y los dos riñones junto con sus sebos, y Moshé hizo que ardieran en humareda sobre el Altar.* [17] *Y el novillo junto con su piel, su carne y sus desechos, lo quemó en el fuego en las afueras del campamento, tal como el Eterno había ordenado a Moshé.*

[18] *Luego acercó el carnero de la ofrenda de ascensión, y Aharón y sus hijos apoyaron sus manos sobre la cabeza del carnero.* [19] *[Lo] degolló, y Moshé arrojó la sangre sobre el Altar, en derredor.* [20] *Al carnero lo cortó en pedazos; y Moshé hizo que ardieran en humareda la cabeza, los pedazos y los*

ONKELÓS

לְכַפָּרָא עֲלוֹהִי: טז וּנְסֵיב יָת כָּל תַּרְבָּא דִּי עַל גַּוָּא וְיָת חֲצַר כַּבְדָּא וְיָת תַּרְתֵּין כָּלְיָן וְיָת תַּרְבְּהֶן וְאַסֵּק מֹשֶׁה לְמַדְבְּחָא: יז וְיָת תּוֹרָא וְיָת מַשְׁכֵּיהּ וְיָת בִּסְרֵיהּ וְיָת אֻכְלֵיהּ אוֹקֵיד בְּנוּרָא מִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא כְּמָא דִי פַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: יח וְקָרֵיב יָת דִּכְרָא דַעֲלָתָא וּסְמָכוּ אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יָת יְדֵיהוֹן עַל רֵישׁ דִּכְרָא: יט וּנְכַס וּזְרַק מֹשֶׁה יָת דְּמָא עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר: כ וְיָת דִּכְרָא פַּלֵּיג לְאֶבְרוֹהִי וְאַסֵּק מֹשֶׁה יָת רֵישָׁא וְיָת אֶבְרַיָּא וְיָת

RASHÍ

לְכַפֵּר עָלָיו. מֵעַתָּה כָּל הַכַּפָּרוֹת: (טז) **וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד.** {עַל הַכָּבֵד} לְבַד הַכָּבֵד שֶׁהָיָה נוֹטֵל מְעַט מִן הַכָּבֵד עִמָּהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְכַפֵּר עָלָיו / PARA HACER EXPIACIÓN SOBRE ÉL. Es decir, para que **a partir de ahora,** se hiciesen sobre él **todas las expiaciones.** [187]

16. וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד / EL DIAFRAGMA DEL HÍGADO. {Esta frase significa lo mismo que la frase **עַל הַכָּבֵד**, **"junto con el hígado"** [188]}, la cual quiere decir **"*además* del hígado", ya que** el que oficiaba **tomaba un poco del hígado junto con el** diafragma. [189]

---

187. Esta frase se pudo haber entendido en el sentido de que se debía hacer expiación por el Altar. Aunque sí hallamos el concepto de "expiar" *por* el Altar [ver, por ejemplo, *Shemot* 29:36], eso meramente significa que se debe limpiar el Altar de un cierto estado de "ajeno" a lo sagrado. Pero a eso justamente se refiere la frase "y purificó el Altar" mencionada en este mismo versículo. Por lo tanto, el sentido de la frase לְכַפֵּר עָלָיו tiene que ser que a partir de ahora el Altar adquiría un estado de santidad que lo volvía apto para que "sobre él" se realizasen las expiaciones (*Séfer haZikarón*).

188. *Shemot* 29:13.

189. En *Shemot* 29:13 y otros versículos, el diafragma mencionado aquí [יֹתֶרֶת] no lleva un calificativo que lo define, como aquí ("del hígado"), y es por ello que seguidamente se dice עַל הַכָּבֵד, lo cual quiere decir que además del diafragma hay que tomar un poco del hígado. Rashí explica aquí que a pesar de que aquí no se dice עַל הַכָּבֵד, sino que se define el diafragma como perteneciendo al hígado ("el diafragma *del* hígado"), aun el hecho de definirlo en términos del hígado implica que se debe tomar un poco del hígado junto con él (*Lifshutó shel Rashí*).

הַפָּדֶר: כא וְאֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעַיִם
רָחַץ בַּמָּיִם וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־כָּל־
הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לְרֵיחַ־נִיחֹחַ
אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה: ששי כב וַיַּקְרֵב אֶת־הָאַיִל
הַשֵּׁנִי אֵיל הַמִּלֻּאִים וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן
וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל:
כג וַיִּשְׁחָט ׀ וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִדָּמוֹ וַיִּתֵּן
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־אַהֲרֹן הַיְמָנִית וְעַל־
בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ
הַיְמָנִית: כד וַיַּקְרֵב אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן
וַיִּתֵּן מֹשֶׁה מִן־הַדָּם עַל־תְּנוּךְ אָזְנָם
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־
בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה

sebos. [21] *Las entrañas y las piernas las lavó en agua; y Moshé hizo que el carnero entero ardiera en humareda sobre el Altar; era ofrenda de ascensión, en fragancia placentera. Era ofrenda ígnea al Eterno, como el Eterno había ordenado a Moshé.*

[22] *Luego acercó el segundo carnero, el carnero de inauguración, y Aharón y sus hijos apoyaron sus manos sobre la cabeza del carnero.* [23] *[Lo] degolló, y Moshé tomó [un poco] de su sangre y la puso sobre la parte media de la orėja derecha de Aharón, sobre el pulgar de su mano derecha y sobre el pulgar de su pie derecho.* [24] *Luego hizo acercar a los hijos de Aharón, y Moshé puso [un poco] de la sangre sobre la parte media de su oreja derecha, sobre el pulgar de su mano derecha y sobre el pulgar de su pie derecho; y Moshé arrojó la*

ONKELÓS

תַּרְבָּא: כא וְיָת גַּוָּא וְיָת כְּרָעַיָּא חַלִּיל בְּמַיָּא וְאַסֵּק מֹשֶׁה יָת כָּל דִּכְרָא לְמַדְבְּחָא עֲלָתָא הוּא לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֻרְבָּנָא הוּא קֳדָם יְיָ כְּמָא דִי פַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: כב וְקָרֵיב יָת דִּכְרָא תִנְיָנָא דְּכַר קֻרְבָּנַיָּא וּסְמָכוּ אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יָת יְדֵיהוֹן עַל רֵישׁ דִּכְרָא: כג וּנְכַס וּנְסִיב מֹשֶׁה מִן דְּמָא וִיהַב עַל רוּם אוּדְנָא דְאַהֲרֹן דְּיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן יְדֵיהּ דְּיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן רַגְלֵיהּ דְּיַמִּינָא: כד וְקָרֵיב יָת בְּנֵי אַהֲרֹן וִיהַב מֹשֶׁה מִן דְּמָא עַל רוּם אוּדְנֵהוֹן דְּיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן יְדֵיהוֹן דְּיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן רַגְלֵהוֹן דְּיַמִּינָא וּזְרַק מֹשֶׁה

RASHÍ

(כב) אֵיל הַמִּלֻּאִים. אֵיל שְׁלָמִים, שֶׁמְּמַלְּאִים וּמַשְׁלִימִים
הַשְּׁלָמִים, שֶׁמִּלּוּאִים לְשׁוֹן אֶת הַכֹּהֲנִים בִּכְהֻנָּתָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. אֵיל הַמִּלֻּאִים / EL CARNERO DE INAUGURACIÓN.[190] Esto se refiere **al carnero de la ofrenda de paz, puesto que** el término **מִלֻּאִים tiene un sentido similar al** término **שְׁלָמִים** utilizado para designar a la **ofrenda de paz**[191] **ya que** esas ofrendas **"llenan" y completan a los kohanim en su sacerdocio.**[192]

190. Para la traducción del término מִלֻּאִים en este versículo seguimos el sentido que Rashí da aquí a este vocablo, a pesar de que en *Shemot* 29:22 lo hemos traducido en forma diferente.

191. El nombre שְׁלָמִים se deriva de la raíz שלם, que significa "completo", "pleno". Por ello mismo, שְׁלָמִים (que aquí hemos traducido por "ofrenda de paz") también puede ser traducida por "ofrenda de plenitud".

192. *Torat Kohanim* 8:184. El término מִלֻּאִים se deriva de la raíz מלא, "lleno". Su significado es, pues, afín al de שְׁלָמִים. Ambos expresan el concepto de algo que llena, que completa. Rashí explica aquí que por esta razón la ofrenda de שְׁלָמִים es definida aquí bajo el nombre de מִלֻּאִים: completan la iniciación de los kohanim en el sacerdocio.

אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ כה וַיִּקַּח
אֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הָאַלְיָה וְאֶת־כָּל־
הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת
הַכָּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־
חֶלְבְּהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין׃ כו וּמִסַּל
הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר ׀ לִפְנֵי יְהוָה לָקַח חַלַּת
מַצָּה אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת
וְרָקִיק אֶחָד וַיָּשֶׂם עַל־הַחֲלָבִים וְעַל
שׁוֹק הַיָּמִין׃ כז וַיִּתֵּן אֶת־הַכֹּל עַל
כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וַיָּנֶף אֹתָם
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ כח וַיִּקַּח מֹשֶׁה
אֹתָם מֵעַל כַּפֵּיהֶם וַיַּקְטֵר הַמִּזְבֵּחָה

sangre [restante] sobre el Altar, en
derredor. 25 Luego tomó el sebo y el rabo
seboso, así como todo el sebo que está
sobre las entrañas, el diafragma del
hígado, los dos riñones junto con sus
sebos y la pierna derecha.
26 Y de la canasta de panes sin leudar
que estaba delante del Eterno tomó una
hogaza de pan sin leudar, una hogaza
de pan con aceite y una oblea, y las
colocó sobre las gorduras y sobre la
pierna derecha. 27 Puso todo esto en las
palmas de Aharón y en las palmas de
sus hijos, y las hizo mecer en ofrenda
de vaivén delante del Eterno. 28 Moshé
luego las tomó de sus palmas e hizo que
ardieran en humareda sobre el Altar

ONKELÓS

יָת דְּמָא עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר: כה וּנְסֵיב יָת תַּרְבָּא וְיָת אֲלִיתָא וְיָת כָּל תַּרְבָּא דִּי עַל גַּוָּא וְיָת חֲצַר כַּבְדָּא וְיָת תַּרְתֵּין כֻּלְיָן וְיָת תַּרְבְּהֶן וְיָת שׁוֹקָא דְיַמִּינָא: כו וּמִסַּלָּא דְפַטִּירַיָּא דִּי קֳדָם יְיָ נְסֵיב גְּרִצְתָּא פַּטִּירָא חֲדָא וּגְרִצְתָּא דִּלְחֵם מְשַׁח חֲדָא וְאֶסְפּוֹג חַד וְשַׁוִּי עַל תַּרְבַּיָּא וְעַל שׁוֹקָא דְיַמִּינָא: כז וִיהַב יָת כֹּלָּא עַל יְדֵי אַהֲרֹן וְעַל יְדֵי בְנוֹהִי וַאֲרֵים יָתְהוֹן אֲרָמָא קֳדָם יְיָ: כח וּנְסֵיב מֹשֶׁה יָתְהוֹן מֵעַל יְדֵיהוֹן וְאַסֵּק לְמַדְבְּחָא

RASHÍ

(כו) **וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן.** הִיא רְבוּכָה, שֶׁהָיָה מַרְבֶּה בָּהּ שֶׁמֶן כְּנֶגֶד הַחַלּוֹת וְהָרְקִיקִין. כָּךְ מְפוֹרָשׁ בִּמְנָחוֹת: (כח) **וַיַּקְטֵר הַמִּזְבֵּחָה.** מֹשֶׁה שִׁמֵּשׁ כָּל שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּלּוּאִים בְּחָלוּק לָבָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן / UNA HOGAZA DE PAN CON ACEITE. Esto se refiere al pan **escaldado.**[193] Aquí es llamado “pan con aceite” **porque ponía en él mucho aceite, tanto como en las hogazas de** pan **[*jalot*] y las obleas [*rekikín*]** juntas. **Así se lo explica en** el tratado de ***Menajot.***[194]

28. וַיַּקְטֵר הַמִּזְבֵּחָה / E HIZO QUE ARDIERAN EN HUMAREDA SOBRE EL ALTAR. Moshé ofició a modo de kohén durante **todo el periodo de siete días** que duró **la iniciación** de Aharón y sus hijos, vestido **con una túnica blanca,** sin vestir las vestiduras propias del sacerdocio.[195]

193. Ver al respecto los vv. 6:14 y 7:12.

194. *Menajot* 78a. Los tres tipos de pan mencionados aquí llevaban aceite. Por esta razón, lo lógico era que el versículo dijese que todos eran “con aceite”, no sólo este pan. Rashí explica por qué razón sólo este pan es llamado así (*Sifté Jajamim*).

195. *Abodá Zará* 34a. El servicio de ofrendas que fue realizado aquí constituyó un servicio único y especial. Es por ello que la indumentaria que Moshé utilizó difería de la indumentaria normal prescrita por la Torá para los kohanim. Es posible que Rashí explique esto aquí y no en el versículo inicial que describe este servicio porque aquí se habla de quemar en el Altar la pierna de la ofrenda de paz, lo que constituía una excepción al procedimiento normal realizado con las ofrendas de paz. Rashí quiere enfatizar que esto se debió a que aquí el “kohén” era Moshé (*Sifté Jajamim*).

עַל־הָעֹלָה מִלֻּאִים הֵם לְרֵיחַ נִיחֹחַ
אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃ כט וַיִּקַּח מֹשֶׁה
אֶת־הֶחָזֶה וַיְנִיפֵהוּ תְנוּפָה לִפְנֵי
יְהוָה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים לְמֹשֶׁה הָיָה
לְמָנָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
שביעי ל וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וּמִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּז
עַל־אַהֲרֹן עַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־
בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֶת־אַהֲרֹן
אֶת־בְּגָדָיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בִּגְדֵי
בָנָיו אִתּוֹ׃ לא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו בַּשְּׁלוּ אֶת־
הַבָּשָׂר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְשָׁם
תֹּאכְלוּ אֹתוֹ וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
בְּסַל הַמִּלֻּאִים כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי לֵאמֹר
אַהֲרֹן וּבָנָיו יֹאכְלֻהוּ׃ לב וְהַנּוֹתָר
בַּבָּשָׂר וּבַלָּחֶם בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃

después de la ofrenda de ascensión; eran ofrendas de inauguración, en fragancia placentera; era una ofrenda ígnea al Eterno.
29 *Moshé tomó el pecho y lo meció en ofrenda de vaivén delante del Eterno; del carnero de inauguración constituía una porción para Moshé, como el Eterno había ordenado a Moshé.*

30 *Moshé tomó [un poco] del aceite de la unción y [un poco] de la sangre que estaba sobre el Altar y la roció sobre Aharón y sobre sus vestiduras, sobre sus hijos y sobre las vestimentas de sus hijos junto con él; y santificó a Aharón y a sus vestiduras, a sus hijos y a las vestimentas de sus hijos junto con él.*
31 *Moshé dijo a Aharón y a sus hijos: "Cozan la carne a la entrada de la Tienda de la Cita, y allí la deberán comer, así como el pan que está en la canasta de las ofrendas de inauguración, como se me ha ordenado para decir: 'Aharón y sus hijos la comerán'.*
32 *Lo que sobre de la carne y del pan lo quemarán al fuego.*

ONKELÓS

עַל עֲלָתָא קֻרְבָּנַיָּא אִנּוּן לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֻרְבָּנָא הוּא קֳדָם יְיָ: כט וּנְסֵיב מֹשֶׁה יָת חַדְיָא וַאֲרִימֵיהּ אֲרָמָא קֳדָם יְיָ מִדְּכַר קֻרְבָּנַיָּא לְמֹשֶׁה הֲוָה לַחֲלָק כְּמָא דִי פַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: ל וּנְסֵיב מֹשֶׁה מִמִּשְׁחָא דִרְבוּתָא וּמִן דְּמָא דִי עַל מַדְבְּחָא וְאַדִּי עַל אַהֲרֹן עַל לְבוּשׁוֹהִי וְעַל בְּנוֹהִי וְעַל לְבוּשֵׁי בְנוֹהִי עִמֵּיהּ וְקַדִּישׁ יָת אַהֲרֹן יָת לְבוּשׁוֹהִי וְיָת בְּנוֹהִי וְיָת לְבוּשֵׁי בְנוֹהִי עִמֵּיהּ: לא וַאֲמַר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי בַּשִּׁילוּ יָת בִּסְרָא בִּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא וְתַמָּן תֵּיכְלוּן יָתֵיהּ וְיָת לַחְמָא דִי בְסַל קֻרְבָּנַיָּא כְּמָא דִי פַקֵּדִית לְמֵימַר אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יֵיכְלוּנֵיהּ: לב וּדְאִשְׁתְּאַר בְּבִשְׂרָא וּבְלַחְמָא בְּנוּרָא תּוֹקְדוּן:

RASHÍ

עַל הָעֹלָה. אַחַר הָעֹלָה, וְלֹא מָצִינוּ שׁוֹק שֶׁל שְׁלָמִים קָרֵב בְּכָל מָקוֹם חוּץ מִזֶּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַל הָעֹלָה / DESPUÉS DE LA OFRENDA DE ASCENSIÓN. Aquí la palabra עַל significa **"después" de la ofrenda de ascensión.**[196] **Y en ningún lugar hallamos que una pierna de ofrenda de ascensión fuera ofrecida** sobre el Altar **salvo ésta.**[197]

196. La acepción más común del término עַל es "sobre" o, en algunos casos, "además de" y "junto a".

197. Excepto en esta ocasión, tanto la pierna como el pecho de las ofrendas de paz eran siempre dadas a los kohanim, como se señala en el v. 7:34. Este caso fue algo excepcional mandado por Dios para esa ocasión (*Mizrají*).

מפטיר לג וּמִפֶּ֨תַח אֹ֜הֶל מוֹעֵ֗ד לֹ֤א תֵֽצְאוּ֙ שִׁבְעַ֣ת יָמִ֔ים עַ֣ד י֔וֹם מְלֹ֖את יְמֵ֣י מִלֻּֽאֵיכֶ֑ם כִּ֚י שִׁבְעַ֣ת יָמִ֔ים יְמַלֵּ֖א אֶת־יֶדְכֶֽם׃ לד כַּאֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה בַּיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה צִוָּ֧ה יְהוָ֛ה לַעֲשֹׂ֖ת לְכַפֵּ֥ר עֲלֵיכֶֽם׃ לה וּפֶ֩תַח֩ אֹ֨הֶל מוֹעֵ֜ד תֵּשְׁב֨וּ יוֹמָ֤ם וָלַ֙יְלָה֙ שִׁבְעַ֣ת יָמִ֔ים וּשְׁמַרְתֶּ֛ם אֶת־מִשְׁמֶ֥רֶת יְהוָ֖ה וְלֹ֣א תָמ֑וּתוּ כִּי־כֵ֖ן צֻוֵּֽיתִי׃

[33] *No deberán salir de la entrada de la Tienda de la Cita durante un periodo de siete días, hasta que se completen sus días de inauguración, pues durante un periodo de siete días ustedes serán investidos.* [34] *Tal como hizo en este día, así el Eterno ha ordenado hacer para hacer expiación por ustedes.* [35] *A la entrada de la Tienda de la Cita morarán día y noche durante un periodo de siete días, y preservarán el cargo del Eterno para que no mueran, ya que así se me ha ordenado."*

ONKELÓS

לג וּמִתְּרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא לָא תִפְּקוּן שִׁבְעָא יוֹמִין עַד יוֹם מִשְׁלַם יוֹמֵי קֻרְבָּנֵיכוֹן אֲרֵי שִׁבְעָא יוֹמִין יְקָרֵב יָת קֻרְבָּנְכוֹן: לד כְּמָא דִּי עֲבַד בְּיוֹמָא הָדֵין פַּקִּיד יְיָ לְמֶעְבַּד לְכַפָּרָא עֲלֵיכוֹן: לה וּבִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא תֵּיתְבוּן יְמָמָא וְלֵילְיָא שִׁבְעָא יוֹמִין וְתִטְּרוּן יָת מַטְּרַת מֵימְרָא דַייָ וְלָא תְמוּתוּן אֲרֵי כֵן אִתְפַּקָּדִית:

RASHÍ

(לד) **צִוָּה ה׳ לַעֲשֹׂת.** כָּל שִׁבְעַת הַיָּמִים. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ, לַעֲשֹׂת, זֶה מַעֲשֵׂה פָּרָה. לְכַפֵּר, זֶה מַעֲשֵׂה יוֹם הַכִּפּוּרִים. וְלִלְמֵד שֶׁכֹּהֵן גָּדוֹל טָעוּן פְּרִישָׁה קוֹדֶם יוֹם הַכִּפּוּרִים שִׁבְעַת יָמִים וְכֵן הַכֹּהֵן הַשּׂוֹרֵף אֶת הַפָּרָה: (לה) **וְלֹא תָמוּתוּ.** הָא, אִם לֹא תַעֲשׂוּ כֵן הֲרֵי אַתֶּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

34. צִוָּה ה׳ לַעֲשֹׂת / EL ETERNO HA ORDENADO HACER. Para todo el periodo de siete días que duró el proceso de iniciación.[198] **Y nuestros Maestros interpretaron** el verbo **לַעֲשֹׂת, "hacer", en alusión al procedimiento** de quema **de la Vaca** Bermeja.[199] Y también interpretaron el verbo **לְכַפֵּר, "expiar"** enunciado aquí **en alusión al procedimiento** ofrendatorio seguido **en Yom Kipur.** Dichas interpretaciones fueron **para enseñar que el Kohén Gadol [Kohén Mayor] precisa de una separación** durante un lapso **de siete días antes de Yom Kipur. Y asimismo el kohén que quema la Vaca** Bermeja requiere un periodo de siete días antes de quemarla.[200]

35. וְלֹא תָמוּתוּ / PARA QUE NO MUERAN. Lo cual implica: **pero si no lo hacen así, entonces se harán**

198. El sujeto de la frase "tal como hizo" se refiere a Moshé. A pesar de que el versículo no lo dice explícitamente, quiere decir que tal como Moshé había hecho el primero de los siete días de inauguración, así hizo durante los siete días restantes (*Mizrají*).

199. En hebreo, *pará adumá*. Para limpiar a una persona de la impureza espiritual [*tumá*] causada por el contacto con un cadáver humano, Dios prescribió a Israel el procedimiento de la Vaca Bermeja. Consistía en quemar una vaca de color rojo, cuyas cenizas eran mezcladas con agua de manantial (es decir, que fluyera y no estuviera estancada). La mezcla era entonces rociada sobre la persona que había contraído la impureza.

200. Según esta interpretación midráshica, tanto el verbo לַעֲשֹׂת, "hacer" como לְכַפֵּר, "expiar" se refieren a lo que Aharón en su calidad de Kohén Gadol hacía en el caso de la Vaca Bermeja, así como a la expiación que lograba mediante su servicio en Yom Kipur. El procedimiento de la Vaca Bermeja es descrito en detalla en el libro de *Bemidbar* 19:1-10. El servicio de Yom Kipur es descrito más adelante, vv. 16:1-34.

לו וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

[36]*Aharón y sus hijos cumplieron todas las cosas que el Eterno había ordenado por medio de Moshé.*

ONKELÓS

לו וַעֲבַד אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יָת כָּל פִּתְגָּמַיָּא דִּי פַקֵּיד יְיָ בִּידָא דְמֹשֶׁה׃

RASHÍ

חַיָּבִים מִיתָה׃ (לו) **וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו.** לְהַגִּיד שִׁבְחָן שֶׁלֹּא הִטּוּ יָמִין וּשְׂמֹאל׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

acreedores a la pena capital.[201]

36. וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו / AHARÓN Y SUS HIJOS CUMPLIERON. Este pasaje fue enunciado **con el propósito de elogiarlos porque no se apartaron ni a derecha ni a izquierda** de lo que se les ordenó, sino que lo cumplieron exactamente.[202]

---

201. *Yomá* 2b. Esta frase fue enunciada expresamente para inferir de ella lo que Rashí afirma, pues hubiera sido superfluo decir que si guardaban el mandato de Dios no morirían; es obvio que si lo guardaban no morirían (*Gur Aryé*).

202. El servicio de ofrendas constituía una carga difícil de realizar, ya que las leyes que lo regulan son numerosas y complejas, y requieren de una atención muy escrupulosa en su cumplimiento. A pesar de ello, Aharón y sus hijos las cumplieron cabalmente sin modificar nada ni equivocarse. Por eso la Torá los elogia aquí (*Gur Aryé*).

Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Vayikrá*.

Parashat Tzav

131. *Precepto de quitar las cenizas del Altar diariamente (6:3).*
132. *Precepto de encender fuego en el Altar diariamente (6:6).*
133. *Prohibición de apagar el fuego del Altar (6:6).*
134. *Precepto de comer los restos de las oblaciones de harina [*menajot*] (6:9).*
135. *Prohibición de preparar los restos de las oblaciones de harina como jámetz (sustancia leudada) (6:10).*
136. *Precepto del Kohén Mayor de ofrecer una oblación de harina dos veces al día (6:13).*
137. *Prohibición de comer la oblación de harina de un kohén (6:16).*
138. *Precepto de los kohanim de ofrecer la ofrenda de pecado [*jatat*] (6:18).*
139. *Prohibición de comer de una ofrenda de pecado [*jatat*] cuya sangre es rociada en el Altar interior, dentro del Santuario (6:23).*
140. *Precepto de los kohanim de ofrecer una ofrenda de culpa [*asham*] conforme a las reglas estipuladas por la Torá (7:1).*
141. *Precepto de los kohanim de ofrecer la ofrenda de paz [*shelamim*] conforme a las reglas estipuladas por la Torá (7:1-2).*
142. *Prohibición de dejar la carne de una ofrenda de agradecimiento [*todá*] hasta la mañana (7:15).*
143. *Precepto de quemar el sobrante de las ofrendas (7:17).*
144. *Prohibición de comer una ofrenda considerada como* pigul *[ofrecida con una intención que la descalifica] (7:18).*
145. *Prohibición de comer de una ofrenda consagrada que se volvió impura (7:19).*
146. *Precepto de quemar una ofrenda consagrada que se volvió impura (7:19).*
147. *Prohibición de comer sebo [*jéleb*] (7:23).*
148. *Prohibición de comer la sangre de un animal terrestre o de una ave (7:26).*